

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 50

13. júla 2007

Obsah	I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné	
	NARIADENIA	
	Nariadenie Komisie (ES) č. 814/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny	1
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 815/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa zapisuje názov do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο „Τρποιζηνία“ (Exeretiko partheno eleolado „Trizinia“) (CHOP)]	3
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 816/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa otvárajú ročné colné kvóty na dovoz určitého tovaru z Turecka získaného spracovaním poľnohospodárskych výrobkov, ktoré sú uvedené v nariadení Rady (ES) č. 3448/93	5
	Nariadenie Komisie (ES) č. 817/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa neposkytuje žiadna náhrada na maslo v rámci stáleho verejného výberového konania ustanoveného v nariadení (ES) č. 581/2004	12
	Nariadenie Komisie (ES) č. 818/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa určuje konečná miera náhrady a percentuálny podiel výdaja vývozných povolení systému B na ovocie a zeleninu (rajčiny, pomaranče, citróny a jablká)	13
	Nariadenie Komisie (ES) č. 819/2007 z 12. júla 2007 o výdaji vývozných licencií systému A3 na ovocie a zeleninu (paradajky, pomaranče, citróny, stolové hrozno, jablká a broskyne)	15
	Nariadenie Komisie (ES) č. 820/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa určujú vývozné náhrady za biely cukor a surový cukor vyvázaný bez ďalšieho spracovania	17

Cena: 18 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

Nariadenie Komisie (ES) č. 821/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa určuje maximálna výška vývoznejs
náhrady za biely cukor v rámci stálej verejnej súťaže podľa nariadenia (ES) č. 958/2006 19

Nariadenie Komisie (ES) č. 822/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa určuje maximálna výška vývoznejs
náhrady za biely cukor v rámci stálej verejnej súťaže podľa nariadenia (ES) č. 38/2007 20

- ★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 823/2007 z 12. júla 2007, ktorým sa ustanovuje zákaz rybolovu rýb
druhu *Phycis blennoides* v zónach VIII a IX Medzinárodnej rady pre výskum morí (ICES) (vody
Spoločenstva a vody, ktoré nespadajú pod suverenitu alebo jurisdikciu tretích krajín) plavidlami
plaviacimi sa pod vlajkou Francúzska 21**

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Rada

2007/490/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 5. júna 2007, ktorým sa zrušuje rozhodnutie 2003/89/ES o existencii
nadmerného deficitu v Nemecku 23**

2007/491/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 10. júla 2007 o usmerneniach pre politiky zamestnanosti členských štátov 25**

Komisia

2007/492/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 24. januára 2007 o štátnej pomoci Nemecka C 38/2005
(ex NN 52/2004) v prospech skupiny Biria [oznámené pod číslom K(2007) 130] ⁽¹⁾ 27**

2007/493/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 7. februára 2007 o schéme štátnej pomoci C 34/2005 (ex N 113/2005),
ktorú má Taliansko v úmysle implementovať prostredníctvom zákona regiónu Sicília
č. 17/2004, článok 60 [oznámené pod číslom K(2007) 284] ⁽¹⁾ 41**

2007/494/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 7. marca 2007 o štátnej pomoci C 41/2004 (ex N 221/2004) Portu-
galsko Investičná pomoc v prospech spoločnosti ORFAMA, Organização Fabril de Malhas S.A.
[oznámené pod číslom K(2007) 638] ⁽¹⁾ 46**



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

★ Rozhodnutie Rady 2005/495/SZBP z 11. októbra 2005 o uzavretí Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Brunejom Darussalamom, Singapurom, Malajziou, Thajskom a Filipínami o účasti týchto štátov v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)	51
Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Brunejsko-darussalamským štátom o účasti Brunejsko-darussalamského štátu v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)	52
Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Singapurskou republikou o účasti Singapurskej republiky v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)	58
Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Malajziou o účasti Malajzie v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)	64
Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Thajským kráľovstvom o účasti Thajského kráľovstva v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)	70
Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Filipínskou republikou o účasti Filipínskej republiky v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)	76

I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 814/2007

z 12. júla 2007,

ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny ⁽¹⁾, najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 13. júla 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 756/2007 (Ú. v. EÚ L 172, 30.6.2007, s. 41).

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 12. júla 2007, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MK	48,1
	TR	83,4
	XS	23,6
	ZZ	51,7
0707 00 05	TR	108,0
	ZZ	108,0
0709 90 70	TR	87,6
	ZZ	87,6
0805 50 10	AR	54,6
	UY	71,5
	ZA	55,4
	ZZ	60,5
0808 10 80	AR	86,8
	BR	83,3
	CL	95,4
	CN	104,9
	NZ	97,9
	US	104,5
	UY	60,7
	ZA	88,4
	ZZ	90,2
0808 20 50	AR	78,2
	CL	87,7
	CN	59,8
	NZ	144,9
	ZA	114,1
	ZZ	96,9
0809 10 00	TR	202,1
	ZZ	202,1
0809 20 95	TR	284,1
	US	501,5
	ZZ	392,8
0809 30 10, 0809 30 90	TR	129,4
	ZZ	129,4
0809 40 05	IL	128,3
	ZZ	128,3

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ označuje „iné miesto pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 815/2007

z 12. júla 2007,

ktorým sa zapisuje názov do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο „Τροιζινία“ (Exeretiko partheno eleolado „Trizinia“) (CHOP)]

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

partheno eleolado „Trizinia“) uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie ⁽²⁾.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

(2) Keďže Komisii nebola v súlade s článkom 7 nariadenia (ES) č. 510/2006 oznámená žiadna námietka, tento názov sa teda musí zapísať do registra,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 510/2006 z 20. marca 2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 7 ods. 4 prvý pododsek,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

keďže:

Názov uvedený v prílohe k tomuto nariadeniu sa zapisuje do registra.

(1) V súlade s článkom 6 ods. 2 prvým pododsekom nariadenia (ES) č. 510/2006 a pri uplatňovaní článku 17 ods. 2 uvedeného nariadenia bola žiadosť Grécka o registráciu názvu Εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο „Τροιζινία“ (Exeretiko

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1791/2006 (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 128, 1.6.2006, s. 11, zmenené v Ú. v. EÚ C 63, 17.3.2007, s. 7.

PRÍLOHA

Poľnohospodárske výrobky určené na ľudskú spotrebu, uvedené v prílohe I k zmluve:

Skupina 1.5. **Oleje a tuky – extra panenský olivový olej**

GRÉCKO

Εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο „Τροϊζηνία“ (Exeretiko partheno eleolado „Trizinia“) (CHOP)

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 816/2007

z 12. júla 2007,

ktorým sa otvárajú ročné colné kvóty na dovoz určitého tovaru z Turecka získaného spracovaním poľnohospodárskych výrobkov, ktoré sú uvedené v nariadení Rady (ES) č. 3448/93

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 3448/93 zo 6. decembra 1993 stanovujúce obchodné opatrenia uplatňované na niektoré tovary vznikajúce spracovaním poľnohospodárskych výrobkov⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 7 ods. 2,

keďže:

- (1) Rozhodnutím Asociačnej rady ES – Turecko č. 1/95⁽²⁾ sa implementuje záverečná etapa colnej únie. V časti V sa stanovujú obchodné opatrenia týkajúce sa spracovaných poľnohospodárskych výrobkov.
- (2) Rozhodnutím Asociačnej rady ES – Turecko č. 1/97⁽³⁾ sa stanovujú opatrenia uplatniteľné na určité spracované poľnohospodárske výrobky.
- (3) Rozhodnutím Asociačnej rady ES – Turecko č. 1/2007⁽⁴⁾ sa stanovujú nové výhodnejšie podmienky obchodovania uplatniteľné na určité spracované poľnohospodárske výrobky, ktorých cieľom je prehĺbiť a rozšíriť colnú úniu a zlepšiť hospodársku konvergenciu ako výsledok rozšírenia Spoločenstva 1. mája 2004. Na základe týchto výhodnejších podmienok sa stanovujú koncesie vo forme colných kvót oslobodených od cla. Na dovoz prevyšujúci tieto kvóty sa naďalej uplatňujú súčasné obchodné ustanovenia.
- (4) Nariadením Komisie (EHS) č. 2454/93 z 2. júla 1993, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva⁽⁵⁾, sa stanovujú pravidlá správy colných kvót. Je vhodné zabezpečiť, aby sa tieto colné kvóty otvorené na základe tohto nariadenia spravovali v súlade s uvedenými pravidlami.

(5) Nariadenie Komisie (ES) č. 2026/2005 z 13. decembra 2005, ktorým sa zavádzajú colné kvóty pre rok 2006 a nasledujúce roky na dovoz niektorých tovarov z Turecka vznikajúcich spracovaním poľnohospodárskych výrobkov uvedených v nariadení Rady (ES) č. 3448/93⁽⁶⁾ do Európskeho spoločenstva, by sa malo zrušiť. Množstvo dovezené v rámci tohto nariadenia od 1. januára 2007 do dátumu zrušenia by sa malo odpočítat z množstva príslušnej novej kvóty.

(6) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre horizontálne otázky týkajúce sa obchodu so spracovanými poľnohospodárskymi výrobkami, ktoré nie sú uvedené v zozname v prílohe I,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Colné kvóty Spoločenstva na dovoz tovaru z Turecka uvedeného v prílohe sú podľa podmienok stanovených v tejto prílohe otvorené od 1. januára do 31. decembra každého roku od roku 2007.

Prístup k využívaniu týchto colných kvót je predmetom predkladania sprievodného osvedčenia A.TR. v súlade s rozhodnutím Výboru pre colnú spoluprácu ES a Turecka č. 1/2006.

Článok 2

Colné kvóty Spoločenstva uvedené v článku 1 spravuje Komisia v súlade s článkami 308a, 308b a 308c nariadenia (EHS) č. 2454/93.

Článok 3

Nariadenie (ES) č. 2026/2005 sa zrušuje v deň nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia. Množstvo colnej kvóty s poradovým číslom 09.0232 sa zníži o množstvo cestovín dovážaných v rámci nariadenia (ES) č. 2026/2005 (poradové číslo 09.0205) od 1. januára 2007 do dátumu nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

(1) Ú. v. ES L 318, 20.12.1993, s. 18. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2580/2000 (Ú. v. ES L 298, 25.11.2000, s. 5).

(2) Ú. v. ES L 35, 13.2.1996, s. 1.

(3) Ú. v. ES L 126, 17.5.1997, s. 26.

(4) Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

(5) Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 214/2007 (Ú. v. EÚ L 62, 1.3.2007, s. 6).

(6) Ú. v. EÚ L 327, 14.12.2005, s. 3.

Článok 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Je uplatniteľné od 1. januára 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu
Günter VERHEUGEN
podpredseda

PRÍLOHA

Colné kvóty oslobodené od cla uplatniteľné na dovoz spracovaných poľnohospodárskych výrobkov z Turecka do EÚ

Poradové číslo	Kód KN	Opis výrobku	Ročná colná kvóta oslobodená od cla (čistá váha v tonách)
	(1)	(2)	(3)
09.0228	1704	Cukrovinky (vrátane bielej čokolády), neobsahujúce kakao:	5 000
	1704 10	- Žuvacia guma, tiež obalená cukrom:	
		-- S obsahom menej ako 60 % hmotnosti sacharózy (vrátane invertného cukru vyjadreného v sacharóze):	
	1704 10 11	--- Žuvacia guma v tvare pásika	
	1704 10 19	--- Ostatné	
		-- S obsahom menej ako 60 % hmotnosti sacharózy (vrátane invertného cukru vyjadreného v sacharóze):	
	1704 10 91	--- Žuvacia guma v tvare pásika	
	1704 10 99	--- Ostatné:	
09.0229	1704 90	- Ostatné:	10 000
	1704 90 30	-- Biela čokoláda	
		-- Ostatné:	
	1704 90 51	--- Cestá, vrátane marcipánu, v bezprostrednom balení s netto obsahom 1 kg alebo viac	
	1704 90 55	--- Zdravotné pastilky a bonbóny proti kašľu	
	1704 90 61	--- Cukrom potiahnuté výrobky	
		--- Ostatné:	
	1704 90 65	---- Želé a želatínové cukrovinky, vrátane ovocných pást vo forme cukrovíniek	
	1704 90 71	---- Tvrdé bonbóny, tiež plnené	
	1704 90 75	---- Karamely a podobné bonbóny	
		---- Ostatné:	
	1704 90 81	----- Lisované tabletky	
	ex 1704 90 99	----- Ostatné:	
		----- S obsahom menej ako 70 % hmotnosti sacharózy (vrátane invertného cukru vyjadreného v sacharóze)	
		----- S obsahom 70 % alebo viac hmotnosti sacharózy (vrátane invertného cukru vyjadreného v sacharóze):	
		----- Halva a lukum	

	(1)	(2)	(3)
09.0230	1806	Čokoláda a ostatné potravinové prípravky obsahujúce kakao:	
	1806 10	- Kakaový prášok, obsahujúci pridaný cukor alebo ostatné sladidlá:	
	1806 10 20	-- Obsahujúci 5 % alebo viac, ale menej ako 65 % hmotnosti sacharózy (vrátane invertného cukru vyjadreného ako sacharóza) alebo izoglukózy vyjadrenej tiež ako sacharóza	
	1806 20	- Ostatné prípravky v blokoch, doskách alebo tyčinkách vážiace viac ako 2 kg alebo v roztoku, paste, v prášku, granulované alebo v ostatných tvaroch, v nádobách alebo v bezprostrednom obale, s hmotnosťou obsahu presahujúcou 2 kg:	
	1806 20 10	-- Obsahujúce 31 % alebo viac hmotnosti kakaového masla alebo obsahujúce 31 % alebo viac hmotnosti kombinácie kakaového masla a mliečneho tuku	
	1806 20 30	-- Obsahujúce 25 % alebo viac, ale menej ako 31 % hmotnosti kakaového masla a mliečneho tuku	
		-- Ostatné:	
	1806 20 50	--- Obsahujúce 18 % alebo viac hmotnosti kakaového masla	
	1806 20 70	--- Prípravky nazývané „čokoládové mliečne drobky“ (chocolate milk crumb)	
	ex 1806 20 80	--- Čokoládové polevy:	
		---- S obsahom menej ako 70 % hmotnosti sacharózy (vrátane invertného cukru vyjadreného v sacharóze)	
	ex 1806 20 95	--- Ostatné:	
		---- S obsahom menej ako 70 % hmotnosti sacharózy (vrátane invertného cukru vyjadreného v sacharóze)	
		- Ostatné, v blokoch, v tabuľkách alebo v tyčinkách:	
	1806 31 00	-- Plnené	5 000
	1806 32	-- Neplnené:	
	1806 32 10	--- S pridaným obilím, ovocím alebo orechmi	
	1806 32 90	--- Ostatné	
	1806 90	- Ostatné:	
		-- Čokoláda a čokoládové výrobky:	
		--- Čokolády (vrátane pralínok), tiež plnené:	
	1806 90 11	---- Obsahujúce alkohol	
	1806 90 19	---- Ostatné	
		--- Ostatné:	
	1806 90 31	---- Plnené	
	1806 90 39	---- Neplnené	
	1806 90 50	-- Cukrovinky a ich náhrady vyrobené z náhradiek cukru, obsahujúce kakao	
	1806 90 60	-- Nátierky obsahujúce kakao	
	1806 90 70	-- Prípravky na výrobu nápojov obsahujúce kakao	
	ex 1806 90 90	-- Ostatné:	
		--- S obsahom menej ako 70 % hmotnosti sacharózy (vrátane invertného cukru vyjadreného v sacharóze)	

	(1)	(2)	(3)
09.0231	1901	Sladový výťažok; potravinové prípravky z múky hladkej, krúпов, múky hrubej, škrobu alebo zo sladových výťažkov, neobsahujúce kakao alebo obsahujúce menej ako 40 % hmotnosti kakaa v celkom odtučenom základe, inde nešpecifikované ani nezahrnuté; potravinové prípravky z tovaru položiek 0401 až 0404, neobsahujúce kakao alebo obsahujúce menej ako 5 % hmotnosti kakaa v celkom odtučenom základe, inde nešpecifikované ani nezahrnuté:	900
	1901 20 00	- Zmesi a cestá na prípravu pekárskeho tovaru položky 1905	
09.0232	1902	Cestoviny, tiež varené alebo plnené (mäsom alebo ostatnými plnkami) alebo inak upravené, ako špagety, makaróny, rezance, široké rezance, halušky, ravioly, cannelloni; kuskus, tiež pripravený:	
		- Cestoviny nevarené, neplnené ani inak nepripravené:	
	1902 11 00	-- Obsahujúce vajcia	
	1902 19	-- Ostatné:	
	1902 19 10	--- Neobsahujúce múku hladkú alebo múku hrubú z mäkkej pšenice	
	1902 19 90	--- Ostatné	
	1902 20	- Plnené cestoviny, tiež varené alebo inak pripravené:	
		-- Ostatné:	
	1902 20 91	--- Varené	
	1902 20 99	--- Ostatné	
	1902 30	- Ostatné cestoviny:	
	1902 30 10	-- Sušené	
	1902 30 90	-- Ostatné	
	1902 40	- Kuskus:	
	1902 40 10	-- Nepripravené	
	1902 40 90	-- Ostatné	
09.0233	1904	Pripravené potraviny získané napučaním alebo pražením obilia alebo obilných produktov (napr. pražené kukuričné vločky – corn flakes); obilie (iné ako kukuričné zrná) v zrnách alebo vo forme vločiek alebo inak spracované zrno (okrem múky hladkej, krúпов a múky hrubej), predvarené alebo inak pripravené, inde nešpecifikované ani nezahrnuté:	
	1904 10	- Pripravené potraviny získané napučaním alebo pražením obilnín alebo obilných produktov:	500
	1904 10 10	-- Z kukurice	
	1904 10 30	-- Z ryže	
	1904 10 90	-- Ostatné:	

	(1)	(2)	(3)
09.0234	1904 20	- Pripravené potraviny získané z nepražených obilných vločiek alebo zo zmesi nepražených obilných vločiek a pražených obilných vločiek a napučaných obilnín:	100
	1904 20 10	-- Prípravky typu „müsli“ na základe nepražených obilných vločiek	
		-- Ostatné:	
	1904 20 91	--- Z kukurice	
	1904 20 95	--- Z ryže	
	1904 20 99	--- Ostatné	
09.0235	1904 30 00	Pšenica bulgur (napučaná a tepelne predpripravená pšenica)	10 000
09.0236	1904 90	- Ostatné:	2 500
	1904 90 10	-- Ryža	
	1904 90 80	-- Ostatné	
09.0237	1905	Chlieb, zákusky, koláče, sušienky a ostatné pekárske výrobky, tiež obsahujúce kakao; hostie, prázdne obľátky používané na farmaceutické účely, obľátky na pečenie, ryžové cesto a podobné výrobky:	10 000
		- Sladké sušienky; wafle a obľátky:	
	1905 31	-- Sladké sušienky:	
		--- Celkom alebo čiastočne poliate čokoládou alebo ostatnými prípravkami obsahujúcimi kakao:	
	1905 31 11	---- V bezprostrednom obale s netto obsahom nepresahujúcim 85 g	
	1905 31 19	---- Ostatné	
		--- Ostatné:	
	1905 31 30	---- Obsahujúce 8 % alebo viac hmotnosti mliečnych tukov	
		---- Ostatné:	
	1905 31 91	----- Dvojité sušienky	
	1905 31 99	----- Ostatné	
09.0238	1905 32	-- Wafle a obľátky:	3 000
	1905 32 05	--- S obsahom vody presahujúcim 10 % hmotnosti	
		--- Ostatné:	
		---- Celkom alebo čiastočne poliate čokoládou alebo ostatnými prípravkami obsahujúcimi kakao:	
	1905 32 11	----- V bezprostrednom obale s netto obsahom nepresahujúcim 85 g	
	1905 32 19	----- Ostatné	
		---- Ostatné:	
	1905 32 91	----- Solené, tiež plnené	
	1905 32 99	----- Ostatné	

	(1)	(2)	(3)
09.0239	1905 40 1905 40 10 1905 40 90	– Sucháre, opekaný chlieb a podobné opekané výrobky: -- Sucháre -- Ostatné	120
09.0240	1905 90 1905 90 10 1905 90 20 1905 90 30 1905 90 45 1905 90 55 1905 90 60	– Ostatné: -- Macesy -- Hostie, prázdne obľátky používané na farmaceutické účely, obľátky na pečenie, ryžové „papierové“ cesto a podobné výrobky -- Ostatné: --- Chlieb neobsahujúci med, vajcia, syr alebo ovocie a obsahujúci v hmotnosti v suchom stave najviac 5 % cukrov a najviac 5 % tuku --- Sušienky --- Výrobky extrudované alebo expandované, ochutené alebo solené --- Ostatné: ---- S pridanými sladiacimi látkami	10 000
09.0242	2106 2106 10 2106 10 80 2106 90 2106 90 98	Potravinové prípravky inde nešpecifikované ani nezahrnuté: – Bielkovinové koncentráty a bielkovinové texturované látky: -- Ostatné – Ostatné: --- Ostatné	4 000

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 817/2007**z 12. júla 2007,****ktorým sa neposkytuje žiadna náhrada na maslo v rámci stáleho verejného výberového konania ustanoveného v nariadení (ES) č. 581/2004**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1255/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s mliekom a mliečnymi výrobkami ⁽¹⁾, a najmä na tretí pododsek článku 31 ods. 3,

keďže:

- (1) Nariadenie Komisie (ES) č. 581/2004 z 26. marca 2004 o vypísaní stáleho verejného výberového konania na vývoznú náhradu na určité druhy masla ⁽²⁾ ustanovuje stále verejné výberové konanie.
- (2) Podľa článku 5 nariadenia Komisie (ES) č. 580/2004 z 26. marca 2004 o stanovení postupu verejného výberového konania týkajúceho sa vývozných náhrad na určité druhy mliečnych výrobkov ⁽³⁾ a po preskúmaní ponúk verejného výberového konania predložených na základe vyhlásenia verejného výberového konania je náležité

neposkytnúť žiadnu vývoznú náhradu na dobu trvania verejného výberového konania, ktoré sa končí 10. júla 2007.

- (3) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre mlieko a mliečne výrobky,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Pre stále verejné výberové konanie vypísané nariadením (ES) č. 581/2004 na dobu trvania verejného výberového konania, ktoré sa končí 10. júla 2007, sa neposkytuje žiadna náhrada na výrobky a miesta určenia uvedené v článku 1 ods. 1 tohto nariadenia.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 13. júla 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 48. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1913/2005 (Ú. v. EÚ L 307, 25.11.2005, s. 2).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 90, 27.3.2004, s. 64. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 276/2007 (Ú. v. EÚ L 76, 16.3.2007, s. 16).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 90, 27.3.2004, s. 58. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 128/2007 (Ú. v. EÚ L 41, 13.2.2007, s. 6).

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 818/2007**z 12. júla 2007,****ktorým sa určuje konečná miera náhrady a percentuálny podiel výdaja vývozných povolení systému B na ovocie a zeleninu (rajčiny, pomaranče, citróny a jablká)**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2200/96 z 28. októbra 1996 o spoločnej organizácii trhu s ovocím a zeleninou ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1961/2001 z 8. októbra 2001 o podmienkach uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 2200/96 v oblasti vývozných náhrad za ovocie a zeleninu ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 6 ods. 7,

keďže:

- (1) Nariadenie Komisie (ES) č. 134/2007 ⁽³⁾ určilo smerné množstvá, na ktoré sa môžu vývozné povolenia systému B vydať.

- (2) Pre povolenia systému B na rajčiny, pomaranče, citróny a jablká, o ktoré boli žiadosti podané od 1. marca do 30. júna 2007, sa má určiť definitívna miera náhrad na úrovni smernej miery a určiť percentuálny podiel na vydanie požadovaných množstiev,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Pre žiadosti o vývozné povolenia systému B vydané na základe článku 1 nariadenia (ES) č. 134/2007 medzi 1. marcom a 30. júnom 2007 sú percentuálne podiely vydania a miera uplatniteľných náhrad určené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 13. júla 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 297, 21.11.1996, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 47/2003 (Ú. v. ES L 7, 11.1.2003, s. 64).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 268, 9.10.2001, s. 8. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 386/2005 (Ú. v. EÚ L 62, 9.3.2005, s. 3).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 52, 21.2.2007, s. 12.

PRÍLOHA

Percentuálny podiel požadovaných množstiev a miera uplatniteľných náhrad pre povolenia systému B, o ktoré bolo požiadané od 1. marca do 30. júna 2007 (rajčiny, pomaranče, citróny a jablká)

Produkt	Miera náhrad (EUR/t netto)	Percentuálny podiel vydania požadovaných množstiev
Rajčiny	20	100 %
Pomaranče	28	100 %
Citróny	50	100 %
Jablká	22	100 %

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 819/2007**z 12. júla 2007****o výdaji vývozných licencií systému A3 na ovocie a zeleninu (paradajky, pomaranče, citróny, stolové hrozno, jablká a broskyne)**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2200/96 z 28. októbra 1996 o spoločnej organizácii trhu s ovocím a zeleninou⁽¹⁾,
a najmä na jeho článok 35 ods. 3 tretí pododsek,

keďže:

- (1) Nariadenie Komisie (ES) č. 678/2007⁽²⁾ vyhlásilo verejnú súťaž a určilo smerné sadzby náhrady a smerné množstvá, pre ktoré možno vydať vývozné licencie systému A3.
- (2) Na základe predložených ponúk sa majú určiť maximálne sadzby náhrady a percentuálne podiely pre výdaj množstiev, vzťahujúce sa na ponuky uskutočnené na úrovni týchto maximálnych sadzieb.

- (3) Pre paradajky, pomaranče, citróny, stolové hrozno, jablká a broskyne maximálna sadzba potrebná na udelenie povolení do výšky smerného množstva v rozmedzí ponúknutých množstiev neprevyšuje jedenapolnásobne smernú mieru náhrady,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Pre paradajky, pomaranče, citróny, stolové hrozno, jablká a broskyne je maximálna sadzba náhrad a percentuálne podiely výdaja na výberové konanie, vyhlásené nariadením (ES) č. 678/2007, určené v prílohe.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 13. júla 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 297, 21.11.1996, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 47/2003 (Ú. v. ES L 7, 11.1.2003, s. 64).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 157, 11.6.2007, s. 9.

PRÍLOHA

Výdaj vývozných licencií systému A3 na ovocie a zeleninu (paradajky, pomaranče, citróny, stolové hrozno, jablká a broskyne)

Produkt	Maximálna miera náhrady (EUR/t netto)	Percentuálny podiel vydania požadovaných množstiev na úrovni maximálnej miery náhrady
Paradajky	30	100 %
Pomaranče	—	100 %
Citróny	60	100 %
Stolové hrozno	23	100 %
Jablká	35	100 %
Broskyne	20	100 %

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 820/2007**z 12. júla 2007,****ktorým sa určujú vývozné náhrady za biely cukor a surový cukor vyvážaný bez ďalšieho spracovania**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 318/2006 z 20. februára 2006 o spoločnej organizácii trhov v sektore cukru ⁽¹⁾, a najmä na druhý pododsek jeho článku 33 ods. 2,

keďže:

(1) V článku 32 nariadenia (ES) č. 318/2006 sa ustanovuje, že rozdiel medzi cenami výrobkov uvedených v článku 1 ods. 1 písm. b) uvedeného nariadenia na svetovom trhu a cenami týchto výrobkov na trhu Spoločenstva môže byť pokrytý vývoznou náhradou.

(2) Vzhľadom na súčasnú situáciu na trhu s cukrom by sa preto mali stanoviť vývozné náhrady v súlade s pravidlami a určitými kritériami ustanovenými v článkoch 32 a 33 nariadenia (ES) č. 318/2006.

(3) V prvom pododseku článku 33 ods. 2 nariadenia (ES) č. 318/2006 sa ustanovuje, že vývozné náhrady sa môžu odlišovať podľa miesta určenia, ak si to vyžaduje situácia na svetovom trhu alebo špecifické požiadavky určitých trhov.

(4) Náhrady by sa mali poskytovať iba na výrobky, ktoré majú voľný pohyb v Spoločenstve a ktoré spĺňajú požiadavky nariadenia (ES) č. 318/2006.

(5) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre cukor,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Vývozné náhrady ustanovené v článku 32 nariadenia (ES) č. 318/2006 sa poskytujú na výrobky a na množstvá, ktoré sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 13. júla 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 58, 28.2.2006, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 247/2007 (Ú. v. EÚ L 69, 9.3.2007, s. 3).

PRÍLOHA

Vývozné náhrady za biely cukor a surový cukor vyvážaný bez ďalšieho spracovania, uplatniteľné od 13. júla 2007 ^(a)

Kód výrobku	Miesto určenia	Merná jednotka	Výška náhrady
1701 11 90 9100	S00	EUR/100 kg	30,45 ⁽¹⁾
1701 11 90 9910	S00	EUR/100 kg	31,56 ⁽¹⁾
1701 12 90 9100	S00	EUR/100 kg	30,45 ⁽¹⁾
1701 12 90 9910	S00	EUR/100 kg	31,56 ⁽¹⁾
1701 91 00 9000	S00	EUR/1 % sacharózy × 100 kg čistého výrobku	0,3311
1701 99 10 9100	S00	EUR/100 kg	33,11
1701 99 10 9910	S00	EUR/100 kg	34,31
1701 99 10 9950	S00	EUR/100 kg	34,31
1701 99 90 9100	S00	EUR/1 % sacharózy × 100 kg čistého výrobku	0,3311

Poznámka: Miesta určenia sú definované takto:

S00: všetky miesta určenia okrem Albánska, Chorvátska, Bosny a Hercegoviny, Srbska, Čiernej Hory, Kosova a Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, Andorry, Gibraltáru, Ceuty, Melilly, Svätej stolice (Vatikánskeho mestského štátu), Lichtenštajnska, samosprávnych obcí Livigno a Campione d'Italia, Helgolandu, Grónska, Faerských ostrovov a oblastí Cyperskej republiky, nad ktorými vláda Cyperskej republiky nevykonáva faktickú kontrolu.

^(a) Sumy stanovené v tejto prílohe sa neuplatňujú od 1. februára 2005 podľa rozhodnutia Rady 2005/45/ES z 22. decembra 2004 o uzavretí a dočasnom uplatňovaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou z 22. júla 1972, pokiaľ ide o ustanovenia uplatniteľné na spracované poľnohospodárske výrobky (Ú. v. EÚ L 23, 26.1.2005, s. 17).

⁽¹⁾ Táto suma sa uplatňuje na surový cukor s výťažnosťou 92 %. Ak sa výťažnosť vyvezeného surového cukru odlišuje od 92 %, uplatniteľná suma náhrady sa vynásobí pri každej dotknutej vývoznej operácii prevodným činiteľom, ktorý sa získa vydelením výťažnosti vyvezeného surového cukru, ktorá sa vypočíta podľa ustanovení bodu III ods. 3 prílohy I k nariadeniu (ES) č. 318/2006, číslom 92.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 821/2007**z 12. júla 2007,****ktorým sa určuje maximálna výška vývoznej náhrady za biely cukor v rámci stálej verejnej súťaže podľa nariadenia (ES) č. 958/2006**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 318/2006 z 20. februára 2006 o spoločnej organizácii trhov v sektore cukru ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 33 ods. 2 druhý pododsek a tretí pododsek písm. b),

keďže:

- (1) V nariadení Komisie (ES) č. 958/2006 z 28. júna 2006 o stálej verejnej súťaži na stanovenie vývozných náhrad za biely cukor na hospodársky rok 2006/2007 ⁽²⁾ sa vyžaduje vyhlásenie čiastkových verejných súťaží.
- (2) Podľa článku 8 ods. 1 nariadenia (ES) č. 958/2006 a po preskúmaní ponúk predložených po vyhlásení čiastkovej

verejnej súťaže, ktorá sa končí 12. júla 2007, je vhodné určiť pre túto čiastkovú verejnú súťaž maximálnu výšku vývoznej náhrady.

- (3) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre cukor,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Maximálna výška vývoznej náhrady za výrobok uvedený v článku 1 ods. 1 nariadenia (ES) č. 958/2006 pre čiastkovú verejnú súťaž, ktorá sa končí 12. júla 2007, je 39,313 EUR/100 kg.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 13. júla 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 58, 28.2.2006, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 247/2007 (Ú. v. EÚ L 69, 9.3.2007, s. 3).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 175, 29.6.2006, s. 49. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 203/2007 (Ú. v. EÚ L 61, 28.2.2007, s. 3).

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 822/2007**z 12. júla 2007,****ktorým sa určuje maximálna výška vývoznej náhrady za biely cukor v rámci stálej verejnej súťaže podľa nariadenia (ES) č. 38/2007**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 318/2006 z 20. februára 2006 o spoločnej organizácii trhov v sektore cukru ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 33 ods. 2 druhý pododsek a tretí pododsek písm. b),

keďže:

(1) V nariadení Komisie (ES) č. 38/2007 zo 17. januára 2007, ktorým sa vyhlasuje stála verejná súťaž na ďalší predaj cukru v držbe intervenčných agentúr Belgicka, Českej republiky, Španielska, Írska, Talianska, Maďarska, Poľska, Slovenska a Švédska ⁽²⁾ sa vyžaduje vyhlásenie čiastkových verejných súťaží.

(2) Podľa článku 4 ods. 1 nariadenia (ES) č. 38/2007 a po preskúmaní ponúk predložených po vyhlásení čiastkovej

verejnej súťaže, ktorá sa končí 11. júla 2007, je vhodné určiť pre túto čiastkovú verejnú súťaž maximálnu výšku vývoznej náhrady.

(3) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre cukor,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Maximálna výška vývoznej náhrady za výrobok uvedený v článku 1 ods. 1 nariadenia (ES) č. 38/2007 pre čiastkovú verejnú súťaž, ktorá sa končí 11. júla 2007, je 445,05 EUR/t.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 13. júla 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka*

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 58, 28.2.2006, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 247/2007 (Ú. v. EÚ L 69, 9.3.2007, s. 3).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 11, 18.1.2007, s. 4. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 203/2007 (Ú. v. EÚ L 61, 28.2.2006, s. 3).

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 823/2007

z 12. júla 2007,

ktorým sa ustanovuje zákaz rybolovu rýb druhu *Phycis blennoides* v zónach VIII a IX Medzinárodnej rady pre výskum morí (ICES) (vody Spoločenstva a vody, ktoré nespádajú pod suverenity alebo jurisdikciu tretích krajín) plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Francúzska

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 26 ods. 4,so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2847/93 z 12. októbra 1993, ktorým sa zriaďuje kontrolný systém spoločnej politiky rybolovu⁽²⁾, a najmä na jeho článok 21 ods. 3,

keďže:

- (1) V nariadení Rady (ES) č. 2015/2006 z 19. decembra 2006, ktorým sa na roky 2007 a 2008 stanovujú rybolovné možnosti pre rybárske plavidlá Spoločenstva, pokiaľ ide o niektoré zásoby hlbokomorských rýb⁽³⁾, sa ustanovujú kvóty na rok 2007 a 2008.
- (2) Podľa informácií, ktoré Komisii dostala, sa výlovmi zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu uvedeného v danej prílohe alebo plavidlami zaregistrovanými v uvedenom členskom štáte vyčerpal kvóta pridelená na rok 2007.

- (3) Je preto nevyhnutné zakázať výlov týchto zásob, ako aj ich ponechanie na palube, prekládku na iné plavidlo alebo vykládku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Vyčerpanie kvóty

Kvóta na rybolov pridelená členskému štátu uvedenému v prílohe k tomuto nariadeniu na rok 2007 pre zásoby uvedené v danej prílohe sa považuje za vyčerpanú od dátumu stanoveného v uvedenej prílohe.

Článok 2

Zákazy

Výlov zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu uvedeného v danej prílohe alebo plavidlami zaregistrovanými v uvedenom členskom štáte sa zakazuje odo dňa stanoveného v uvedenej prílohe. Po uvedenom dátume sa takisto zakazuje ponechávať na palube, prekladať na iné plavidlo alebo vykladať dané zásoby vylovené takýmto plavidlami.

Článok 3

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2007

Za Komisiu

Fokion FOTIADIS

generálny riaditeľ pre rybné hospodárstvo
a morské záležitosti

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 261, 20.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1967/2006 (Ú. v. EÚ L 409, 30.12.2006, s. 9), zmenené v Ú. v. EÚ L 36, 8.2.2007, s. 6).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 384, 29.12.2006, s. 28.

PRÍLOHA

č.	19
Členský štát	FRANCÚZSKO
Zásoba	GFB/89-
Druhy	Phycis blennoides
Zóna	Vody Spoločenstva a vody, ktoré nespádajú pod suverenitu alebo jurisdikciu tretích krajín VIII a IX
Dátum	17.6.2007

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 5. júna 2007,

ktorým sa zrušuje rozhodnutie 2003/89/ES o existencii nadmerného deficitu v Nemecku

(2007/490/ES)

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 104 ods. 12,

so zreteľom na odporúčanie Komisie,

keďže:

(1) Rozhodnutím Rady 2003/89/ES⁽¹⁾ sa na základe odporúčania Komisie v súlade s článkom 104 ods. 6 zmluvy rozhodlo, že v Nemecku existuje nadmerný deficit. Rada konštatovala, že deficit verejných financií dosahoval v roku 2002 výšku 3,7 % HDP, čo je výrazne nad referenčnou hodnotou 3 % HDP uvedenou v zmluve, zatiaľ čo hrubý dlh verejných financií sa očakával na úrovni 60,9 % HDP, čo je mierne nad referenčnou hodnotou 60 % HDP uvedenou v zmluve.

(2) Dňa 21. januára 2003 v súlade s článkom 104 ods. 7 zmluvy a článkom 3 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1467/97 zo 7. júla 1997 o urýchlňovaní a objasňovaní vykonania postupu pri nadmernom schodku⁽²⁾ Rada vydala odporúčanie pre Nemecko, aby čo najrýchlejšie odstránilo nadmerný deficit, najneskôr však do roku 2004. Odporúčanie bolo uverejnené. Vzhľadom na výnimočné okolnosti, ktoré vznikli v dôsledku záverov Rady z 25. novembra 2003 a rozhodnutia Európskeho súdneho dvora z 13. júla 2004⁽³⁾, mal by sa rok 2005 považovať za relevantnú lehotu na odstránenie nadmerného deficitu.

(3) V súlade s Protokolom o postupe pri nadmernom deficite, ktorý tvorí prílohu k zmluve, Komisia poskytuje údaje pre výkon tohto postupu. Ako súčasť uplatňovania uvedeného protokolu členské štáty oznamujú údaje o dlhu a deficite verejných financií, ako aj o iných súvisiacich ukazovateľoch dvakrát ročne, a to pred 1. aprílom a pred 1. októbrom, v súlade s článkom 4 nariadenia Rady (ES) č. 3605/93 z 22. novembra 1993 o uplatňovaní Protokolu o postupe pri nadmernom schodku, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva⁽⁴⁾.

(4) Aktualizované údaje, ktoré poskytla Komisia (Eurostat) na základe predbežného oznámenia vykonaného Nemeckom vo februári 2006, ukázali, že nadmerný deficit sa do roku 2005 neodstránil. Konajúc v súlade s článkom 10 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1467/97 a na základe odporúčania Komisie sa Rada 14. marca 2006 rozhodla v súlade s článkom 104 ods. 9 zmluvy okamžite upozorniť Nemecko, aby čo najrýchlejšie, najneskôr však do roku 2007, prijalo opatrenia na zníženie deficitu, ktoré sa pokladajú za nevyhnutné na nápravu situácie nadmerného deficitu⁽⁵⁾. Rada konkrétne rozhodla, aby v rokoch 2006 a 2007 Nemecko zabezpečilo kumulatívne zlepšenie cyklicky upraveného salda bez jednorazových a dočasných opatrení najmenej o jeden percentuálny bod.

(5) V súlade s článkom 104 ods. 12 zmluvy sa rozhodnutie Rady o existencii nadmerného deficitu zruší, ak sa podľa názoru Rady v príslušnom členskom štáte odstránil nadmerný deficit.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 34, 11.2.2003, s. 16.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 209, 2.8.1997, s. 6. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1056/2005 (Ú. v. EÚ L 174, 7.7.2005, s. 5).

⁽³⁾ Vec C-27/04, Komisia Európskych spoločenstiev/Rada Európskej únie, Zb. 2004, s. I-6649.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 332, 31.12.1993, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2103/2005 (Ú. v. EÚ L 337, 22.12.2005, s. 1).

⁽⁵⁾ Rozhodnutie Rady 2006/344/ES (Ú. v. EÚ L 126, 13.5.2006, s. 20).

- (6) Na základe údajov, ktoré Komisia (Eurostat) poskytla v súlade s článkom 8g ods. 1 nariadenia (ES) č. 3605/93 po oznámení vykonanom Nemeckom pred 1. aprílom 2007, a na základe predikcie útvarov Komisie z jesene 2007 sú oprávnené tieto závery:

- deficit verejných financií sa po zvýšení z 3,7 % HDP v roku 2002 na 4,0 % HDP v roku 2003 znížil na 3,7 % HDP v roku 2004 a naďalej klesal na úroveň 3,2 % HDP v roku 2005, až sa dostal na konečnú úroveň 1,7 % HDP v roku 2006. Táto úroveň je nižšia ako pôvodný cieľ 3,3 % HDP stanovený v aktualizácii programu stability z februára 2006 a oveľa nižšia ako referenčná hodnota deficitu 3 % HDP, a to rok pred konečným termínom stanoveným Radou,
- počas predchádzajúcich rokov priaznivých cyklických podmienok si Nemecko nevytvorilo dostatočnú rozpočtovú rezervu, aby mohlo čeliť predĺženému obdobiu spomalenej ekonomickej činnosti od roku 2002 do roku 2005 s priemerným rastom reálneho HDP vo výške 0,5 % za rok. Rozpočet sa neskôr zatažil sériou znižovania daní vykonávanou do roku 2005, zatiaľ čo vyrovňavajúce opatrenia na strane výdavkov sa vykonávali s určitým oneskorením. Medzi konsolidačné opatrenia patrilo zníženie miezd vo verejnom sektore spojené so znížením počtu zamestnancov, reforma systému zdravotnej starostlivosti v roku 2004, zníženie dotácií a verejných investícií, ale aj skutočnosť, že nízky rast miezd v súkromnom sektore spôsobil zníženie výdavkov v oblasti dôchodkového zabezpečenia. Okrem toho v roku 2006 priame dane, najmä dane súvisiace so ziskami, priniesli podstatne vyššie príjmy, ako naznačoval ekonomický vývoj. Cyklicky upravené saldo bez využitia výrazných jednorazových opatrení sa od roku 2002 zlepšovalo. Odhadované štrukturálne saldo, bez vplyvu jednorazových a iných dočasných opatrení, vyjadrené ako podiel na HDP, sa zlepšilo najmä v roku 2006, keď narástlo skoro o jeden percentuálny bod,
- pokiaľ ide o rok 2007, predikcia útvarov Komisie z jari 2007 predpokladá, že deficit sa v roku 2007 zníži na 0,6 % HDP, čo je spôsobené neustále sa zvyšujúcim rastom HDP, a najmä zvýšením sadzieb DPH zo 16 % na 19 % k januáru 2007. Neplánujú sa žiadne jednorazové opatrenia. Nemecké úrady v oznámení z jari 2007 odhadli deficit v roku 2007 na 1,2 % HDP. Okrem toho útvary Komisie očakávajú, že zlepšenie štrukturálneho salda vyjadrené ako podiel na HDP dosiahne v roku 2007 0,75

percentuálneho bodu. Na základe uvedeného sa zdá, že Nemecko splní odporúčanie, aby v rokoch 2006 a 2007 kumulatívne zlepšilo štrukturálne saldo najmenej o jeden percentuálny bod. Ak nedôjde k zmene politiky, predikcie z jari predpokladajú v roku 2008 ďalšie zníženie deficitu na 0,3 % HDP. To značí, že sa deficit dôveryhodným a udržateľným spôsobom znížil pod hranicu 3 % HDP. Pri nezmenenej politike sa v roku 2008 očakáva iba okrajové zníženie štrukturálneho deficitu. Táto skutočnosť by sa mala vnímať v súvislosti s potrebou dosiahnuť pokrok v strednodobom ciele pre stav rozpočtu, ktorým je pre Nemecko vyrovnaný rozpočet v štrukturálnom vyjadrení,

- pomer dlhu k HDP stúpol z úrovne 60,3 % v roku 2002 na najvyššiu hodnotu 67,9 % v roku 2005, pričom v roku 2006 sa stabilizoval a podľa predikcie útvarov Komisie z jari 2007 sa očakáva, že ak nedôjde k zmene politiky, klesne v roku 2007 na úroveň 65,4 % a potom do roku 2008 približne na 63,5 %, a tým sa k referenčnej hodnote priblíži rýchlejšie, než sa očakávalo v najnovšej aktualizácii programu stability.

- (7) Podľa názoru Rady sa nadmerný deficit v Nemecku odstránil, a preto je potrebné zrušiť rozhodnutie 2003/89/ES,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Z celkového hodnotenia vyplýva, že nadmerný deficit sa v Nemecku odstránil.

Článok 2

Rozhodnutie 2003/89/ES sa preto zrušuje.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Spolkovej republike Nemecko.

V Luxemburgu 5. júna 2007

Za Radu

predseda

F. TEIXEIRA DOS SANTOS

ROZHODNUTIE RADY

z 10. júla 2007

o usmerneniach pre politiky zamestnanosti členských štátov

(2007/491/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
a najmä na jej článok 128 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho
a sociálneho výboru ⁽²⁾,

po porade s Výborom regiónov,

so zreteľom na stanovisko Výboru pre zamestnanosť ⁽³⁾,

keďže:

(1) V reforme lisabonskej stratégie z roku 2005 sa kladie dôraz na rast a zamestnanosť. Usmernenia pre zamestnanosť európskej stratégie zamestnanosti stanovené v prílohe k rozhodnutiu Rady 2005/600/ES z 12. júla 2005 o usmerneniach politik zamestnanosti členských štátov ⁽⁴⁾ a Všeobecné usmernenia pre hospodárske politiky stanovené v odporúčaní Rady 2005/601/ES z 12. júla 2005 o všeobecných usmerneniach pre hospodárske politiky členských štátov a Spoločenstva (2005 – 2008) ⁽⁵⁾ sa prijali ako integrovaný balík, v rámci ktorého má európska stratégia zamestnanosti vedúcu úlohu pri vykonávaní cieľov lisabonskej stratégie pre oblasť zamestnanosti a trhu práce.

⁽¹⁾ Stanovisko z 15. februára 2007 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Stanovisko z 25. apríla 2007 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽³⁾ Stanovisko z 2. februára 2007 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 205, 6.8.2005, s. 21.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 205, 6.8.2005, s. 28.

(2) Európska únia by mala mobilizovať všetky vhodné vnútroštátne prostriedky a prostriedky Spoločenstva vrátane politiky súdržnosti v troch rozmeroch lisabonskej stratégie (hospodárskom, sociálnom a environmentálnom) s cieľom lepšie využiť ich súčinnosť vo všeobecnom kontexte trvalo udržateľného rozvoja.

(3) Usmernenia pre zamestnanosť a všeobecné usmernenia pre hospodárske politiky by sa mali v plnej miere prehodnocovať iba každé tri roky, zatiaľ čo v priebežných rokoch do roku 2008 by sa ich aktualizácia mala naďalej prísne obmedzovať s cieľom zabezpečiť úroveň stability, ktorá je nevyhnutná pre účinné vykonávanie.

(4) Z hodnotenia národných programov reforiem členských štátov, ktoré je uvedené vo výročnej správe Komisie o pokroku a v spoločnej správe o zamestnanosti, vyplýva, že členské štáty by mali pokračovať v dôslednom úsilí o vyriešenie prioritných oblastí, ktorými sú:

— zvýšenie atraktívnosti zamestnanosti pre väčší počet ľudí a udržanie väčšieho počtu ľudí v nej, zvýšenie ponuky pracovných síl a modernizácia systémov sociálnej ochrany,

— zlepšenie prispôsobivosti pracovníkov a podnikov a

— zvýšenie investovania do ľudského kapitálu prostredníctvom lepšieho vzdelávania a lepších zručností.

(5) Európska rada z 23. a 24. marca 2006 zdôraznila ústrednú úlohu politik zamestnanosti v rámci lisabonského programu a potrebu zvýšenia pracovných príležitostí pre prioritné kategórie v rámci celoživotného prístupu. V tejto súvislosti Európska rada schválila Európsky pakt pre rodovú rovnosť, ktorým by sa mal ďalej zdôrazniť prístup uplatňovania rodového hľadiska a ktorý by mal byť podnetom na všeobecné zlepšenie perspektív a príležitostí žien v širokom rozsahu.

(6) Odstránenie prekážok mobility pracovníkov, ako to ustanovujú zmluvy vrátane zmlúv o pristúpení, by malo posilniť fungovanie vnútorného trhu a zvýšiť jeho rast a potenciál zamestnanosti.

- (7) Na základe hodnotenia národných programov reforiem Komisiou a záverov Európskej rady by sa pozornosť mala v súčasnosti zamerať na efektívne a včasné vykonávanie s osobitným zreteľom na dohodnuté kvantitatívne ciele, ktoré sú ustanovené v usmerneniach na roky 2005 – 2008 a sú v súlade so závermi Európskej rady.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Usmernenia pre politiky zamestnanosti členských štátov, ako sú stanovené v prílohe k rozhodnutiu 2005/600/ES, platia naďalej aj v roku 2007 a členské štáty ich zohľadňujú vo svojich politikách zamestnanosti.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 10. júla 2007

- (8) Členské štáty by pri plánovaní využitia finančnej pomoci Spoločenstva, najmä využitia Európskeho sociálneho fondu, mali zohľadniť usmernenia pre zamestnanosť.

- (9) Vzhľadom na integrovanú povahu balíka usmernení by členské štáty mali v plnej miere vykonávať všeobecné usmernenia pre hospodárske politiky,

Za Radu

predseda

F. TEIXEIRA DOS SANTOS

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 24. januára 2007

o štátnej pomoci Nemecka C 38/2005 (ex NN 52/2004) v prospech skupiny Biria

[oznámené pod číslom K(2007) 130]

(Iba nemecké znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2007/492/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

o inej štátnej záruke v prospech skupiny Biria, ako aj o podieloch štátneho sektora v podnikoch skupiny.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

- (4) Listom z 9. septembra 2003 si Komisia vyžiadala informácie, ktoré Nemecko poskytlo listom zo 14. októbra 2003, ktorý bol zaevidovaný 16. októbra 2003. Listom z 9. decembra 2003 si Komisia vyžiadala ďalšie informácie, ktoré Nemecko poskytlo listom z 19. marca 2004, ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň.

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami⁽¹⁾, a so zreteľom na tieto pripomienky,

- (5) Dňa 18. októbra 2004 prijala Komisia nariadenie, ktorým sa uložila Nemecku povinnosť poskytnúť informácie, lebo pretrvávali pochybnosti, či pomoc v prospech skupiny Biria zodpovedá predpisom, na základe ktorých sa údajne poskytla. V rámci tejto povinnosti Nemecko poskytlo ďalšie informácie listom z 31. januára 2005, ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň.

keďže:

I. KONANIE

- (1) Komisia dostala 23. januára 2002 a 20. augusta 2002 sťažnosť týkajúcu sa štátnej pomoci vo forme štátnej záruky v prospech skupiny Biria.
- (2) Nemecko po korešpondencii s Komisiou listom z 24. januára 2003, zaevidovaným 28. januára 2003, oznámilo Komisii, že od plánovaného poskytnutia záruky, ktoré podlieha schváleniu Komisie, odstúpilo. Sťažovateľ bol o tom informovaný listom zo 17. februára 2003.
- (3) Listom z 1. júla 2003, ktorý bol zaevidovaný 9. júla 2003, a listom z 8. augusta 2003, ktorý bol zaevidovaný 5. septembra 2003, sťažovateľ oznámil ďalšie informácie

- (6) Komisia 20. októbra 2005 rozhodla o začatí konania vo veci formálneho zisťovania týkajúceho troch údajných opatrení štátnej pomoci. V rozhodnutí konštatovala, že viaceré ďalšie opatrenia pomoci, ktoré boli údajne poskytnuté protiprávne, buď nemôžu byť klasifikované ako pomoc, alebo boli poskytnuté na základe a v súlade so schválenými predpismi o štátnej pomoci. Príslušné rozhodnutie Komisie bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*⁽²⁾. Komisia vyzvala všetky zainteresované strany, aby vyjadrili svoje pripomienky k údajným opatreniam pomoci. Komisia dostala stanoviská od nasledujúcich zainteresovaných strán: od jednej zainteresovanej strany, ktorá si želala zostať v anonymite, listom z 27. januára 2006, ktorý bol zaevidovaný 30. januára 2006, od Prophete GmbH & Co KG, Rheda-Wiedenbrück a od Pantherwerke AG, Löhne, listom zo 6. februára 2006, ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň, ako aj od Vaterland-Werke GmbH & Co. KG, Neuenrade, listom zo 6. februára 2006, ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň, a listom z 27. februára 2006, ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 2, 5.1.2006, s. 14.

⁽²⁾ Pozri poznámku pod čiarou 1.

- (7) Tieto stanoviská Komisia predložila Nemecku v listoch zo 6. februára 2006 a z 2. marca 2006. Nemecko odpovedalo listom z 5. apríla 2006, ktorý bol zaevidovaný 7. apríla 2006, a listom z 12. mája 2006, ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň.
- (8) Svoje stanovisko k začatiu konania vo veci formálneho zisťovania oznámilo Nemecko listom z 23. januára 2006, ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň.
- (9) Listom zo 6. februára 2006 požiadala Komisia o dodatočné informácie, ktoré Nemecko poskytlo listom z 5. apríla 2006, ktorý bol zaevidovaný 7. apríla 2006. Ďalšiu žiadosť o poskytnutie informácií zaslala Komisia 19. júla 2006, na čo Nemecko odpovedalo listom z 25. septembra 2006, ktorý bol zaevidovaný 26. septembra 2006.

II. OPIS POMOCI

2.1. Príjemca pomoci

- (10) Skupina Biria sa zaoberá výrobou a predajom bicyklov. Materská spoločnosť skupiny, Biria AG, sídli v Neukirchu, Sasko, v oblasti, ktorá má nárok na podporu v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES.
- (11) V roku 2003 dosiahla skupina obrat vo výške 93,2 mil. EUR (2002: 83,8 mil. EUR) a zisk vo výške 3,7 mil. EUR (2002: straty vo výške 5,8 mil. EUR). V roku 2003 mala skupina 415 zamestnancov (2002: 490 zamestnancov), podľa čoho ju možno považovať za veľký podnik.
- (12) Materská spoločnosť Biria AG vznikla v roku 2003 splynutím spoločnosti Biria AG (stará) s jedným z jej dcérskych podnikov, Sachsen Zweirad GmbH. Súčasne sa zmenil názov podniku Sachsen Zweirad GmbH na Biria GmbH. V apríli 2005 nastala zmena formy z Biria GmbH na Biria AG. V roku 2003 dosiahla Biria GmbH (dnes Biria AG) ročný obrat vo výške 55,7 mil. EUR a zisk vo výške 3,6 mil. EUR. Výlučným vlastníkom Biria AG je pán Mehdi Biria.
- (13) Popri materskej spoločnosti sú najdôležitejšími podnikmi skupiny Bike Systems GmbH & Co., Thüringer Zweiradwerk KG („Bike Systems“) – tento podnik patrí prostredníctvom dcéry Birie, Bike Systems Betriebs- und Beteiligungsgesellschaft mbH („BSBG“) do skupiny Biria – a Checker Pig GmbH.
- (14) Bike Systems má sídlo v Nordhausene, Durínsko, v oblasti, ktorá je oprávnená na podporu v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES. Bike Systems mal v roku 2003 obrat 6,1 mil. EUR a zaznamenal stratu vo výške 0,6 mil. EUR. Zamestnával 157 zamestnancov. Bike Systems vyrába výlučne bicykle pre materskú spoločnosť BSBG („dohoda o zmluvnej výrobe“). BSBG je zodpovedná za predaj bicyklov.
- (15) Checker Pig GmbH sídli v Drážďanoch, Sasko, v oblasti, ktorá má nárok na podporu v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES. Checker Pig GmbH mal v roku 2003 obrat 6,9 mil. EUR a zaznamenal stratu vo výške 0,4 mil. EUR. Zamestnával 43 zamestnancov.
- (16) Dňa 7. novembra 2005 predala spoločnosť Biria AG väčšinu svojich aktív dvom podnikom skupiny Lone Star, t. j. súkromnému kapitálovému fondu. Nehnuteľnosti zostali vo vlastníctve Biria AG, ktorá ich prenájma skupine Lone Star. Aktíva boli predané za hodnotu 11,5 mil. EUR. Externý znalec odhadol trhovú cenu príslušného majetku na 10,7 mil. EUR. Podnik/podniky skupiny Lone Star teraz očividne pôsobia pod názvom Biria GmbH.
- (17) Podľa informácií nemeckej strany sa predaj uskutočnil na základe otvoreného, transparentného a nepodmieneného výberového konania. Verejná súťaž bola uverejnená na internete a vo viacerých tlačových médiách. Pre účasť nového investora boli dostupné viaceré možnosti: nákup aktív (*asset-deal*), odkúpenie celého majetku „*en bloc*“ alebo kúpa podielov. Nakoniec Lone Star prevzala aktíva v rámci formy *asset-deal*.
- (18) Podľa informácie nemeckej strany sa predaj podniku začal ešte pred rozhodnutím Komisie o začatí konania vo veci formálneho zisťovania z 20. októbra 2005. Prvý termín na predloženie ponúk uplynul 4. októbra 2005.

2.2. Finančné opatrenie

- (19) Opatrenie 1: V marci 2001 realizovala spoločnosť gbb Beteiligungs AG („gbb“), dcérska spoločnosť banky Deutsche Ausgleichsbank (spolková podporná banka), vklad ako tichý spoločník do Bike Systems vo výške 2 070 732 EUR, splatný do konca roku 2010. Podľa údajov Nemecka sa tento vklad realizoval za trhových podmienok a nemožno ho teda považovať za štátnu pomoc.

(20) Opatrenie 2: Dňa 20. marca 2003 slobodný štát Sasko poskytol záruku vo výške 80 % za prevádzkový úver vo výške 5,6 mil. EUR pre Sachsen Zweirad GmbH s pôvodnou splatnosťou do konca roka 2008. V januári 2004 od záruky odstúpil a nahradil ju zárukou v prospech Biria GmbH (pozri opatrenie 3). Záruka bola poskytnutá na základe smernice slobodného štátu Sasko o poskytovaní záruk⁽³⁾, ktorá je v súlade s pravidlami o poskytovaní pomoci, schválenými Komisiou.

(21) Opatrenie 3: Dňa 9. decembra 2003 slobodný štát Sasko poskytol záruku vo výške 80 % za prevádzkový úver vo výške 24 875 000 EUR pre Biria GmbH (dnes Biria AG) na financovanie plánovaného zvýšenia obratu a zmeny koncepcie financovania skupiny. Úver tvorilo 8 mil. EUR ako prevádzkový úver, 7,45 mil. EUR ako kontokorentný úver a 9,425 mil. EUR ako rámec na financovanie sezónnych nákladov. Záruka bola poskytnutá na základe smernice slobodného štátu Sasko o poskytovaní záruk, ktorá je v súlade s pravidlami o poskytovaní pomoci schválenými Komisiou. Predpokladom poskytnutia záruky bolo odstúpenie od záruky, poskytnutej predtým v prospech Sachsen Zweirad GmbH (opatrenie 2). V dôsledku toho záruka nadobudla platnosť až 5. januára 2004, keď bola vrátená záruka v prospech Sachsen Zweirad.

III. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

(22) Konanie sa začalo preto, lebo Komisia mala pochybnosti o tvrdení Nemecka, že vklad tichého spoločníka sa realizoval za trhových podmienok. Podľa názoru Komisie sa prijatím plánu na prekonanie platobnej neschopnosti v Bike Systems práve odvrátila platobná neschopnosť a vyhliadky podniku boli neisté. Podľa toho by sa v danom čase musel považovať za podnik v ťažkostiach. Komisia pochybovala, že provízia bola vzhľadom na existujúce riziko primeraná a že vklad tichého spoločníka sa realizoval za trhových podmienok. Pokiaľ ide o ustanovenia o výnimkách podľa článku 87 ods. 2 a 3 Zmluvy o ES, Komisia nemala k dispozícii žiadne informácie o tom, či boli splnené podmienky usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu podnikov v ťažkostiach⁽⁴⁾ (ďalej len „usmernenia Spoločenstva“).

(23) Ďalším dôvodom na začatie konania vo veci formálneho zisťovania bol predbežný záver Komisie, že neboli splnené podmienky schválených predpisov na poskytovanie štátnej pomoci, na základe ktorých boli záruky v prospech Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH údajne poskytnuté a teda pre záruky neplatili tieto predpisy o pomoci. Podľa názoru Komisie išlo v prípade Sachsen

Zweirad GmbH a Biria GmbH v momente poskytnutia záruk o podniky v ťažkostiach. A keďže v prípade Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH ide okrem toho o veľké podniky, bolo treba tieto záruky podľa príslušných predpisov o poskytovaní pomoci oznámiť Komisii samostatne. Pokiaľ ide o prípadné použitie ustanovení o výnimkách podľa článku 87 ods. 2 a 3 Zmluvy o ES, Komisia pochybovala, že boli splnené podmienky usmernení Spoločenstva.

IV. STANOVISKÁ ZAJINTERESOVANÝCH STRÁN

(24) Komisia dostala stanoviská od jednej zainteresovanej strany, ktorá si želala zostať v anonymite, ako aj do podnikov Prophete GmbH & Co. KG a Pantherwerke AG a tiež od Vaterland-Werke GmbH & Co. KG.

4.1. Stanovisko účastníka hospodárskej súťaže, ktorý si želal zostať v anonymite

(25) Vo svojom stanovisku k začatiu konania účastník hospodárskej súťaže, ktorý si želal zostať v anonymite, uviedol, že Biria AG mohla vďaka štátnej záruke vo výške 24,5 mil. EUR odberateľom tohto účastníka hospodárskej súťaže predávať bicykle za ceny nižšie ako boli vlastné náklady, aj keď tento účastník hospodárskej súťaže má najefektívnejšiu výrobu v Nemecku.

(26) Okrem toho mohla Biria AG v roku 2003 vykázať zisky len preto, že peňažné ústavy sa vzdali svojich pohľadávok vo výške 8,567 mil. EUR. V nasledujúcich rokoch 2004 a 2005 zaznamenala Biria AG opäť straty.

(27) Účastník hospodárskej súťaže okrem toho poukazuje na to, že Biria bola predaná v rámci majetkového obchodu skupine Lone Star. Sachsen-LB a Mittelständische Beteiligungsgesellschaft sa pritom zrejme vzdali väčšiny svojich pohľadávok. Nová spoločnosť Biria GmbH, ktorá patrí do skupiny Lone Star, prevzala všetky aktíva starej spoločnosti Biria AG.

4.2. Prophete GmbH & Co. KG a Pantherwerke AG

(28) Prophete GmbH & Co. KG a Pantherwerke AG (ďalej len „Prophete a Pantherwerke“) vyhlásili vo svojich stanoviskách k začatiu konania, že spoločnosť Biria bolo vďaka štátnej pomoci možné predat' za takú cenu, ktorá by bola v normálnych trhových podmienkach neudržateľná. Obidva podniky sú konkurentmi spoločnosti Biria a sú teda pomocou priamo postihnuté.

⁽³⁾ Smernica slobodného štátu Sasko č. 73/1993 o poskytovaní záruk (Bürgerschaftsrichtlinie), SG(93) D/9273, 7.6.1993.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES C 288, 9.10.1999, s. 2.

- (29) Skupina Biria je najväčším výrobcom bicyklov v Nemecku s ročnou produkciou okolo 700 000 bicyklov. Podniky skupiny Biria sú zastúpené v dvoch segmentoch trhu s bicyklami, konkrétne na trhu mimo špecializovaného trhu a na špecializovanom veľkoobchodnom trhu.
- (30) Pod segmentom mimo špecializovaného trhu sa rozumie celý maloobchod prostredníctvom maloobchodných obchodných reťazcov a zásielkový obchod. Bicykle v tomto segmente stoja zvyčajne od 100 do 199 EUR. Podľa odhadu Prophete a Pantherwerke sa na tomto trhu predáva asi 1,5 miliónov bicyklov, a na Biriu so 650 000 predanými bicyklami pripadá podiel vo výške približne 50 %.
- (31) Aj v špecializovanom veľkoobchode má skupina Biria-Gruppe podľa Prophete a Pantherwerke vedúce postavenie. Tento trhový segment vykazuje obchodný objem 150 000 až 200 000 bicyklov. V špecializovanom veľkoobchode sa dajú dosiahnuť ceny do 400 EUR. Pantherwerke je v tomto segmente priamym konkurentom Birie.
- (32) Prophete a Pantherwerke už roky konštatujú, že cenové ponuky skupiny Biria sú nižšie ako u iných výrobcov. Tento rozdiel sa nedá ekonomicky zdôvodniť, keďže skupina Biria na základe svojho vedúceho postavenia na trhu má síce vyššie objemy nákupov, ale vo výhodnejších obchodných podmienkach sa to neodráža. Prophete a Pantherwerke sa domnievajú, že v dôsledku nižších predajných cien skupiny Biria utrpel podnik v posledných rokoch značné straty.
- (33) Pokiaľ ide o vklad tichého spoločníka, Prophete a Pantherwerke pochybujú, že súkromný investor by pristúpil na takúto investíciu v takej hospodárskej situácii, v akej bol Bike Systems v marci 2001.
- (34) Poskytnutie obidvoch záruk v prospech Sachsen Zweirad GmbH a Biria v roku 2003 a 2004 považujú Prophete a Pantherwerke za nezlučiteľné s predpismi Spoločenstva o štátnej pomoci. Prophete a Pantherwerke zastávajú názor, že príjemcovia pomoci sa v čase poskytnutia záruk nachádzali v ťažkostiach. Nový podnik Biria sa dá považovať za právneho nástupcu obidvoch predchádzajúcich podnikov, z ktorých vznikol. Počiatočná bilancia nového podniku nemá vypovedaciu schopnosť.
- (35) Poskytnutie obidvoch záruk porušilo zásadu jednorazového poskytnutia pomoci, pretože hospodársku činnosť podniku skupiny Biria sa opakovane darilo udržať pri živote len vďaka štátnej pomoci.
- (36) Neprijali sa ani žiadne kompenzačné opatrenia, aby sa zabránilo nepriaznivému účinku na konkurenciu. Neprikročilo sa k obmedzeniu prítomnosti skupiny Biria na trhu. Presadzovala sa skôr koncepcia tejto skupiny, zameraná na ďalšie rozširovanie obchodnej činnosti prostredníctvom agresívnej cenovej politiky. Na svojej internetovej stránke spoločnosť Biria oznámila, že v roku 2005 chce ešte zvýšiť odbyt svojich bicyklov na 850 000 predaných kusov, teda viac, ako ich predala v roku 2004. Okrem toho Prophete a Pantherwerke poukazujú na vyhlásenie pre tlač, podľa ktorého vlastník Biria AG predal podnik súkromnému podielovému fondu Lone Star.
- #### 4.3. Vaterland-Werke GmbH & Co. KG
- (37) Vo svojom stanovisku k začatiu konania podnik Vaterland-Werke GmbH & Co. KG (Vaterland-Werke) uvádza, že skupina Biria je so svojou produkciou 700 000 až 800 000 bicyklov ročne najväčším výrobcom bicyklov v Nemecku. Porovnateľnú veľkosť má iba MIFA Mitteldeutsche Fahrradwerke s produkciou 700 000 bicyklov ročne; iní výrobcovia sa pohybujú len v rozmedzí medzi 250 000 a 400 000 bicyklov.
- (38) Obidve spoločnosti, Vaterland-Werke aj Biria, sa podieľajú na trhu mimo špecializovaného veľkoobchodu, ktorý zahŕňa aj väčšie maloobchodné reťazce a veľké zásielkové podniky. Tento segment sa vyznačuje silnou konkurenciou a Biria je známa svojím agresívnym správaním sa v hospodárskej súťaži s cenami pod úrovňou vlastných nákladov. Takéto správanie je možné len vďaka externým zdrojom financovania, v prípade spoločnosti Biria vďaka štátnej pomoci. To ohrozuje existenciu všetkých malých konkurentov, ktorí nemajú k dispozícii štátnu pomoc. Podnik Vaterland-Werke je tým mimoriadne postihnutý a voľné kapacity nemôžu byť pokryté inými objednávkami. Keďže trh vykazuje nadbytočné kapacity, ide každé rozšírenie kapacity výrobcu s pomocou štátnych dotácií na úkor ostatných účastníkov hospodárskej súťaže.
- (39) Pokiaľ ide o vklad tichého spoločníka, Vaterland-Werke pochybuje, že súkromný investor by pristúpil na takúto investíciu v takej hospodárskej situácii, v akej bol Bike Systems v marci 2001.
- (40) Poskytnutie obidvoch záruk v prospech Sachsen Zweirad GmbH a Biria v roku 2003 a 2004 považuje Vaterland-Werke za nezlučiteľné s predpismi Spoločenstva o štátnej pomoci. Príjemcovia pomoci sa v čase poskytnutia záruk nachádzali v ťažkostiach. Nový podnik Biria sa dá považovať za právneho nástupcu obidvoch predchádzajúcich podnikov, z ktorých vznikol. Počiatočná bilancia nového podniku nemá vypovedaciu schopnosť.

- (41) Poskytnutie obidvoch záruk porušilo zásadu jednorazového poskytnutia pomoci, pretože hospodársku činnosť podniku skupiny Biria sa opakovane darilo udržať pri živote len vďaka štátnej pomoci.
- (42) Neprijali sa ani žiadne kompenzačné opatrenia, aby sa zabránilo nepriaznivému účinku na konkurentov. Neprikročilo sa k obmedzeniu prítomnosti skupiny Biria na trhu. Presadzovala sa skôr koncepcia tejto skupiny, zameraná na ďalšie rozširovanie obchodnej činnosti prostredníctvom agresívnej cenovej politiky. Na svojej internetovej stránke spoločnosť Biria oznámila, že v roku 2005 chce ešte zvýšiť odbyt svojich bicyklov na 850 000 predaných kusov, teda viac, ako ich predala v roku 2004. Okrem toho Prophete a Pantherwerke poukazujú na vyhlásenie pre tlač, podľa ktorého vlastník Biria AG predal podnik súkromnému podielovému fondu Lone Star.
- (46) Pokiaľ ide o záruku v prospech Sachsen Zweirad GmbH, Nemecko uvádza, že podnik nebol v momente poskytnutia pomoci v ťažkostiach a ani nevykazoval vlastnosti, ktoré sú podľa usmernení Spoločenstva typické pre podniky v ťažkostiach. Okrem iného podnik v roku 2003 (až do fúzie so spoločnosťou Biria v októbri) disponoval pozitívnym vlastným imanom v hodnote 404 mil. EUR a dosiahol zisk vo výške 2,1 mil. EUR. Hospodárska situácia podniku sa v roku 2003 v porovnaní s rokmi 2001 a 2002 zlepšila – v dôsledku konsolidačných zámerov, ktorých realizácia sa začala koncom roka 2002, a tiež v dôsledku zlepšenia situácie na trhu.
- (47) Likvidita podniku bola síce problematická, ale nebola „vážnym problémom“. Nehrozilo nebezpečenstvo, že súkromné banky nepredĺžia poskytnuté úvery. Ani platba vysokých úrokov by nebola mala za následok problémy s likviditou, ako to tvrdila Komisia.

V. STANOVISKO NEMECKA

- (43) Vo svojom stanovisku k začatiu konania Nemecko zastáva názor, že vklad tichého spoločníka gbb sa realizoval za trhových podmienok. Nemecko súhlasí s Komisiou v tom, že tiché spoločenstvo je spojené s vyšším rizikom ako klasický úver. Obchodné podmienky tichého spoločenstva sú však stanovené tak, aby bolo možné dodržať ustanovenia oznámenia Komisie o metóde výpočtu referenčných a diskontných sadzieb ⁽⁵⁾. Podľa tohto oznámenia predstavuje referenčná sadzba minimálnu sadzbu, ktorú je možné zvýšiť v prípadoch, keď hrozí zvýšené riziko. V tomto prípade môže prémie dosiahnuť 400 základných bodov i viac.
- (44) Provízia za vklad tichého spoločníka sa podľa údajov Nemecka pohybuje na úrovni 12,25 % (8,75 % pevná úroková sadzba a 3,5 % variabilná v závislosti od zisku). Je teda vyššia o 600 základných bodov ako referenčná úroková sadzba Komisie, ktorá je 6,33 %. Tým dala gbb najavo, že podnik je vo fáze reštrukturalizácie a riziko tichého spoločníka sa zvýšilo zmenou orientácie podniku a chýbajúcim zabezpečením úverov. Tomuto dodatočnému riziku zodpovedá prémie vo výške 200 základných bodov.
- (45) Rozhodnutie o tichom spoločníkovi bolo prijaté na základe prognózy, podľa ktorej sa mal obrat podniku z 0,89 mil. EUR v roku 2001 zvýšiť na 3,38 mil. EUR v roku 2003. Nemecko preto dospelo k záveru, že dohodnutá provízia za vklad tichého spoločníka vo výške 12,25 % primerane reflektovala riziko. Nemecko zastáva názor, že skutočnosť, že časť provízie je variabilná, nie je podstatná, pretože u tichých spoločníkov je to normálne a správanie zodpovedá správaniu sa trhovo orientovaného investora.
- (48) Pokiaľ ide o záruku v prospech Biria GmbH (medzičasom Biria AG), Nemecko uvádza, že bola poskytnutá v súvislosti s novou koncepciou skupiny Biria, ktorá predpokladala prepojenie organizácie skupiny a koncentráciu nákupu, zodpovednosti za výrobu a predaj v Biria GmbH. Okrem potreby prefinancovania zvýšenia obratu koncepcia obsahovala aj reorganizáciu celého financovania skupiny.
- (49) Podľa názoru Nemecka nešlo v prípade spoločnosti Biria GmbH (teraz Biria AG) pri poskytovaní záruky o podnik v ťažkostiach. V súvislosti s tým treba rozlišovať medzi starou a novou Biria AG. V novom podniku by sa bolo dalo hovoriť o ťažkostiach len vtedy, ak by zdedil ťažkosti starého podniku (keby sa starý podnik nachádzal v ťažkostiach). To však nebol prípad novej spoločnosti Biria AG. Nová spoločnosť Biria AG vznikla fúziou starej Biria AG so spoločnosťou Sachsen Zweirad GmbH. Sachsen Zweirad GmbH, ktorá vôbec nebola v ťažkostiach, bola pri zlúčení hospodársky dominantná. Z toho nemožno automaticky usudzovať, že sa nová spoločnosť Biria AG nachádzala v ťažkostiach. Aj vtedy, keby stará Biria AG bola v ťažkostiach, fúzia so Sachsen Zweirad GmbH by nemala za následok, že by sa nová Biria AG automaticky nachádzala v ťažkostiach.
- (50) Okrem toho Nemecko poukázalo na to, že odstúpenie súkromných bánk od financovania podniku bolo dôsledkom zmeny strategickej orientácie jednej z bánk na základe fúzie. Ostatné dve banky ukončili svoju angažovanosť v rovnakom čase ako táto súkromná banka. To si však nemožno vysvetľovať ako prejav straty dôvery, pretože jedna z bánk aj naďalej financovala dva samostatné projekty.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES C 273, 9.9.1997, s. 3.

- (51) Nemecko poukázalo na to, že fúzia spoločnosti Sachsen Zweirad GmbH s Biria AG neslúžila ani na ten účel, aby sa obišli predpisy o poskytovaní pomoci a zaradenie podniku ako podniku v ťažkostiach, ale že bola dôsledkom novej koncepcie skupiny podnikov.
- (52) Vo svojom stanovisku k stanovisku účastníka hospodárskej súťaže, ktorý si želal zostať v anonymite, Nemecko uvádza, že štruktúra nákladov tohto účastníka nie je porovnateľná so skupinou Biria. Obrat tohto účastníka hospodárskej súťaže sa zvýšil, zatiaľ čo odbyt skupiny Biria klesol. EBITDA (zisk spoločnosti pred zdanením, úrokmi a odpismi) tohto účastníka hospodárskej súťaže zároveň klesol, zatiaľ čo v skupine Biria zostal konštantný. Z toho možno usudzovať, že Biria nepredávala za dumpingové ceny, ale skôr že tento konkurent praktizoval agresívnejšiu cenovú politiku ako skupina Biria.
- (53) Hospodárska ujma, ktorú mal konkurent utrpieť následkom správania sa skupiny Biria, nebola ani preukázaná skutočnosťami, ani dokázaná v súvislosti s poskytnutím pomoci. Okrem toho na trhu, ktorý je charakterizovaný hospodárskou súťažou, je normálne, že niektorý z konkurentov predáva lacnejšie ako daný podnik.
- (54) Pokiaľ ide o predaj majetku skupiny Biria skupine Lone Star, ktorý spomínal konkurent, Nemecko uviedlo podrobnosti o predaji samotnom, ako aj o uspokojení pohľadávok súkromných a verejnoprávnych veriteľov.
- (55) Vo svojom stanovisku k stanoviskám spoločností Propheete, Pantherwerke a Vaterland-Werke Nemecko poukazuje na to, že trh s bicyklami sa delí na tri segmenty, nie na dva, ako tvrdia tieto podniky. Tieto tri segmenty tvoria špecializovaný obchod, zásielkový obchod a samoobslužný obchod. Biria má silné postavenie v zásielkovom obchode, ktoré však nespočíva na agresívnej cenovej politike, ale skôr na dodávkach „just-in-time“. V segmente samoobslužného obchodu má zasa vedúce postavenie MIFA AG, zatiaľ čo podiel skupiny Biria nedosahuje ani celých 10 %.
- (56) Nemecko popiera tvrdenie spoločnosti Vaterland-Werke, že Biria plánuje rozšírenie svojej obchodnej činnosti prostredníctvom agresívnej cenovej politiky, a v tejto súvislosti poukazuje na údaje, zverejnené v priebehu konania. Nemecko uvádza, že Biria AG vyrobila v roku 2003 670 000 bicyklov a výroba má odvtedy klesajúcu tendenciu.

VI. HODNOTENIE

6.1. Príjemca pomoci

- (57) Štátna pomoc bola poskytnutá týmto podnikom: Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH (teraz Biria AG), ako aj

Bike Systems, dcérskej spoločnosti Biria GmbH. Dňa 7. novembra 2005 spoločnosť Biria AG predala väčšinu svojich aktív dvom podnikom skupiny Lone Star, ktorá je súkromným podielovým fondom. Komisia konštatuje, že podľa predložených informácií predaju predchádzalo otvorené a transparentné výberové konanie, neobmedzené predbežnými podmienkami. Podľa údajov Nemecka znalec ocenil predajnú cenu aktív na 10,7 mil. EUR. 11,5 mil. EUR, ktoré zaplatila skupina Lone Star, je dokonca vyššia ako znalecký odhad.

- (58) Na základe dostupných informácií Komisia dospela k záveru, že neexistujú žiadne dôkazy, ktoré by poukazovali na to, že skupina Lone Star nejako profitovala z poskytnutej pomoci, a teda by priamo alebo nepriamo bola zvýhodnená pomocou, ktorá bola poskytnutá spoločnosti Biria GmbH (teraz Biria AG) a Bike Systems.

6.2. Opatrenie údajne realizované za trhových podmienok

- (59) Podľa údajov Nemecka sa vklad tichého spoločníka do Bike Systems (opatrenie 1) realizoval za trhových podmienok. Riziko tichého spoločníka zodpovedá riziku podriadeného dlhu a treba ho teda pokladať za úver s vysokým rizikom. V prípade platobnej neschopnosti alebo likvidácie podniku sa vklad tichého spoločníka splatí až po tom, keď sú uspokojené všetky ostatné záväzky. Riziko spojené s vkladom tichého spoločníka je teda vyššie ako riziko klasického bankového investičného úveru, ktorý je normálne zabezpečený v súlade s podmienkami banky a svoj odraz nachádza v referenčných sadzbách stanovených Komisiou. Provízia za takýto vklad by mala byť teda podstatne vyššia ako referenčná úroková sadzba Komisie.
- (60) Referenčná úroková sadzba Komisie v čase vkladu predstavovala 6,33 %. Za vklad bola dohodnutá pevná provízia vo výške 8,75 %, ako aj variabilná provízia vo výške 3,5 %, závislá od zisku. Dohodnutá provízia je teda vyššia ako referenčná úroková sadzba Komisie.
- (61) V Bike Systems bola platobná neschopnosť odvrátená až prijatím plánu o riešení platobnej neschopnosti. Vyhliadky podniku do budúcnosti boli neisté, lebo sa uskutočnila len obmedzená reštrukturalizácia. Podľa súvahy za rok 2001 podnik ešte stále vykazoval straty. Vlastné imanie bolo naďalej záporné, aj keď to kvôli existencii tichých rezerv nevyvolalo platobnú neschopnosť. Na základe toho treba Bike Systems v uvedenej dobe považovať za podnik v ťažkostiach.

- (62) Preto Komisia zastáva názor, že provízia nebola primeraná riziku a vklad tichého spoločníka nespĺňal trhové podmienky. Vklad do Bike Systems mu skôr zabezpečil výhody, ktoré by podnik na trhu nebol získal.

6.3. Pomoc, ktorá bola údajne v súlade s predpismi o poskytovaní pomoci

- (63) Záruka v prospech Sachsen Zweirad GmbH za prevádzkový úver vo výške 5,6 mil. EUR (opatrenie 2) a záruka v prospech Biria GmbH (teraz Biria AG) za prevádzkový úver vo výške 24,875 mil. EUR (opatrenie 3) boli poskytnuté v súlade so záručnými predpismi slobodného štátu Sasko. Podľa tohto schváleného programu pomoci sú povolené záruky za úvery nad 5 mil. DEM (2,6 mil. EUR) na nové investície a v osobitných prípadoch na dofinancovanie investícií a obstaranie prevádzkových prostriedkov pre zdravé podniky. Vo výnimočných prípadoch je dovolené aj financovanie konsolidácie a reštrukturalizácie. Poskytnutie záruk na reštrukturalizáciu veľkého podniku však treba Komisii oznamovať jednotlivo.

- (64) Podľa Nemecka boli podmienky týchto predpisov dodržané a záruky sú preto v súlade s touto úpravou. Nemecko zastáva názor, že Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH (dnes Biria AG) sa v momente poskytnutia záruk nenachádzali v ťažkostiach. Záruky boli poskytnuté na účely zabezpečenia splátkových úverov na prevádzkové prostriedky, čo predpisy o poskytovaní pomoci dovoľujú.

- (65) Komisia nesúhlasí s tým, že záruky sú zlučiteľné s predpismi o poskytovaní pomoci, na základe ktorých boli údajne poskytnuté. Na rozdiel od názoru Nemecka Komisia – ako bude ďalej uvedené – zastáva názor, že v prípade Sachsen Zweirad GmbH išlo v čase poskytnutia záruky v marci 2003 o podnik v ťažkostiach a aj Biria GmbH bola v čase poskytnutia záruky v decembri 2003 podnikom v ťažkostiach. Poskytnutie záruky na reštrukturalizáciu podniku v ťažkostiach však treba Komisii oznamovať jednotlivo.

Záruka v prospech Sachsen Zweirad GmbH (opatrenie 2)

- (66) Podľa názoru Nemecka Sachsen Zweirad GmbH nevykazovala žiadne vlastnosti, ktoré sú typické pre podnik v ťažkostiach v zmysle usmernení Spoločenstva⁽⁶⁾.

Komisia poukazuje na to, že typické symptómy, uvedené v bode 6 usmernení Spoločenstva, by mali byť len opornými bodmi na posudzovanie skutočnosti, či sa podnik nachádza v ťažkostiach, a nie ich brať ako podmienky, ktoré musia byť splnené kumulatívne. Sachsen Zweirad GmbH zaznamenala v roku 2001 pri výsledku bežnej obchodnej činnosti stratu 1 274 000 EUR a v roku 2002 vo výške 733 000 EUR. Straty prevzala materská spoločnosť Biria v súlade s dohodou o prevode ziskov a strát. Obrat v roku 2002 oproti roku 2001 poklesol.

- (67) Podľa výročnej správy za rok 2002 mala Sachsen Zweirad GmbH tiež problémy s likviditou. Vo výročnej správe sa vyslovene uvádza, že likvidita podniku Sachsen Zweirad GmbH bola napätá v dôsledku vysokých nákladov na prefinancovanie tovarových zásob a rastu v rámci skupiny. Podľa výročnej správy by prežitie podniku bolo zabezpečené len vtedy, keby boli banky ochotné zachovať alebo reštrukturalizovať existujúce úverové rámce.

- (68) Nebezpečenstvo, že by súkromné banky nepredžili svoje úvery, podľa názoru Nemecka nikdy neexistovalo. Nič to však nemení na konštatovaní, že likvidita podniku bola napätá. Podľa výročnej správy mala väčšina úverov zostatkovú splatnosť menej ako päť rokov, čo pre financovanie obchodnej činnosti nie je ani trochu optimálne a zvyšuje riziká podniku. Krátkodobé úvery mali za následok aj platenie príliš vysokých (aj keď v roku 2002 oproti roku 2001 trochu nižších) úrokov, čo ešte viac zťažovalo likviditu podniku.

- (69) Komisia preto dospela k záveru, že Sachsen Zweirad GmbH sa v čase poskytnutia záruky nachádzala v ťažkostiach a záruku preto treba považovať za záruku na reštrukturalizáciu. Keďže poskytnutie takejto záruky pre veľký podnik treba Komisii oznamovať jednotlivo, platné podmienky poskytovania pomoci, na základe ktorých bola záruka údajne poskytnutá, neboli dodržané a záruka preto nebola poskytnutá podľa platných predpisov.

Záruka v prospech Biria GmbH (opatrenie 3)

- (70) Biria GmbH (dnes Biria AG) bola založená s účinnosťou od 1. októbra 2003 splynutím Biria AG (stará) s dcérskym podnikom Sachsen Zweirad GmbH.

⁽⁶⁾ Pozri poznámku pod čiarou 4.

- (71) Podľa názoru Nemecka treba jasne rozlišovať medzi Biria GmbH (dnes Biria AG), Biria AG (stará) a Sachsen Zweirad GmbH, pretože splynutím vznikol nový podnik. Preto by sa otázka, či bol tento podnik v momente poskytnutia záruky 9. decembra 2004 v ťažkostiach, mala posudzovať na základe počiatočnej súvahy novovzniknutého podniku. Počiatočná súvaha ukazuje, že spoločnosť Biria GmbH nemožno považovať za podnik v ťažkostiach.
- (72) Komisia sa s touto argumentáciou nestotožňuje. Podnik vzniknutý splynutím, Biria GmbH, sa nedá posudzovať oddelene od predchádzajúcej Biria AG a Sachsen Zweirad GmbH, lebo vznikol splynutím oboch podnikov. Na druhej strane by zas bolo ľahké obísť klasifikovanie podniku ako podnik v ťažkostiach na základe fúzie hospodárskych subjektov alebo založením nového podniku. Bývalá Biria AG zaznamenala v roku 2002 tiež straty a mala rovnako problémy s likviditou ako Sachsen Zweirad GmbH. Biria GmbH prevzala všetky dlžoby a záväzky spoločnosti Biria AG (stará) a Sachsen Zweirad GmbH. Okrem toho Biria GmbH vlastní tie isté aktíva a vyvíja rovnakú činnosť ako Biria AG (stará) a Sachsen Zweirad GmbH. Komisia preto zastáva názor, že Biria GmbH prevzala ťažkosti spoločnosti Biria AG (stará) a Sachsen Zweirad GmbH.
- (73) Sachsen Zweirad GmbH bola podľa údajov Nemecka pri zlúčení hospodársky dominantná. Sachsen Zweirad GmbH nebola v ťažkostiach, na základe čoho nemožno automaticky predpokladať, že nová Biria AG sa nachádzala v ťažkostiach. Na rozdiel od nemeckého tvrdenia sa Komisia skôr domnieva, že spoločnosť Sachsen Zweirad GmbH v ťažkostiach bola. Nová Biria GmbH teda „zdedila“ aj ťažkosti Sachsen Zweirad GmbH.
- (74) Podľa výročnej správy za rok 2003 sa v roku pokračovalo v reštrukturalizácii a reorganizácii skupiny Biria. Tento proces sa začal už v roku 2002 a predpokladal reorganizáciu spôsobu financovania skupiny. Na základe záruky slobodného štátu Sasko za úver vo výške 24,875 mil. EUR vypracovala skupina Biria novú koncepciu strednodobého financovania svojich aktivít. Nová koncepcia financovania predpokladala aj výraznú zmenu úrokových sadzieb, a tým aj zníženie vysokého úrokového zaťaženia.
- (75) Zároveň prebehla reorganizácia združenia financujúcich bánk: tri banky vyhlásili, že sú ochotné vzdať sa svojich pohľadávok vo výške 8 567 000 EUR – čo je značne viac ako 50 % ich pohľadávok – ak budú okamžite uspokojené ich ostatné pohľadávky. V dôsledku toho sa úver, na ktorý sa vzťahovala záruka vo výške 80 % v rámci opatrenia 3, skladal z 8 mil. EUR úveru na prevádzkové prostriedky, 7,45 mil. EUR kontokorentný rámec a zo sumy 9,425 mil. EUR ako rámec na sezónne úverové potreby.
- (76) Biria GmbH (dnes Biria AG) mala teda v čase poskytnutia záruky závažné problémy s likviditou, a tak bola podnikom v ťažkostiach. Toto hodnotenie dokazuje aj fakt, že tri banky odstúpili od financovania aktivít spoločnosti Biria a dokonca boli ochotné vzdať sa veľkej časti svojich pohľadávok, len ak im táto okamžite splatí zvyšné pohľadávky. To dokazuje, že banky vážne pochybovali o tom, že Biria dokáže obsluhovať svoje dlhy a že je rentabilným podnikom.
- (77) Nemecko naproti tomu namieta, že banky odstúpili od financovania len kvôli zmene svojej obchodnej stratégie. Komisia konštatuje, že banky sa vzdali približne 50 % svojich nesplatených pohľadávok. To je aj v prípade odstúpenia bánk kvôli zmene obchodnej stratégie dôkazom toho, že úplné splatenie úverov považovali za veľmi nepravdepodobné.
- (78) Komisia preto dospela k záveru, že Biria GmbH bola v čase poskytnutia záruky podnikom v ťažkostiach a záruku treba v tejto súvislosti považovať za záruku na reštrukturalizáciu. Keďže poskytnutie takejto záruky pre veľký podnik treba Komisii oznamovať jednotlivo, platné podmienky poskytovania pomoci, na základe ktorých bola záruka údajne poskytnutá, neboli dodržané a záruka preto nebola poskytnutá podľa platných predpisov.

6.4. Štátna pomoc podľa článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES

- (79) Podľa článku 87 Zmluvy o ES je akákoľvek štátna pomoc alebo zo štátnych prostriedkov poskytnutá pomoc, ktorá zvýhodnením určitých podnikov alebo výrobných odvetví narušuje, alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže, nezlučiteľná so zásadami spoločného trhu, ak sa tým poškodzuje obchod medzi členskými krajinami. Podľa jurisdikcie Súdneho dvora a súdu prvého stupňa Európskych spoločenstiev sa kritérium narušenia hospodárskej súťaže považuje za splnené, ak príjemca pomoci vykonáva hospodársku činnosť, ktorá je predmetom obchodu medzi členskými krajinami.

- (80) Vklad tichého spoločníka (opatrenie 1) realizovala gbb. Podľa údajov Nemecka sa tento vklad uskutočnil v rámci vlastného programu gbb, takže neobsahoval nijakú štátnu podporu. Komisia však konštatuje, že v čase uskutočnenia tejto investície bola gbb pod plnou kontrolou Deutsche Ausgleichsbank, čo je nemecká štátna podporná banka, ktorá je verejnoprávnou inštitúciou a ktorej úlohou je podpora nemeckého hospodárstva vo verejnom záujme. Gbb je okrem toho poverená výkonom úloh štátnej podpory. Gbb bola napr. zodpovedná za konsolidačný a rastový fond vo východnom Nemecku, ktorý mal za úlohu poskytovať prostriedky na vlastné imanie pre stredne veľké podniky vo východnom Nemecku, aby sa posilnil ich vlastný kapitál. Komisia preto zastáva názor, že toto opatrenie treba pripísať na účet štátu. Ako sa uvádzalo v odôvodneniach 59 až 62, Bike Systems získal týmto opatrením výhodu, ktorú by v bežných trhových podmienkach nebol získal.
- (81) Záruky označené ako opatrenie 2 a 3 poskytla spolková krajina Sasko; pochádzajú teda zo štátnych zdrojov a tiež idú na účet štátu. Záruky zvyhodňujú Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH (dnes Biria AG), lebo ani jeden z podnikov by tieto záruky na trhu za rovnakých obchodných podmienok nezískal.
- (82) Tak Bike Systems ako aj Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH vyrábajú bicykle. Keďže sa s týmto výrobkom medzinárodne obchoduje, existuje nebezpečenstvo, že tieto opatrenia narušia hospodársku súťaž a poškodia obchod medzi členskými štátmi. Komisia preto dospela k názoru, že vklad tichého spoločníka a obidve záruky predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES a že obidve záruky boli poskytnuté v rozpore s platnými ustanoveniami o poskytovaní pomoci. Opatrenia 1, 2 a 3 teda predstavujú novú pomoc a v tomto aspekte ich treba hodnotiť.
- Prvok pomoci v opatrení 1*
- (83) Prvok pomoci vkladu tichého spoločníka vyplýva podľa názoru Komisie z rozdielu medzi províziou, ktorú by Bike Systems musel platiť za vklad na otvorenom trhu, a skutočne zaplattenou províziou. Keďže Bike Systems bol v čase, keď sa vklad uskutočnil, v ťažkostiach, a riziko spojené s vkladom bolo vysoké, prvok pomoci by mohol predstavovať až 100 % vkladu tichého spoločníka, lebo žiaden trhovo konajúci investor by takúto investíciu nebol podnikol [pozri bod 3.2 oznámenia Komisie o uplatnení článku 87 a 88 Zmluvy o ES pre štátnu pomoc vo forme povinného ručenia a záruk ⁽⁷⁾].
- (84) Podľa oznámenia Komisie o metóde výpočtu referenčných a diskontných sadzieb ⁽⁸⁾ by mali referenčné sadzby odzrkadľovať priemernú výšku platných úrokových sadzieb pre strednodobé a dlhodobé úvery s bežným typom zabezpečenia. Takto stanovená referenčná sadzba – ako sa o tom hovorí v ďalšej časti – predstavuje minimálnu sadzbu, ktorú je možné zvýšiť v prípadoch, keď hrozí zvýšené riziko (napr. podniky v ťažkostiach, nedostatok zabezpečení, ktoré banky bežne požadujú). V tomto prípade môže prémie dosiahnuť 400 bázičných bodov i viac. Vklad tichého spoločníka nie je úver, ale znesie porovnanie s mimoriadne rizikovým úverom, lebo v prípade platobnej neschopnosti je v poradi až za všetkými ostatnými pohľadávkami vrátane podriadených dlhov.
- (85) Ako sa uvádza v odôvodnení 61, situácia podniku Bike Systems, ktorý práve odvrátil konkurzné konanie, sa dala považovať za neistú. Jeho vyhliadky do budúcnosti boli nejasné, lebo sa uskutočnila len čiastočná reštrukturalizácia podniku. Ako sa uvádza v odôvodnení 61, takýto podnik sa považuje za podnik v ťažkostiach. Okrem toho za vklad tichého spoločníka neboli poskytnuté žiadne zabezpečenia, čo ešte zvyšovalo riziko nesplatenia. Popri chýbajúcom zabezpečení si treba ešte uvedomiť, že vklad tichého spoločníka je oproti všetkým ostatným úverom v prípade platobnej neschopnosti uspokojovaný až v poslednom poradí, čo ďalej zvyšuje riziko nesplatenia.
- (86) Komisia preto v danom prípade dospela k názoru, že Bike Systems by musel zaplatiť také úroky, ktoré by zodpovedali aspoň referenčnej sadzbe plus prémie vo výške 400 bázičných bodov ako podnik v ťažkostiach a ďalších 400 bázičných bodov z dôvodu chýbajúceho zabezpečenia. Okrem toho Komisia považuje za primeranú ďalšiu prémie vo výške 200 bázičných bodov za druhoradé postavenie vkladu tichého spoločníka v prípade platobnej neschopnosti. Tak by to bolo v súlade s predpismi Komisie v oznámení o metóde výpočtu referenčných a diskontných sadzieb, ktoré stanovujú, že v prípade zvýšeného rizika, ako napr. keď ide o podnik v ťažkostiach, alebo nie sú k dispozícii bežne požadované zabezpečenia, môže prémie tvoriť 400 bázičných bodov, prípadne aj viac. Prvok pomoci teda zodpovedá rozdielu medzi referenčným úrokom plus 1 000 bázičných bodov a skutočnou prémieou za vklad tichého spoločníka.

⁽⁷⁾ Ú. v. ES C 71, 11.3.2000, s. 14.

⁽⁸⁾ Pozri poznámku pod čiarou 5.

- (87) Pri výpočte prvku pomoci sa variabilná prémia vo výške 3,5 % môže brať do úvahy len čiastočne, lebo závisí od zisku. Podnik sa však nachádzal v ťažkej situácii, nádej na zisk bola malá. Komisia preto považuje za oprávnené, aby sa variabilná prémia započítala len v polovičnej výške, t. j. vo výške 1,75 %. Ako skutočná prémia, ktorá sa berie do úvahy pri výpočte prvku pomoci, by preto mala figurovať pevná sadzba vo výške 8,75 %, ako aj polovica variabilnej premie vo výške 3,5 %, čo zodpovedá celkovému úroku vo výške 10,5 %. Prvok pomoci teda zodpovedá rozdielu medzi referenčným úrokom plus 1 000 základných bodov a premii vo výške 10,5 %.

Prvok pomoci v opatrení 2 a opatrení 3

- (88) Vďaka zárukám uvedeným ako opatrenie 2 a 3 získali Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH výhodnejšie obchodné podmienky pre svoje úvery než býva bežne na trhu zvykom. Prvok pomoci záruky v opatrení 2 a záruky v opatrení 3 zodpovedá rozdielu medzi úrokom, ktorý by boli museli Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH zaplatiť za úver v trhových podmienkach (t. j. bez záruky), a úrokom, za ktorý bol zaručený úver v skutočnosti poskytnutý. Tento rozdiel by zodpovedal premii, ktorú by požadoval trhovo konajúci investor za tieto záruky. Keďže sa Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH nachádzali v čase poskytnutia záruk, resp. príslušných úverov, v ťažkostiach, dosahuje prvok pomoci až 100 % výšky záruk, pretože žiaden investor by neposkytol úver bez záruky⁽⁹⁾.
- (89) Podľa oznámenia Komisie o metóde výpočtu referenčných a diskontných sadzieb⁽¹⁰⁾ by mali referenčné sadzby odrážať priemernú výšku platných úrokových sadzieb pre strednodobé a dlhodobé úvery s bežným typom zabezpečenia. Takto stanovená referenčná sadzba – ako sa uvádza v ďalšej časti – predstavuje minimálnu sadzbu, ktorú je možné zvýšiť v prípadoch, keď hrozí zvýšené riziko (napr. podniky v ťažkostiach, nedostatok zabezpečení, ktoré banky bežne požadujú atď.). V tomto prípade môže prémia dosiahnuť 400 základných bodov i viac.
- (90) Ako sa už uviedlo v odôvodneniach 66 až 78, išlo v prípade Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH v čase poskytnutia záruk o podniky v ťažkostiach. S úverom a zárukou pre Sachsen Zweirad GmbH sa spájalo ešte ďalšie riziko – z dôvodu príliš nízkeho zabezpečenia.

Záruka za úver pre Sachsen Zweirad GmbH bola zabezpečená iba samostatným ručením podnikov skupiny. Hospodárska hodnota takého ručenia je veľmi nízka.

- (91) Komisia preto dospela k názoru, že Sachsen Zweirad GmbH by v danom prípade bez tejto záruky musel zaplatiť úrok, ktorý by sa rovnal minimálne referenčnej sadzbe, plus premiu vo výške 400 základných bodov ako podnik v ťažkostiach a ďalších 400 základných bodov z dôvodu chýbajúceho zabezpečenia. Prvok pomoci záruky teda zodpovedá rozdielu medzi referenčným úrokom plus 800 základných bodov a skutočným úrokom, za ktorý bol zaručený úver poskytnutý.
- (92) Pokiaľ ide o úver a záruky pre Biria GmbH, poskytnuté zabezpečenia mali vyššiu hospodársku hodnotu ako tie, ktoré boli poskytnuté za záruku za Zweirad GmbH. Aj tak to však boli zabezpečenia v nižšej hodnote ako normálne požadované zabezpečenie. Záruka za Biria GmbH je zabezpečená zatažením majetku Bike Systems vo výške 15 mil. EUR. Zataženie je však v poradí nárokov až za iným úverom vo výške 2 mil. EUR. Hypotéka prvého poradia teda pokryla len niečo málo cez 50 % celého úveru. Ďalšie zábezpeky – hypotéky, odstúpenie pohľadávok, zabezpečovací prevod vlastníctva tovarov, ktoré sú vlastníctvom skupiny, a samostatné ručenie vlastníka Biria GmbH – mali nízku hospodársku hodnotu.
- (93) Komisia preto dospela k názoru, že Biria GmbH by v danom prípade musela zaplatiť úrok, ktorý by sa rovnal minimálne referenčnej sadzbe, plus premiu vo výške 400 základných bodov ako podnik v ťažkostiach a ďalších 300 základných bodov z dôvodu nízkeho zabezpečenia (v porovnaní s premiou vo výške 400 základných bodov za záruku za Sachsen Zweirad GmbH z dôvodu nízkeho zabezpečenia). Prvok pomoci záruky teda zodpovedá rozdielu medzi referenčným úrokom plus 700 základných bodov a skutočným úrokom, za ktorý boli zaručené úvery poskytnuté.

6.5. Výnimky podľa článku 87 ods. 2 a 3 Zmluvy o ES

- (94) Článkom 87 ods. 2 a 3 Zmluvy o ES sa predpokladajú výnimky zo všeobecného zákazu pomoci v odseku 1.

⁽⁹⁾ Pozri poznámku pod čiarou 7.

⁽¹⁰⁾ Pozri poznámku pod čiarou 5.

(95) V tomto prípade neplatia výnimky v článku 87 ods. 2 Zmluvy o ES, lebo pomoc nemá ani sociálny charakter, ani nie je poskytnutá jednotlivým spotrebiteľom. Rovnako sa ňou neodstraňujú ani škody spôsobené prírodnými katastrofami alebo inými mimoriadnymi udalosťami, ani nevyrovnáva hospodárske ujmy zapríčinené rozdelením Nemecka.

(96) Neplatí na ňu ani článok 87 ods. 3 písm. b) a d) Zmluvy o ES. Pomoc nie je určená ani na podporu dôležitého zámeru v spoločnom európskom záujme. Podpora kultúry a zachovanie kultúrneho dedičstva rovnako nie sú účelom pomoci.

(97) Takto zostávajú aktuálne ustanovenia o výnimkách v článku 87 ods. 3 písm. a) a c) Zmluvy o ES a ustanovenia usmernení Spoločenstva, ktoré sú s nimi spojené.

Opatrenie 1

(98) Komisia najprv konštatovala, že Bike System sídli v oblasti, ktorá má nárok na podporu podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES, a pripadá do úvahy pre poskytnutie regionálnej pomoci. Napriek pochybnostiam, ktoré Komisia vyslovila v rozhodnutí o začatí konania, však Nemecko nepredložilo žiadne informácie o tom, že sú splnené predpoklady pre poskytnutie regionálnej pomoci tak, ako sú stanovené v usmerneniach o štátnej pomoci s regionálnym zameraním ⁽¹¹⁾.

(99) Ďalšie ustanovenia o výnimkách sú uvedené v usmerneniach Spoločenstva. Keďže pomoc bola poskytnutá v marci 2001, vzťahovali sa na ňu usmernenia Spoločenstva z 9. októbra 1999 ⁽¹²⁾. Komisia nemá informácie o tom, že pomoc na základe usmernení Spoločenstva možno považovať za zlučiteľnú so Zmluvou o ES. Poskytnutie pomoci na reštrukturalizáciu je v usmerneniach Spoločenstva podmienené vypracovaním nosného plánu reštrukturalizácie, pričom sa treba vyhnúť neprimeranému narušeniu hospodárskej súťaže a pomoc musí byť obmedzená na minimum. Napriek pochybnostiam, ktoré Komisia vyjadrila pri začatí konania, Nemecko nepredložilo žiadne informácie, ktoré by potvrdili splnenie týchto predpokladov. Komisia preto dospela k názoru, že predpoklady usmernení Spoločenstva nie sú splnené.

(100) Okrem toho sa na príslušné opatrenie nedajú použiť žiadne iné usmernenia a nariadenia Spoločenstva, ktoré sa vzťahujú okrem iného na pomoc v oblasti výskumu a vývoja, životného prostredia, malých a stredných podnikov, zamestnávania a vzdelávania alebo rizikového kapitálu. Keďže opatrenie nesleduje ani žiaden cieľ vo verejnom záujme, ide o prevádzkovú pomoc, ktorá nie je zlučiteľná so Zmluvou o ES.

Opatrenia 2 a 3

(101) Komisia konštatuje, že Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH sídli v oblasti, ktorá má nárok na podporu podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES. Napriek tomu však výnimky podľa tohto písmena a regionálne ustanovenia článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES neplatia, pretože Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH boli podniky v ťažkostiach a cieľom pomoci nebol hospodársky rozvoj určitého regiónu.

(102) Komisia prišla k záveru, že možno použiť iba usmernenia Spoločenstva. Keďže pomoc bola poskytnutá v marci a v decembri 2003, vzťahovali sa na ňu usmernenia Spoločenstva z 9. októbra 1999 ⁽¹³⁾.

(103) Poskytnutie pomoci závisí od realizácie reštrukturalizačného plánu, ktorého realizačná doba musí byť čo najkratšia a ktorý musí obnoviť dlhodobú rentabilitu podniku v primeranej dobe na základe realistických predpokladov týkajúcich sa budúcich prevádzkových podmienok. Napriek pochybnostiam, ktoré Komisia vyjadrila pri začatí konania, Nemecko nepredložilo žiadne informácie o tom, že záruky boli poskytnuté na základe prijateľného reštrukturalizačného plánu, ktorým by sa obnovila rentabilita skupiny.

(104) Ďalej musia byť prijaté opatrenia, ktoré by podľa možnosti zmiernili negatívny vplyv pomoci na konkurentov. Väčšinou to znamená obmedzenie prítomnosti podniku na príslušnom trhu/trhoch po ukončení fázy reštrukturalizácie. Komisia nemá k dispozícii žiadne údaje o relevantnom trhu a o podiele skupiny Biria Gruppe na tomto relevantnom trhu. Takisto nemá údaje o prípadných vyrovnávacích opatreniach, ktorými by sa obmedzila prítomnosť podniku na trhu. Skôr sa zdá, že skupina Biria prevzatím závodov Checker Pig a Bike Systems v roku 2001 expandovala.

⁽¹¹⁾ Ú. v. ES C 74, 10.3.1998, s. 9.

⁽¹²⁾ Pozri poznámku pod čiarou 4.

⁽¹³⁾ Pozri poznámku pod čiarou 4.

(105) Výška pomoci sa musí obmedziť na minimálnu mieru prostriedkov potrebných na reštrukturalizáciu so zohľadnením disponibilných financií podniku a jeho podielových vlastníkov. Okrem toho príjemca pomoci musí vo významnej miere prispieť na reštrukturalizáciu z vlastných prostriedkov alebo z cudzích zdrojov, získaných za trhových podmienok. Keďže pomoc nebola poskytnutá na základe reštrukturalizačného plánu, Komisia nemá údaje o výške príspevku príjemcu pomoci ani o tom, či sa pomoc obmedzila na minimálnu mieru.

GmbH v hodnote 5,6 mil. EUR a záruka do výšky 80 % za úver pre Biria GmbH (dnes Biria AG) v hodnote 24 875 000 EUR sú štátnou pomocou a nie sú zlučiteľné so zásadami spoločného trhu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

(106) Podľa usmernení Spoločenstva je možné pomoc na reštrukturalizáciu poskytnúť iba raz. Ak dotýčný podnik už niekedy v minulosti dostal pomoc na reštrukturalizáciu a reštrukturalizačná fáza je ukončená menej ako 10 rokov, Komisia spravidla schváli poskytnutie ďalšej pomoci na reštrukturalizáciu len za mimoriadnych a nepredvídateľných okolností.

Štátna pomoc Nemecka v prospech Bike Systems GmbH & Co., Thüringer Zweiradwerk KG, Sachsen Zweirad GmbH a Biria GmbH (dnes Biria AG) nie je zlučiteľná so spoločným trhom. Pomoc sa skladá z týchto opatrení:

(107) Sachsen Zweirad GmbH dostala v apríli 1996 a v marci 1998 pomoc na reštrukturalizáciu vo forme verejných investícií v celkovej výške 1 278 200 EUR na základe schváleného programu pomoci. Keďže uplynulo menej ako 10 rokov od ukončenia reštrukturalizácie Sachsen Zweirad GmbH, a Komisii nie sú známe mimoriadne a nepredvídateľné okolnosti, tak zásada jednorazovej pomoci pri poskytnutí obidvoch záruk nebola dodržaná.

a) Opatrenie 1: Vklad tichého spoločníka do Bike Systems GmbH & Co. Thüringer Zweiradwerk KG vo výške 2 070 732 EUR. Prvok pomoci zodpovedá rozdielu medzi referenčnou sadzbou plus 1 000 bázičných bodov a províziou za vklad (pevná sadzba plus 50 % variabilnej prémie).

b) Opatrenie 2: Záruka vo výške 4 480 000 EUR v prospech Sachsen Zweirad GmbH. Prvok pomoci zodpovedá rozdielu medzi referenčnou sadzbou plus 800 bázičných bodov a úrokom, za ktorý bol zaručený úver poskytnutý.

(108) Komisia preto dospela k záveru, že predpoklady usmernení Spoločenstva nie sú splnené.

c) Opatrenie 3: Záruka vo výške 19 900 000 EUR v prospech Biria GmbH (teraz Biria AG). Prvok pomoci zodpovedá rozdielu medzi referenčnou sadzbou plus 700 bázičných bodov a úrokom, za ktorý bol zaručený úver poskytnutý.

Článok 2

(109) Okrem toho sa na opatrenia 2 a 3 nedajú použiť žiadne iné usmernenia a nariadenia Spoločenstva, ktoré sa vzťahujú okrem iného na pomoc v oblasti výskumu a vývoja, životného prostredia, malých a stredných podnikov, zamestnávania a vzdelávania alebo rizikového kapitálu. Keďže opatrenia nesledujú ani žiaden cieľ vo verejnom záujme, ide o prevádzkovú pomoc, ktorá nie je zlučiteľná so Zmluvou o ES.

1. Nemecko prijme všetky potrebné opatrenia, aby vyžiadalo naspäť od príjemcu protiprávne poskytnutú pomoc uvedenú v článku 1.

2. Vklad tichého spoločníka a záruka za Biria GmbH (teraz Biria AG) musia byť ukončené do dvoch mesiacov po oznámení tohto rozhodnutia.

3. Vrátenie pomoci sa uskutoční okamžite po uskutočnení konania na národnej úrovni, ak toto umožňuje okamžitý a skutočný výkon tohto rozhodnutia.

VII. ZÁVER

(110) Komisia preto dospela k záveru, že vklad gbb ako tichého spoločníka v Bike Systems vo výške 1 070 732 EUR, záruka do výšky 80 % za úver pre Sachsen Zweirad

4. Spätne požadovaná suma obsahuje úroky, splatné od okamihu, keď príjemca dostal protiprávnu pomoc k dispozícii až do jej skutočného vrátenia.

musí predložiť Komisii všetky písomné materiály, ktoré dokazujú, že sa začalo konanie o vrátení protiprávne poskytnutej pomoci proti príjemcovi.

Článok 4

5. Úroky sa vypočítajú podľa ustanovení kapitoly V nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 ⁽¹⁴⁾.

Toto rozhodnutie je určené Spolkovej republike Nemecko.

Článok 3

V Bruseli 24. januára 2007

Do dvoch mesiacov po oznámení tohto rozhodnutia bude Nemecko informovať Komisiu o opatreniach prijatých na jeho splnenie za použitia dotazníka uvedeného v prílohe. Nemecko

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie

⁽¹⁴⁾ Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1.

PRÍLOHA

Informácie o vykonaní rozhodnutia Komisie K(2007) 130

1. Kalkulácia sumy, ktorá má byť spätne vymáhaná

1.1. Oznáňte požadované podrobnosti o výške sumy protiprávnej pomoci, ktorá bola poskytnutá príjemcovi:

Dátum platby (*)	Výška pomoci (**)	Mena	Identita príjemcu

(*) Dátum poskytnutia pomoci alebo jednotlivých častí pomoci príjemcovi (ak ide o opatrenie pozostávajúce z viacerých dávok a platieb, použite samostatné riadky).

(**) Výška pomoci poskytnutej príjemcovi (brutto ekvivalent pomoci).

Poznámky:

1.2. Podrobne vysvetlite, ako sa počítajú úroky, ktoré treba zaplatiť za vymáhanú pomoc.

2. Už uskutočnené alebo plánované opatrenia na vymáhanie pomoci

2.1. Konkrétne opíšte, aké opatrenia sa už vykonali a aké sa plánujú na priame a efektívne vrátenie pomoci. Takisto uveďte, aké alternatívne opatrenia existujú vo vnútroštátnych právnych predpisoch na realizáciu vrátenia pomoci. Oznáňte, ak existujú, právne základy uskutočnených/plánovaných opatrení.

2.2. K akému dátumu bude vrátenie pomoci uzatvorené?

3. Ktoré pohľadávky už boli vrátené

3.1. Oznáňte požadované podrobnosti o pomoci, ktorú už príjemca vrátil:

Dátum (*)	Vrátená suma	Mena	Identita príjemcu

(*) Dátum, kedy bola pomoc vrátená.

3.2. Potvrďte spätnú úhradu častok pomoci, špecifikovaných v hornej tabuľke v bode 3.1.

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 7. februára 2007

o schéme štátnej pomoci C 34/2005 (ex N 113/2005), ktorú má Taliansko v úmysle implementovať prostredníctvom zákona regiónu Sicília č. 17/2004, článok 60

[oznámené pod číslom K(2007) 284]

(Iba talianske znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2007/493/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

zainteresované strany, aby predložili pripomienky k predmetnej pomoci.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

(6) Zainteresované strany nepredložili Komisii žiadne pripomienky.

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

(7) Listom z 10. novembra 2005, ktorý Komisia zaevidovala 15. novembra 2005, talianske orgány požiadali Komisiu, aby pozastavila konanie, čakajúc na rozhodnutie Súdneho dvora vo veci C-475/2003 o zlučiteľnosti talianskeho regionálneho zdanenia výrobných činností (IRAP) s článkom 33 ods. 1 šiestej smernice Rady 77/388/EHS zo 17. mája 1977 o zosúladiení právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa daní z obratu – spoločný systém dane z pridanej hodnoty: jednotný základ jej stanovenia⁽³⁾. Tejto požiadavke sa vyhovel listom z 2. augusta 2006 po žiadosti z 11. júla 2006. Súdny dvor rozhodol 3. októbra 2006 o zlučiteľnosti IRAP s článkom 33 ods. 1 smernice 77/388/EHS⁽⁴⁾.

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami⁽¹⁾ a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

I. POSTUP

(1) Listom z 9. marca 2005 talianske orgány notifikovali Komisii v zmysle článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES opatrenie pomoci upravené článkom 60 regionálneho zákona č. 17/2004 „Programové a finančné ustanovenia na rok 2005“.

(2) Listami z 29. marca 2005 a 10. júna 2005 Komisia požiadala o ďalšie informácie týkajúce sa notifikovaného opatrenia.

(3) Na výzvu Komisie z 27. apríla 2005 odpovedali talianske orgány listom z 18. mája 2005, ako aj listami z 12. júla 2005 a 14. júla 2005.

(4) Listom z 21. septembra 2005 Komisia informovala Taliansko o rozhodnutí začať konanie v zmysle článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o toto opatrenie.

(5) Rozhodnutie Komisie o začatí konania bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie⁽²⁾. Komisia vyzvala

(8) Listom z 8. mája 2006, ktorý Komisia zaevidovala 11. mája 2006, talianske orgány informovali Komisiu o pozmeňujúcom návrhu k článku 60 regionálneho zákona č. 17/2004 a uviedli, že príslušné opatrenie podlieha nariadeniu Komisie (ES) č. 69/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy ES pri pomoci *de minimis*⁽⁵⁾, nielen do schválenia zo strany Komisie, ale aj „v prípade, ak Komisia prijme zamietavé rozhodnutie“.

II. OPIS OPATRENIA

II.1. Cieľ opatrenia

(9) Podľa talianskych orgánov je opatrenie zamerané na podporu vytvárania nových podnikov a na zníženie existujúceho rozdielu medzi podnikmi pôsobiacimi na Sicílii a podnikmi v iných talianskych regiónoch s mimoriadne nízkou životnou úrovňou alebo mimoriadne vysokou nezamestnanosťou v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 82, 5.4.2006, s. 71.

⁽²⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 145, 13.6.1977, s. 1.

⁽⁴⁾ Rozhodnutie Súdneho dvora Európskeho spoločenstva z 3. októbra 2006. Banca popolare di Cremona Soc.coop.arl/Agenzia Entrate Ufficio Cremona, zatiaľ neuverejnené.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 30.

- (10) Okrem toho je opatrenie zamerané na zvýšenie investičných možností na Sicílii prostredníctvom zvýšenia bezpečnosti a predchádzania trestnej činnosti.

II.2. Právny základ opatrenia

- (11) Článok 60 ods. 1 regionálneho zákona č. 17/2004 upravuje zníženie sadzby IRAP o 1 % v roku 2005, o 0,75 % v roku 2006 a o 0,5 % v roku 2007 pre družstvá (presnejšie, „società cooperative a mutualità prevalente“), ako ich definuje taliansky občiansky zákonník⁽⁶⁾.
- (12) Článok 60 ods. 2 regionálneho zákona č. 17/2004 rozširuje túto výhodu na súkromné strážne spoločnosti, ako ich definuje kráľovský dekrét č. 773 z 18. júna 1931, ktorý určuje podmienky, za akých spoločnosti a súkromné osoby môžu získať od prefekta povolenie poskytovať strážne a dozorné služby hnuteľného aj nehnuteľného majetku a služby súkromného vyšetrovania⁽⁷⁾.
- (13) O znížení sadzby IRAP rozhodli regionálne sicílske orgány v rámci možnosti zmeniť sadzbu priznanú ktorémukoľvek talianskemu regiónu vnútroštátnymi právnymi predpismi⁽⁸⁾.

II.3. Financovanie opatrenia

- (14) Talianske orgány odhadujú, že vplyv článku 60 na rozpočet je približne 2 milióny EUR pre celé obdobie rokov 2005 – 2007.

II.4. Kumulácia

- (15) Je zakázané kumulovať predmetné opatrenie s pomocou získanou z iných miestnych, regionálnych a národných schém, či schém Spoločenstva na pokrytie tých istých oprávnených nákladov.

II.5. Trvanie opatrenia

- (16) Regionálny zákon č. 17/2004 vstúpil do platnosti 29. decembra 2004, ale článok 60 stanovuje, že opatrenie podlieha nariadeniu *de minimis* až do schválenia zo strany Európskej komisie. Listom zo 16. mája 2006 talianske orgány uviedli, že opatrenie podlieha nariadeniu *de minimis* aj v prípade zamietavého rozhodnutia Komisie.

⁽⁶⁾ Hlava VI časť V občianskeho zákonníka, upravená v zmysle článku 8 vládneho nariadenia č. 6/2003 zo 17. januára 2003.

⁽⁷⁾ Hlava IV kráľovského dekrétu č. 773 z 18. júna 1931 a následné zmeny a doplnenia. Prefekt môže odmietnuť povolenie aj vzhľadom na vysoký počet už existujúcich spoločností.

⁽⁸⁾ Vládne nariadenia o regionálnom zdaňovaní výrobných podnikov IRAP č. 446 z 15. decembra 1997.

- (17) Schéma sa uplatňuje počas troch zdaňovacích období, t. j. od roku 2005 do roku 2007.

III. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA

- (18) Listom z 21. septembra 2005 Komisia potvrdila, že notifikovaná pomoc predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy, pretože zahŕňa využívanie štátnych zdrojov, je selektívna, lebo je určená určitým odvetviam a/alebo určitým kategóriám podnikom, poskytuje zvýhodnenie týmto podnikom oproti iným podnikom, ktoré poskytujú tie isté služby, a mohla by narušiť hospodársku súťaž a ovplyvniť obchod v rámci Spoločenstva.
- (19) Jedným z dôvodov na začatie konania bola skutočnosť, že Komisia nebola schopná vylúčiť, že účinky opatrenia na obchod v rámci Spoločenstva nie sú v rozpore so spoločným záujmom, domnievajúc sa okrem iného, že na základe schémy príjmcovia nemusia kompenzovať takéto narušenia.
- (20) Komisia mala takisto pochybnosti, či notifikované opatrenie spĺňa podmienky stanovené v usmerneniach Spoločenstva o regionálnej pomoci⁽⁹⁾ (ďalej len „usmernenia“). Notifikované opatrenie by v skutočnosti poskytovalo prevádzkovú pomoc pre sicílske družstvá a spoločnosti bezpečnostných služieb.
- (21) V súlade s bodom 4.15 usmernení prevádzková pomoc môže byť poskytnutá, ak ju oprávňuje skutočnosť, že prispieje k regionálnemu rozvoju a jej úroveň je primeraná znevýhodneniu, ktoré má kompenzovať. V tejto súvislosti má Komisia pochybnosti o tom, že sa talianskym orgánom podarilo zdôvodniť poskytnutie prevádzkovej pomoci dokázaním existencie prípadných znevýhodnení a ich dôležitosti.

- (22) Komisia vyjadrila pochybnosti o zlučiteľnosti prevádzkovej pomoci stanovenej v článku 60 ods. 1 regionálneho zákona č. 17/2004 so spoločným trhom na základe odôvodnenia, že by táto pomoc prispela k vytváraniu nových podnikov a zníženiu existujúcich rozdielov medzi sicílskymi podnikmi a podnikmi pôsobiacimi v iných regiónoch Talianska. V tejto súvislosti Komisia uviedla, že spojenie medzi znížením IRAP pre všetky družstvá a vytváraním nových podnikov na Sicílii nie je jasné a talianske orgány neposkytli nijaké vysvetlenie v tomto smere.

⁽⁹⁾ Ú. v. ES C 74, 10.3.1998, s. 9.

- (23) Talianske orgány v notifikácii tvrdili, že sicílske podniky sú štrukturálne znevýhodnené, lebo Sicília sa pokladá za najvzdialenejší ostrovský región, umiestnený vo veľkej vzdialenosti od „hospodárskych centier na pevnine“. V tejto súvislosti Komisia uvádza, že za najvzdialenejšie regióny sa pokladajú regióny, ktoré sú uvedené v podrobnom vyčerpávajúcom zozname Vyhlásenia 26 o najvzdialenejších regiónoch Spoločenstva, ktoré je prílohou k Zmluve o Európskej únii⁽¹⁰⁾. Okrem toho sa nezdá, že by bola pomoc zameraná na riešenie problémov súvisiacich s ostrovným charakterom Sicílie, keďže nijako nezohľadňuje zvýšené náklady súvisiace s ostrovným charakterom, napríklad náklady na dopravu.
- (24) Talianske orgány okrem iného tvrdia, že prevaha mikropodnikov vyvoláva vyššie náklady na financovanie a väčšiu potrebu pracovnej sily; náklady na prácu a zadĺženie predstavujú veľkú časť zdaniteľného základu IRAP, čo znevýhodňuje sicílske podniky. Komisia podotkla, že aj keby problém sicílskeho hospodárstva tvorila prevaha mikropodnikov a z toho vyplývajúce dôsledky, všeobecné zníženie IRAP pre družstvá všetkých veľkostí by problém nevyriešilo, keďže by nebolo zamerané na mikropodniky. Pomoc by takisto nemala byť poskytovaná iba mikrodružstvám.
- (25) Komisia takisto zdôraznila, že rozdiely medzi skutočnými daňovými sadzbami, ako tie, na ktoré sa odvolávajú talianske orgány, existujú pri všetkých daniach a majú implicitnú povahu. To však nie je dostatočný dôvod na poskytovanie diferencovanej štátnej pomoci určitým typom podnikov a v predmetnom prípade talianske orgány neposkytli konkrétne dôkazy o tom, že družstvá by boli mimoriadne znevýhodnené vysokými sadzbami IRAP.
- (26) Okrem toho Komisia vyjadrila pochybnosti, či talianske orgány využili spoľahlivé údaje na preukázanie, že „bežný“ sicílsky podnik s obratom nižším ako 10 miliónov EUR a s menej ako 10 zamestnancami pôsobiaci v priemyselnom odvetví, s vylúčením chemických a petrochemických podnikov, v odvetví informačných technológií, v odvetví cestovného ruchu a hotelierstva platí sadzbu IRAP vyššiu ako „bežný“ lombardský podnik s porovnateľnými vlastnosťami. V skutočnosti vzhľadom na to, že článkom 60 ods. 1 regionálneho zákona č. 17/2004 sa poskytuje pomoc družstvám všetkých veľkostí, použitie údajov týkajúcich sa iba podnikov s obratom nižším ako 10 miliónov EUR a s menej ako desiatimi zamestnancami, pôsobiacich v priemyselnom odvetví, s vylúčením chemických a petrochemických podnikov, nemôže preukázať primeranosť dotknutého opatrenia.
- (27) Ďalšie pochybnosti sa týkali informácie, ktorú poskytli talianske orgány, aby preukázali zlučiteľnosť prevádzkovej pomoci podľa článku 60 ods. 2 regionálneho zákona č. 17/2004 so spoločným trhom.
- (28) Talianske orgány tvrdili, že článok 60 ods. 2 regionálneho zákona č. 17/2004 by prispel k zvýšeniu investičných možností na Sicílii prostredníctvom zvýšenia bezpečnosti a predchádzania trestnej činnosti. Talianske orgány zdôraznili, že priemerný sicílsky podnik poskytujúci strážne služby platí daň IRAP vyššiu ako priemerný podnik pôsobiaci v iných talianskych regiónoch, jednak preto že vzťah cena práce/čistá hodnota výroby pre strážne sicílske podniky je v priemere vyšší ako u podnikov pôsobiacich v iných talianskych regiónoch, ako aj kvôli nepružnosti sicílskeho pracovného trhu, ktorý charakterizuje nízky pohyb zamestnancov.
- (29) V tomto smere Komisia tvrdí, že existencia spojenia medzi článkom 60 ods. 2 regionálneho zákona č. 17/2004 a zlepšením investičných možností na Sicílii prostredníctvom nárastu bezpečnosti a vyššími nákladmi sicílskych podnikov na strážne služby oproti podnikom pôsobiacim v iných talianskych regiónoch, nie sú dostatočne vysvetlené. Nezdá sa, že by sicílsky pracovný trh predstavoval oproti pracovným trhom iných regiónov také vlastnosti, ktoré by odôvodňovali vyššie platy v tomto odvetví.
- (30) Komisia má pochybnosti o tom, že je potrebné zohľadniť dôvody prijaté talianskymi orgánmi, na základe ktorých prefekt môže nariadiť záväzné ceny služieb odvetvia (tzv. „tariffe di legalità“), a že je potrebné odmeňovať profesionálnosť zamestnancov odvetvia. Komisia sa domnieva, že tieto dôvody nevysvetľujú vplyv rozdielov súvisiacich s „tariffe di legalità“ na nárast ceny práce na Sicílii.
- (31) Komisia preto uviedla, že je potrebné vykonať hlbšiu analýzu problému, ktorá by zahŕňovala aj prípadné vyjadrenia tretích strán. Až keď Komisia vezme do úvahy pripomienky tretích strán, bude môcť rozhodnúť, či opatrenie navrhované talianskymi orgánmi ovplyvňuje obchod tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom.

⁽¹⁰⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 27 usmernení (pozri poznámku pod čiarou č. 9).

IV. PRIPOMIENKY TALIANSKA

- (32) Od talianskych orgánov, ani od tretích strán neprišli nijaké pripomienky, ktoré by rozptýlili pochybnosti vyjadrené pri začatí konania vo veci formálneho zisťovania.

V. POSÚDENIE OPATRENIA

V.1. Oprávnenosť

- (33) Notifikovaním schémy štátnej pomoci s doložkou o pozastavení a implementovaním tejto schémy v zmysle nariadenia *de minimis* čakajúc na schválenie zo strany Komisie talianske orgány splnili procedurálne požiadavky v zmysle článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES.

V.2. Povaha schémy štátnej pomoci

- (34) Komisia sa domnieva, že opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES z nasledujúcich dôvodov:

V.2.1. Existencia štátnych zdrojov

- (35) Opatrenie zahŕňa využívanie štátnych zdrojov vo forme straty daňových výnosov zo strany regiónu Sicília rovnakej výšky zníženia daňovej povinnosti príjemcu.

V.2.2. Hospodárska výhoda

- (36) Opatrenie poskytuje príjemcovi hospodársku výhodu vyplývajúcu zo zníženia skutočného daňového zaťaženia, ktoré sa premieta do finančného zvýhodnenia v podobe menšej daňovej povinnosti, ktorej sa podniky tešia okamžite v rokoch, keď sa zníženie uplatní.

V.2.3. Existencia selektívnosti vzhľadom na to, že opatrenie zvýhodňuje „určité podniky alebo výrobu určitého druhu tovaru“

- (37) Vo vnútroštátnom právnom predpise o IRAP sa stanovuje, že všetky regióny majú možnosť zvýšiť alebo znížiť základnú sadzbu o 4,25 % dane až do maximálnej výšky jedného percentuálneho bodu nahor či nadol; to odzrkadľuje daňový systém uplatňovaný symetrickým spôsobom, kde všetky regióny sú oprávnené, právne aj *de facto*, zvyšovať alebo znižovať sadzbu a samo o sebe to nepredstavuje štátnu pomoc.
- (38) Komisia v minulosti rozhodla⁽¹¹⁾, že tieto obmedzené právomoci meniť daňovú sadzbu sú povahou symetrické

pod podmienkou, že jednotlivé regióny nevyužívajú tieto právomoci v rámci svojej samostatnej rozhodovacej právomoci pri uplatňovaní sadzieb diferencovane pre odvetvia a pre daňové subjekty a nepredstavujú štátnu pomoc. Rozhodnutie vo veci C-88/2003 („Azorské ostrovy“)⁽¹²⁾ platnosť tohto záveru nezrušilo.

- (39) Napriek tomu v notifikovanom prípade región Sicília neobmedzuje svoj zásah na rámec samostatnej rozhodovacej právomoci stanovenej vnútroštátnym právnym predpisom, ale uplatňuje svoje právomoci pre vytvorenie daňovej sadzby pre určité odvetvia a určitých daňovníkov diferencovane, ktorá je navyše nižšia ako bežná uplatniteľná regionálna daňová sadzba. V skutočnosti:

a) článok 60 ods. 1 regionálneho zákona č. 17/2004 poskytuje zvýhodnenie iba v prospech sicílskych družstiev, čím vylučuje spomedzi možných príjemcov schémy sicílske podniky, pôsobiace v akomkoľvek odvetví, ktoré nemá podobu družstva;

b) článok 60 ods. 2 regionálneho zákona č. 17/2004 poskytuje zvýhodnenie, keďže opatrenie podporuje hospodársku činnosť, spočívajúcu v poskytovaní strážnych služieb. Strážne podniky poskytujú tieto služby: i) dočasná úschova cenín, doprava a sprievod osôb a materiálu; ii) stráženie majetku; iii) riadenie špecializovaných zariadení archivovania a iv) výroba bezpečnostných prístrojov a systémov. Podľa Komisie časť týchto služieb môžu poskytovať podniky, ktoré nie sú vykonávateľmi súkromných strážnych služieb v zmysle uplatniteľnej štátnej normy (kráľovský dekrét č. 773/1931).

V.2.4. Narušenie hospodárskej súťaže

- (40) Podľa ustálenej judikatúry⁽¹³⁾ na to, aby nejaké opatrenie narušalo hospodársku súťaž, stačí, že príjemca pomoci je v konkurencii s ostatnými podnikmi na trhoch otvorených hospodárskej súťaži.
- (41) Komisia poznamenáva, že opatrenia v zmysle článku 60 ods. 1 a 2 regionálneho zákona č. 17/2004 zjavne narušajú hospodársku súťaž a vplývajú na obchod medzi členskými štátmi, lebo ich účinkom sú príjemcovia odľahčení od daňového zaťaženia, ktorému by inak podliehali.

⁽¹¹⁾ Rozhodnutie Komisie K(2005) 4675 zo 7. decembra 2005 – štátna pomoc č. 198/05 – Daňová úľava na vytvorenie pracovných miest, zníženie IRAP – Zákon č. 80/2005, článok 11b. Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky, Ú. v. EÚ C 42, 18.2.2006, s. 3.

⁽¹²⁾ Rozhodnutie Súdneho dvora zo 6. septembra 2006 – Portugalská republika/Komisia Európskych spoločenstiev, zatiaľ neuvverejnené.

⁽¹³⁾ Vec T-214/95 Het Vlaamse Gewest/Komisia – [1998] Zb. II-717.

- (42) Podľa informácií talianskych orgánov sú príjemcami družstvá (článok 60 ods. 1 regionálneho zákona č. 17/2004) všetkých veľkostí, pôsobiace vo všetkých odvetviach. Keďže družstvá konkurujú ostatným podnikom na trhoch otvorených hospodárskej súťaži, podľa ustálenej judikatúry článok 60 ods. 1 regionálneho zákona č. 17/2004 narúša hospodársku súťaž a vplýva na obchod. Analogicky sa Komisia domnieva, že opatrenie v zmysle článku 60 ods. 2 regionálneho zákona č. 17/2004 narúša hospodársku súťaž a vplýva na obchod medzi členskými štátmi.
- (43) Vzhľadom na uvedené skutočnosti Komisia dospela k záveru, že navrhovaná schéma pomoci predstavuje štátnu pomoc.

V.3. Zlučiteľnosť

- (44) V prípade, že opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1, je potrebné posúdiť jeho zlučiteľnosť vzhľadom na výnimky v zmysle článku 87 ods. 2 a 3 zmluvy. Výnimky podľa článku 87 odsek 2 zmluvy vzťahujúce sa na pomoc sociálnej povahy poskytovanú jednotlivým spotrebiteľom, na pomoc určenú na náhradu škody spôsobenej prírodnými katastrofami alebo inými mimoriadnymi udalosťami a na pomoc poskytovanú hospodárstvám určitých regiónov Nemecka, nie sú v tomto prípade uplatniteľné. Opatrenie sa nedá pokladať za významný projekt spoločného európskeho záujmu, ani nerieši vážne problémy talianskeho hospodárstva v zmysle článku 87 ods. 3 písm. b) zmluvy. Opatrenie nemôže využiť výnimku v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy, podľa ktorej pomoc na uľahčenie rozvoja určitých činností alebo určitých hospodárskych regiónov je oprávnená za predpokladu, že neovplyvňuje podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom. Takisto nie je určená na podporu kultúry a zachovanie kultúrneho dedičstva v zmysle článku 87 ods. 3 písm. d) zmluvy.
- (45) V zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) je schválená pomoc určená na podporu rozvoja regiónov s mimoriadne nízkou životnou úrovňou a mimoriadne vysokou nezamestnanosťou. Sicília je regiónom, ktorý by mohol využiť spomenutú výnimku.
- (46) Komisia v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania vysvetlila dôvody zhrnuté v bodoch 18

až 31 tohto rozhodnutia, pre ktoré mala pochybnosti o tom, že by opatrenie mohlo využiť výnimku v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) zmluvy. Keďže Taliansko ani tretie strany nepredložili pripomienky, Komisia môže iba konštatovať, že pochybnosti sa potvrdili.

VI. ZÁVER

- (47) Komisia dospela k záveru, že opatrenie notifikované Talianskom, podrobne opísané v bodoch 11 až 17, nie je zlučiteľné so spoločným trhom a nevzťahuje sa naň žiadna výnimka uvedená v Zmluve o ES, a teda musí byť zakázané. Podľa talianskych orgánov pomoc nebola poskytnutá, a preto nie je potrebné žiadať jej vrátenie.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Schéma štátnej pomoci, ktorú má Taliansko v úmysle implementovať prostredníctvom článku 60 regionálneho zákona č. 17/2004, predstavuje štátnu pomoc.

Pomoc uvedená v predchádzajúcom odseku nie je zlučiteľná so spoločným trhom, a teda nemôže byť implementovaná.

Článok 2

Taliansko do dvoch mesiacov od oznámenia tohto rozhodnutia informuje Komisiu, aké opatrenia urobilo, aby uviedlo veci do súladu.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Talianskej republike.

V Bruseli 7. februára 2007

Za Komisiu

Neelie KROES

členka Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 7. marca 2007

o štátnej pomoci C 41/2004 (ex N 221/2004) Portugalsko Investičná pomoc v prospech spoločnosti ORFAMA, Organização Fabril de Malhas S.A.

*[oznámené pod číslom K(2007) 638]***(Iba portugalské znenie je autentické)****(Text s významom pre EHP)**

(2007/494/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

II. PODROBNÝ OPIS POMOCI

Príjemca

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami ⁽¹⁾, a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

- (5) ORFAMA je výrobca módného pleteného tovaru v regióne Braga, na ktorý sa vzťahuje článok 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES. Podnik založený v roku 1970 zamestnáva 655 pracovníkov a dosahuje obrát vo výške 25 miliónov EUR. Má 45 % účasť v ďalšom podniku na výrobu odevov Marrantex. Podnik predáva väčšiu časť svojich výrobkov v Európskej únii (50 %), Spojených štátoch a Kanade (38 %) a v Japonsku (5 %) ⁽³⁾.

Projekt

- (6) Projekt spočíva v odkúpení dvoch textilných podnikov Archimode SP a Wartatex SP, ktoré sídlia v meste Lodž v Poľsku. Oba podniky rozvíjajú výrobné činnosti v oblasti odevníctva.

I. KONANIE

- (1) Listom z 5. mája 2004, ktorý bol zaevidovaný 19. mája 2004, Portugalsko oznámilo Komisii svoj zámer poskytnúť pomoc spoločnosti ORFAMA, Organização Fabril de Malhas S.A. (ďalej len „ORFAMA“) s cieľom podieľať sa na financovaní investície, ktorá sa má uskutočniť v Poľsku. Komisia požiadala o dodatočné informácie listom z 15. júla 2004, na ktorý Portugalsko odpovedalo listom z 30. septembra 2004, ktorý bol zaevidovaný 5. októbra 2004.

- (2) Listom zo 6. decembra 2004 Komisia informovala Portugalsko o svojom rozhodnutí začať konanie vo veci formálneho zisťovania podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES v súvislosti s uvedenou pomocou.

- (3) Listom zo 4. februára 2005, ktorý bol zaevidovaný 9. februára 2005, predložili portugalské orgány svoje pripomienky k uvedenému konaniu.

- (4) Rozhodnutie Komisie začať konanie bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* ⁽²⁾. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili svoje pripomienky.

- (7) ORFAMA začala spolupracovať s poľskými podnikmi v roku 1995 na základe subdodávateľských zmlúv, pričom výroba v uvedených podnikoch predstavovala okolo 30 % obrátu ORFAMY. Neskôr sa táto spoločnosť rozhodla odkúpiť oba poľské podniky s cieľom upevniť svoje postavenie v Poľsku a na trhoch východnej Európy.

- (8) Poľské orgány zdôraznili, že ORFAMA si udrží svoju aktuálnu výrobnú kapacitu v Portugalsku bez toho, aby akýmkoľvek spôsobom presunula svoje činnosti do Poľska. Zámerom je zvýšiť objem výroby, uvoľniť kapacitu v Portugalsku na účely výroby výrobkov s väčšou pridanou hodnotou a získať prístup na trhy v Nemecku a vo východnej Európe.

- (9) Portugalské orgány dospeli k názoru, že projekt prispeje k posilneniu konkurencieschopnosti textilného priemyslu Európskej únie so zreteľom na to, že ORFAMA čelí rovnako ako poľské podniky rastúcej konkurencii ázijských krajín, najmä Číny. Projekt sa skončil v decembri 1999.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 14, 20.1.2005, s. 2.

⁽²⁾ Pozri poznámku pod čiarou 1.

⁽³⁾ Všetky uvedené údaje boli z oznámenia vypustené.

Pomoc

- (10) Celková investícia na účely odkúpenia oboch podnikov bola 9 217 516 EUR, z čoho 8 900 205 EUR predstavovalo investíciu do Archimode a 317 311 EUR predstavovalo investíciu do Wartatexu. ORFAMA financovala 97 % investície pomocou bankových pôžičiek a zvyšnú časť prostredníctvom vlastných finančných prostriedkov.
- (11) Portugalsko zamýšľa poskytnúť spoločnosti ORFAMA daňový úver vo výške 921 752 EUR, čo zodpovedá 10 % celkových oprávnených investičných nákladov na tento projekt.
- (12) Opatrenie bolo oznámené v rámci portugalskej schémy štátnej pomoci, ktorej cieľom je napomôcť modernizácii a internacionalizácii hospodárskych subjektov⁽⁴⁾. Táto schéma vyžaduje, aby sa pomoc veľkým podnikom oznámila v každom jednotlivom prípade.
- (13) Portugalské orgány objasnili, že žiadosť o pomoc bola predložená 31. marca 2000. Projekt sa mal zo strategických dôvodov uskutočniť krátko pred týmto dátumom za predpokladu, že bol oprávnený získať pomoc podľa príslušných portugalských právnych predpisov. Kvôli omeškaniu na vnútroštátnej úrovni však portugalské orgány oznámili pomoc až v januári 2004.

III. DÔVOD ZAČATIA KONANIA

- (14) Komisia vo svojom rozhodnutí začať konanie vo veci formálneho zisťovania v tomto prípade vyhlásila, že opatrenie bude posudzovať podľa článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES, aby určila, či pomoc možno považovať za napomáhajúcu rozvoju hospodárskej činnosti bez narušenia podmienok obchodovania spôsobom, ktorý je v rozpore so spoločným záujmom.
- (15) Komisia ďalej uviedla, že opatrenie preskúma vo vzťahu ku kritériám obvykle používaným na hodnotenie pomoci veľkým podnikom pri projektoch týkajúcich sa priamej zahraničnej investície podobným spôsobom ako v ostatných prípadoch pomoci v prospech investície mimo územia EÚ. Týmto spôsobom bolo opatrenie

oznámené v rámci portugalskej schémy štátnej pomoci určenej na podporu internacionalizácie portugalských podnikov. Treba uviesť, že pokiaľ ide o uskutočňovanie projektu a predloženie žiadosti o pomoc, Poľsko nebolo v tej dobe členom Európskej únie. Preto bola investícia oprávnená ako priama zahraničná investícia na základe príslušnej portugalskej schémy pomoci.

- (16) V takýchto prípadoch Komisia obvykle zváži výhody poskytnuté opatrením z hľadiska jeho pozitívneho vplyvu na medzinárodnú konkurencieschopnosť uvedenej priemyselnej odvetvia Európskej únie so zreteľom na prípadné negatívne účinky v Spoločenstve, akými sú napríklad riziko delokalizácie a prípadný negatívny vplyv na zamestnanosť. Komisia zároveň zohľadňuje potrebu pomoci so zreteľom na riziká spojené s projektom v uvedenej krajine, ako aj na nedostatky podniku, akými sú nedostatky, ktorým čelia malé a stredné podniky. Ďalším kritériom je možný pozitívny regionálny vplyv. Komisia nakoniec vylúčila každú pomoc na podporu činností súvisiacich s vývozom.
- (17) V tejto súvislosti Komisia dospela k záveru, že investícia sa uskutočňuje v členskom štáte Európskej únie, a preto môže byť vplyv pomoci na trh Spoločenstva väčší, než keby išlo o pomoc na podporu projektu v tretej krajine.
- (18) Komisia zároveň zvažila vplyv pomoci na zamestnanosť a na ostatné činitele v dotknutých regiónoch alebo dokonca na príslušné priemyselné odvetvia v oboch členských štátoch a zaujímala sa takisto o skutočnosť, či ten istý projekt dostal pomoc od Poľska.

- (19) Nie je isté, či žiadateľ potreboval pomoc na to, aby uskutočnil investíciu, a/alebo či pomoc mala účinky stimulu, najmä so zreteľom na to, že ORFAMA predložila žiadosť o štátnu pomoc až po dokončení projektu. Podľa Komisie nie je ani isté, či sa projekt môže považovať za „počiatočnú investíciu“ z hľadiska usmernení o národnej regionálnej pomoci⁽⁵⁾. Komisia vyzvala Portugalsko, aby predložilo pripomienky a všetky doplňujúce informácie, na základe ktorých bude môcť prípad posúdiť.

⁽⁴⁾ N 96/99, Ú. v. ES C 375, 24.12.1999, s. 4.

⁽⁵⁾ Pozri bod 4.4 Usmernení o národnej regionálnej pomoci, Ú. v. ES C 74, 10.3.1998, s. 9. V súlade s uvedenými usmerneniami sa počiatočnou investíciou rozumie pevná kapitálová investícia určená na vytvorenie nového podniku, rozšírenie existujúceho podniku alebo rozbehnutie činnosti, ktorá si vyžaduje zásadnú zmenu výroby a výrobného procesu existujúceho podniku (prostredníctvom racionalizácie, diverzifikácie alebo modernizácie). Počiatočná investícia je určená na základe celkových oprávnených výdavkov (pozemok, budovy a zariadenia/vybavenie, nehmotné aktíva a/alebo mzdové náklady).

IV. PRIPOMIENKY PORTUGALSKÝCH ORGÁNOV

- (20) Portugalské orgány uviedli, že investícia sa uskutočňuje v Európskej únii a prispela k posilneniu hospodárskych väzieb s trhmi východnej Európy. Portugalské orgány sa zmienili o tom, že ORFAMA, Archimode a Wartatex sa nachádzajú v podporovaných regiónoch s vysokou mierou nezamestnanosti. Textilné odvetvie predstavuje v Poľsku 331 000 pracovných miest a v Portugalsku 95 446 pracovných miest. V období 2000 – 2003 zaznamenala miera nezamestnanosti v Portugalsku v tomto odvetví pokles o 15 percent. Portugalsko v tejto súvislosti uviedlo, že investícia spoločnosti ORFAMA prispela k udržaniu zamestnanosti v krajine pôvodu i v prijímajúcej krajine a že bude mať pozitívny vplyv na uvedené regióny.
- (21) Portugalské orgány uviedli, že potreba pomoci súvisí so skutočnosťou, že ide o prvý projekt priamej zahraničnej investície spoločnosti ORFAMA, že si vyžaduje značné finančné náklady vo výške 9 217 516 EUR, z čoho 8 978 362 EUR sa financuje z bankových pôžičiek a zvyšok z vlastných finančných zdrojov spoločnosti. Pomoc kompenzovala spoločnosť ORFAMA časť týchto nákladov.
- (22) Projekt má ďalej za cieľ modernizovať výrobu a informačné technológie v poľských podnikoch so zameraním na zvýšenie produktivity, zlepšenie kvality výrobkov a energetickú účinnosť. Spoločnosť zamýšľa uskutočniť výmenu priemyselných zariadení. Podľa portugalských orgánov projekt prispel k uľahčeniu rozvoja hospodárskej činnosti podľa článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES.
- (23) Portugalsko nakoniec argumentovalo tým, že pomoc nebude mať negatívny vplyv na obchod vnútri Spoločenstva. Uvedená investícia iba upevňuje už existujúci obchodný vzťah prostredníctvom prechodu z postavenia subdodávateľa do postavenia vlastníka. Portugalské orgány podporili tento svoj argument štatistickými údajmi, ktoré potvrdzujú, že v období od roku 1999 (rok uskutočnenia investície) do roku 2003 bol obrat spoločnosti ORFAMA v Poľsku stabilný. Celkový obrat spoločnosti ORFAMA v EÚ zaznamenal v tom istom období pokles.
- (24) Podobne zaznamenal v tomto období pokles aj samotný vývoz uvedených výrobkov z Poľska do EÚ.
- (25) Tretie strany v tejto súvislosti nepredložili žiadne pripomienky.

V. HODNOTENIE

**Štátna pomoc v zmysle článku 87
ods. 1 Zmluvy o ES**

- (26) Podľa článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES je akákoľvek štátna alebo zo štátnych prostriedkov poskytnutá pomoc, ktorá zvýhodnením určitých podnikov alebo výrobných odvetví narušuje alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže, nezlučiteľná so zásadami spoločného trhu, ak sa tým poškodzuje obchod medzi členskými krajinami.
- (27) Komisia vo svojom rozhodnutí začať konanie zo 6. decembra 2004 usúdila, že opatrenie pomoci spadá pod pôsobnosť článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES z týchto dôvodov: poskytnutím dotácie spoločnosti ORFAMA na uskutočnenie investície v Poľsku, ktoré je oznámeným opatrením, sa zvýhodňuje určitý podnik alebo výrobné odvetvie; obchod v dotknutom odvetví, teda v textilnom odvetví, sa v rámci EÚ uskutočňuje vo veľkom objeme, takže pomoc môže narušiť hospodársku súťaž v EÚ; pomoc je financovaná zo štátnych zdrojov. Portugalské orgány tieto závery nepopreli, čím ich potvrdili.

Zlučiteľnosť pomoci so Zmluvou o ES

- (28) Komisia uviedla, že posúdi, či pomoc možno považovať za zlučiteľnú so Zmluvou o ES na základe výnimky ustanovenej v článku 87 ods. 3 písm. c) uvedenej zmluvy, v rámci ktorej sa povoľuje udelenie pomoci na podporu rozvoja hospodárskej činnosti, ak sa tým nenaarušia podmienky obchodovania spôsobom, ktorý by bol v rozpore so spoločným záujmom. Komisia preto musí posúdiť, či pomoc prispeje k rozvoju výroby odevov a/alebo iných hospodárskych činností v Európskej únii bez toho, aby to malo negatívny vplyv na podmienky obchodovania medzi členskými štátmi.
- (29) V rozhodnutí o začatí konania Komisia zdôraznila aj to, že zohľadňuje celý rad kritérií, ktoré uplatnila v predchádzajúcich prípadoch udelenia pomoci veľkým podnikom na projekty priamych zahraničných investícií (pozri odôvodnenie 16) zamerané na vytvorenie rovnováhy medzi výhodami pomoci z hľadiska jej prínosu k medzinárodnej konkurencieschopnosti dotknutého priemyselného odvetvia v EÚ (napríklad ak je pomoc potrebná kvôli rizikám spojeným s investičným zámerom v tretej krajine) a jej negatívnymi účinkami na trh v EÚ.

Potreba pomoci

- (30) V súlade so všeobecnou zásadou poskytovania štátnej pomoci podľa práva, aby sa pomoc mohla považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom, musí sa preukázať, že vedie k ďalšej činnosti zo strany príjemcu, ktorá by sa nerealizovala, keby pomoc nebola poskytnutá. Pomoc má však za následok len narušenie hospodárskej súťaže a nemá žiadny pozitívny vplyv, ktorým by to kompenzovala.
- (31) Komisia vyjadrila pochybnosti o tom, že pomoc bola potrebná na to, aby ORFAMA mohla uskutočniť uvedenú investíciu, už vo svojom rozhodnutí o začatí konania.
- (32) Podľa dostupných informácií je ORFAMA výrobca, ktorý má na trhu EÚ pevné postavenie a vyrába výrobky pre známe značky a takisto pod svojou vlastnou značkou. Portugalské orgány v tejto súvislosti argumentovali tým, že išlo o prvý projekt priamej zahraničnej investície spoločnosti ORFAMA a že s projektom boli spojené riziká súvisiace so štrukturálnymi a konjunkturálnymi aspektmi poľského trhu (najmä skutočnosťou, že Poľsko sa v tom čase nachádzalo v štádiu rokovania o vstupe do EÚ), ako aj so štrukturálnymi faktormi samotného investora a hospodárstva, z ktorého investor pochádza. Portugalsko však presne nešpecifikovalo, v čom spočívajú takéto riziká.
- (33) Portugalské orgány uviedli, že pomoc bola potrebná, pretože išlo o prvý projekt priamej zahraničnej investície spoločnosti ORFAMA. Komisia však v tejto súvislosti zdôraznila, že obchodné vzťahy spoločnosti ORFAMA s Archimode a Wartatex sa vytvorili v 90. rokoch, keď ORFAMA začala vyrábať súčasti odevov na základe subdodávateľských zmlúv s týmito spoločnosťami. Už v roku 1995 predstavoval obchodný obrat oboch poľských spoločností okolo 30 % obchodného obratu spoločnosti ORFAMA. ORFAMA sa totiž oboznámila s prevádzkou týchto spoločností ešte skôr, než začala uskutočňovať projekt, takže získala prehľad o poľskom trhu, ako aj o medzinárodnom trhu. To znamená, že príjemca pomoci už čiastočne dosiahol svoj cieľ rozšíriť výrobu a získať prístup na poľský trh a na susedné trhy ešte pred samotným odkúpením uvedených spoločností a predložením žiadosti o pomoc. Portugalsko toto tvrdenie potvrdzuje tvrdiac v notifikácii, že rozhodnutie spoločnosti ORFAMA investovať v Poľsku súviselo sčasti s vedomím, že už má prístup na poľský trh a vlastní spoločnosti, ktoré odkúpila, čím znižuje riziko spojené s investíciou. Preto sa Komisia domnieva, že uvedená investícia spočívala predovšetkým vo finančnej operácii

odkúpenia uvedených poľských spoločností a z hľadiska existujúceho obchodného vzťahu v prvej významnej zahraničnej investícii ⁽⁶⁾.

- (34) Komisia zároveň zdôraznila, že spoločnosť ORFAMA požiadala o pomoc až po dokončení projektu, čím nespĺnila kritérium stimulačného účinku pomoci, obvykle požadovaného na predpismi uplatniteľnými na regionálnu štátnu pomoc Spoločenstva ⁽⁷⁾. Komisia okrem toho zisťuje, že ORFAMA bola zjavne v stave financovať investíciu z vlastných finančných zdrojov a pomocou obchodných pôžičiek, ktoré takisto dostala ešte pred podaním žiadosti o pomoc.
- (35) So zreteľom na uvedené Komisia dospela k záveru, že Portugalsko nepreukázalo, že navrhovaná pomoc je potrebná na kompenzovanie akýchkoľvek osobitných rizík spojených s projektom.

Vplyv pomoci na trh Spoločenstva

- (36) Komisia v predchádzajúcich prípadoch zastávala názor, že pomoc v prospech priamej zahraničnej pomoci môže posilniť finančnú situáciu a celkovú stratégiu príjemcu, čiže bude mať vplyv na jeho relatívne postavenie voči konkurentom na trhu v rámci EÚ ⁽⁸⁾.
- (37) Portugalsko v tejto súvislosti uviedlo, že cieľom investície je umožniť ORFAME rozšíriť výrobu, ktorá v Portugalsku už dosiahla maximálnu kapacitu, zvýšiť produktivitu pri minimálnych nákladoch a získať kvalifikovanú a mladšiu pracovnú silu v Poľsku. Podľa portugalských orgánov však tento projekt prispeje aj k posilneniu dotknutého európskeho priemyslu, čím sa zvýši ponuka výrobkov pochádzajúcich z EÚ a podporia sa výrobné značky EÚ v podmienkach rastúcej konkurencie v oblasti dovozu. Podľa Portugalska je poskytnutie pomoci spoločnostiam, akou je napríklad ORFAMA (a nepriamo Archimode a Wartatex), základným krokom na zaistenie konkurencieschopnosti textilného priemyslu Európskej únie na trhu EÚ a na medzinárodných trhoch.

⁽⁶⁾ Podobný pojem sa použil v bode 4.4 Usmernení o národnej regionálnej pomoci v spojení „počiatočná investícia“, pozri poznámku pod čiarou 5.

⁽⁷⁾ Pozri bod 4.2 Usmernení o národnej regionálnej pomoci, v ktorom sa stanovuje, že žiadosť o pomoc sa musí predložiť skôr, než sa pristúpi k uskutočňovaniu projektov, aby sa zabezpečil potrebný stimulačný účinok; pozri poznámku pod čiarou 5.

⁽⁸⁾ Pozri rozhodnutie Komisie 1999/365/ES vo veci C 77/97 (rakúska spoločnosť LiftGmbH/Doppelmayr), Ú. v. ES L 142, 5.6.1999, s. 32.

- (38) Komisia zdôrazňuje, že táto investícia sa uskutočnila v krajine (Poľsko), ktorá sa medzičasom stala členom EÚ. Pomoc by mohla mať vplyv na odvetvie (textilné), na ktoré sa v súčasnosti vyvíjajú silné tlaky od liberalizácie dovozu v januári 2005. Ostatné spoločnosti EÚ môžu mať záujem na reorganizácii svojich činnosti podobným spôsobom, ako to urobila ako ORFAMA, a za takýchto okolností by sa pomocou poskytla ORFAME výhoda oproti spoločnostiam, ktoré pomoc takéhoto druhu nedostali.
- (39) Portugalsko ďalej zdôraznilo, že pomoc prospeje zamestnanosti v uvedených regiónoch, tak v Portugalsku (Braga), ako aj v Poľsku (Lodž), ktoré sú podporovanými regiónmi s vysokou mierou nezamestnanosti (pozri odôvodnenie 20), ale bližšie nešpecifikovalo, ako by pomoc mohla ovplyvniť stav nezamestnanosti v týchto regiónoch.
- (40) Komisia sa nakoniec nazdáva, že aj keby investícia spoločnosti ORFAMA mala pozitívny vplyv na dotknuté regióny (čo sa už preukázalo), takýto vplyv nemôže byť v zásade prisúdený pomoci, pretože ako už bolo vysvetlené, pomoc v tomto prípade nemá žiadny účinok stimulu, pretože projekt sa dokončil skôr, než ORFAMA požiadala o pomoc, a pomoc nebola potrebná na uskutočnenie projektu.
- (41) Pri hodnotení zlučiteľnosti pomoci Komisia starostlivo skúma rovnováhu medzi negatívnymi a pozitívnymi účinkami opatrenia v rámci EÚ a zvažuje, či účinky, ktoré sú pre Spoločenstvo priaznivé, kompenzujú negatívne účinky na konkurenciu a obchodovanie na trhu Spoločenstva. Na základe uvedených skutočností nie je Komisia presvedčená o tom, že poskytnutie pomoci spoločnosti ORFAMA v prospech jej investície v Poľsku prispeje k zvýšeniu konkurencieschopnosti uvedeného európskeho priemyselného odvetvia alebo bude mať pozitívny vplyv na dotknuté regióny. Naopak považuje za pravdepodobné, že vďaka pomoci sa postavenie príjemcu pomoci posilnilo na úkor jeho konkurentov, ktorí pomoc nedostali, na trhu charakterizovanom silnou konkurenciou a intenzívnym obchodovaním. Komisia sa

preto nazdáva, že pomoc nemá pozitívny účinok na Spoločenstvo, ktoré by prevážili negatívny vplyv na hospodársku súťaž a na obchodovanie na trhu Spoločenstva.

VI. ZÁVER

- (42) So zreteľom na uvedené skutočnosti Komisia dospela k názoru, že portugalské orgány nepredložili dôkazy o tom, že spoločnosť ORFAMA pomoc potrebovala na to, aby mohla uskutočniť predmetnú investíciu. Pomoc preto mala účinok narušenia hospodárskej súťaže na spoločnom trhu a neprispela k rozvoju novej činnosti uvedeného príjemcu pomoci. Preto nemožno súhlasiť s tým, že pomoc napomôže rozvoju určitej hospodárskej činnosti bez toho, aby to narušilo podmienky obchodovania v rozsahu, ktorý je v rozpore so spoločným záujmom, v súlade s výnimkou podľa článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy, čo znamená, že pomoc nie je zlučiteľná so spoločným trhom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Notifikovaný daňový stimul vo výške 921 752 EUR, ktorý Portugalsko zamýšľa poskytnúť spoločnosti ORFAMA, Organização Fabril de Malhas S.A, na účely podpory jej investície v Poľsku, nie je zlučiteľný so spoločným trhom, pretože nespĺňa kritériá stanovené v článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Portugalskej republike.

V Bruseli 7. marca 2007

Za Komisiu

Neelie KROES

členka Komisie

III

(Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ)

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

ROZHODNUTIE RADY 2005/495/SZBP

z 11. októbra 2005

o uzavretí Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Brunejom Darussalamom, Singapurom, Malajziou, Thajskom a Filipínami o účasti týchto štátov v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

ROZHODLA TAKTO:

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 24,

so zreteľom na odporúčanie predsedníctva,

keďže:

- (1) Rada 9. septembra 2005 prijala jednotnú akciu 2005/643/SZBP⁽¹⁾ o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM).
- (2) Článok 10 ods. 4 danej jednotnej akcie stanovuje, že podrobnosti o účasti tretích štátov podliehajú dohode v súlade s článkom 24 Zmluvy o Európskej únii.
- (3) Dňa 13. septembra 2004 Rada oprávnila predsedníctvo, aby v prípade potreby za pomoci generálneho tajomníka/vysokého predstaviteľa pri budúcich operáciách civilného krízového riadenia EÚ začalo rokovania s tretími štátmi s cieľom uzatvoriť dohodu na základe vzorovej dohody medzi Európskou úniou a tretím štátom o účasti tretieho štátu na operácii civilného krízového riadenia Európskej únie. Na základe tohto oprávnenia predsedníctvo dojednalo Dohodu vo forme výmeny listov s Brunejom Darussalamom, Singapurom, Malajziou, Thajskom a Filipínami o účasti týchto štátov v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM).
- (4) Táto dohoda vo forme výmeny listov by sa mala schváliť,

Článok 1

Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Brunejom Darussalamom, Singapurom, Malajziou, Thajskom a Filipínami o účasti týchto štátov v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM) sa týmto schvaľuje v mene Európskej únie.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) na podpis dohody vo forme výmeny listov s cieľom zaviazat' Európsku úniu.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Článok 4

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Luxemburgu 11. októbra 2005

Za Radu
predseda

G. BROWN

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 234, 10.9.2005, s. 13. Jednotná akcia zmenená a doplnená jednotnou akciou 2006/607/SZBP (Ú. v. EÚ L 246, 8.9.2006, s. 16).

PREKLAD

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Brunejsko-darussalamským štátom o účasti Brunejsko-darussalamského štátu v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)

A. List Európskej únie

V Jakarte 26. októbra 2005

Vaša Excelencia,

Memorandum o porozumení (MoP) medzi indonézskou vládou a Hnutím za slobodný Aceh (GAM) podpísané v Helsinkách 15. augusta 2005 ustanovuje okrem iného zriadenie Acehskej pozorovateľskej misie (APM) v Acehu (Indonézia) Európskou úniou a prispievajúcimi štátmi ASEAN-u. Toto MoP tiež ustanovuje, že štatút, výsady a imunity APM a jej príslušníkov sa dohodnú medzi indonézskou vládou a Európskou úniou (EÚ).

Preto je mi ctou v prílohe k tomuto listu navrhnúť ustanovenia, ktoré by sa vzťahovali na účasť Vašej krajiny v APM a personál vysielaný Vašou krajinou, ktorého postavenie, výsady a imunity sú stanovené v dohode medzi indonézskou vládou, EÚ a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.

Bol by som vďačný, keby ste mohli potvrdiť prijatie ustanovení stanovených v prílohe a tiež potvrdiť, že súhlasíte, že tento list a jeho príloha spolu s Vašou odpoveďou predstavujú právne záväznú dohodu medzi EÚ a vládou Brunejského sultanátu, ktorá nadobúda platnosť dňom podpisu Vašej odpovede a ostáva v platnosti počas účasti Vašej krajiny v APM.

Vaša Excelencia, prijmite, prosím, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.

PRÍLOHA I

1. Brunejsko-darussalamský štát sa tak, ako je ustanovené v MoP, zúčastňuje v APM v súlade s týmito ustanoveniami a všetkými potrebnými vykonávacími dojednaniami bez toho, aby bola dotknutá autonómia rozhodovania Európskej únie.
2. Účasť EÚ sa zakladá na jednotnej akcii, ktorú prijala Rada 9. septembra 2005, o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM). Brunejsko-darussalamský štát sa pripája k tým ustanoveniam jednotnej akcie, ktoré sa týkajú jej účasti a personálu APM, pokiaľ ustanovenia tejto prílohy neustanovujú inak.
3. Rozhodnutie ukončiť účasť EÚ v APM prijíma Rada po porade s Brunejsko-darussalamským štátom a pod podmienkou, že v čase prijatia rozhodnutia Brunejsko-darussalamský štát stále prispieva k APM.
4. Brunejsko-darussalamský štát zabezpečuje, aby jej personál, ktorý sa zúčastňuje APM vykonával svoju misiu v súlade:
 - s príslušnými ustanoveniami jednotnej akcie, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 a prípadnými následnými zmenami a doplneniami,
 - s operačným plánom (OPLAN), ako ho schválila Rada Európskej únie 9. septembra 2005,
 - s vykonávacími opatreniami podľa tejto dohody.
5. Personál, ktorý na APM vysíla Brunejsko-darussalamský štát, má pri výkone svojej funkcie a správaní na zreteli výhradne záujmy APM.
6. Brunejské-darussalamský štát včas oboznamuje veliteľa misie APM s každou zmenou týkajúcou sa jeho príspevku na APM.
7. Personál vyslaný na APM sa na začiatku misie podrobí lekárskej prehliadke, očkovaniu a má od príslušného orgánu Brunejsko-darussalamského štátu lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje povinnosti. Členovia personálu vyslaní na APM predložia kópiu tohto potvrdenia.
8. Postavenie personálu APM vrátane personálu, ktorým na APM prispieva Brunejsko-darussalamský štát, sa spravuje dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM medzi indonézskou vládou, Európskou úniou a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.
9. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení misie uvedenej v oddiele 8, Brunejsko-darussalamský štát uplatňuje jurisdikciu nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na APM.
10. Brunejsko-darussalamský štát je v súlade so svojím vnútroštátnym právom a podliehajúc všetkým výsadám udeleným dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM, zodpovedá za prerokovanie každej sťažnosti súvisiacej s účasťou v APM, ktorú podá ktorýkoľvek člen jej personálu alebo ktorá sa dotýka ktoréhokoľvek člena jej personálu. Brunejsko-darussalamský štát je zodpovedný za podanie žaloby, najmä súdnej, na ktoréhokoľvek zo svojich zamestnancov alebo za začatie disciplinárneho konania voči nemu v súlade so svojimi zákonmi a právnymi predpismi.
11. Brunejsko-darussalamský štát sa na základe vzájomnosti zaväzuje vypracovať vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov voči každému štátu, ktorý sa zúčastňuje na APM, a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
12. Európska únia zabezpečí, aby jej členské štáty na základe vzájomnosti urobili vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov v súvislosti s účasťou Brunejsko-darussalamského štátu na APM a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
13. Pravidlá týkajúce sa výmeny a bezpečnosti utajovaných skutočností sú stanovené v prílohe III. Príslušné orgány vrátane veliteľa misie APM môžu vydať ďalšie usmernenia.

14. Celý personál, ktorý sa zúčastňuje APM, zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.
 15. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívnu kontrolu veliteľovi misie APM, ktorý vykonáva toto velenie prostredníctvom hierarchickej štruktúry velenia a riadenia.
 16. Vedúci misie vedie APM a je poverený jej každodenným riadením.
 17. Brunejsko-darussalamský štát má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú APM v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v oddiele 2.
 18. Veliteľ misie APM je zodpovedný za disciplinárnu kontrolu personálu APM. V prípade potreby začne dotknutý vnútroštátny orgán disciplinárne konanie.
 19. Brunejsko-darussalamský štát ustanoví kontaktnú osobu národného kontingentu (NPC), aby zastupovala jej národný kontingent v rámci APM. NPC sa zodpovedá veliteľovi misie APM vo vnútroštátnych záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.
 20. Brunejsko-darussalamský štát znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na misii.
 21. Brunejsko-darussalamský štát neprispieva na financovanie prevádzkového rozpočtu APM.
 22. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej zo štátu, na území ktorého misia prebieha, Brunejsko-darussalamský štát po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v dohode o postavení, výsadách a imunitách APM, ktorá je uvedená v oddiele 8.
 23. Generálny tajomník Rady Európskej únie/vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku alebo veliteľ misie a príslušné orgány Brunejsko-darussalamského štátu uzavrú všetky potrebné technické a správne dojednania súvisiace s vykonávaním tejto dohody.
 24. Ktorákoľvek strana má právo ukončiť túto dohodu písomným oznámením.
 25. Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa medzi stranami riešia diplomatickou cestou.
-

PRÍLOHA II

Znenia vzájomných vyhlásení uvedených v oddieloch 11 a 12

Znenie pre členské štáty EÚ:

„Členské štáty EÚ, ktoré uplatňujú jednotnú akciu, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii EÚ v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM) sa budú usilovať v miere, v akej to ich vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči Brunejsko-darussalamskému štátu v prípade úrazu alebo smrti zamestnancov alebo škody alebo straty majetku v ich vlastníctve, ktorý sa používa pri APM, ak takýto úraz, smrť, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál z Brunejsko-darussalamského štátu pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Brunejsko-darussalamského štátu za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom APM z Brunejsko-darussalamského štátu, ktorý tento majetok používal.“

Znenie pre Brunejsko-darussalamský štát:

„Brunejsko-darussalamský štát, ktorý sa zúčastňuje APM, ako je uvedené v odseku 5.3 MoP a v jednotnej akcii, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM) sa bude usilovať v miere, v akej to jeho vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči každému štátu zúčastňujúcemu sa APM v prípade úrazu alebo úmrtia svojich zamestnancov alebo škody na majetku alebo straty majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri APM, ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na APM za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci zamestnancami APM, ktorí tento majetok používali.“
-

PRÍLOHA III

Pravidlá pre výmenu a bezpečnosť utajovaných skutočností

S cieľom vytvoriť rámec na výmenu utajovaných skutočností, ktoré sú dôležité v súvislosti s APM až po úroveň utajenia RESTRICTED (RESTREINT UE), medzi Európskou úniou a Brunejsko-darussalamským štátom sa uplatňujú tieto pravidlá.

Brunejsko-darussalamský štát zabezpečí, aby si utajované skutočnosti EÚ (t. j. všetky informácie – teda poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkolvek forme – alebo materiál, o ktorom je rozhodnuté, že si vyžaduje ochranu voči neoprávnenému sprístupneniu, a ktorý bol takto označený v bezpečnostnej klasifikácii), ktoré jej boli sprístupnené, zachovali stupeň utajenia, ktorý im pridelila EÚ, a zabezpečí ochranu takýchto skutočností v súlade s týmito pravidlami založenými na bezpečnostných nariadeniach ⁽¹⁾ Rady, najmä:

- Brunejsko-darussalamský štát nepoužije sprístupnené utajované skutočnosti EÚ na iné účely ako tie, na ktoré boli tieto utajované skutočnosti EÚ pre Brunejsko-darussalamský štát sprístupnené, a na iné účely, ako stanovil pôvodca,
- Brunejsko-darussalamský štát nesprístupní takéto skutočnosti tretím stranám bez predchádzajúceho súhlasu EÚ,
- Brunejsko-darussalamský štát zabezpečí, aby sa prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ udelil len tým jednotlivcom, ktorí majú oprávnenú potrebu poznať,
- Brunejsko-darussalamský štát zabezpečí, aby predtým ako bude umožnený prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ, boli všetci jednotlivci, ktorí požadujú prístup k takýmto skutočnostiam, oboznámení s požiadavkami ochranných bezpečnostných nariadení príslušných pre stupeň utajenia skutočností, ktorá im bude sprístupnená, a spĺňali ich,
- keď do úvahy stupeň utajenia sa utajované skutočnosti EÚ prepravujú Brunejsko-darussalamskému štátu v diplomatickej obálke, vojenskými poštovými službami, zabezpečenými poštovými službami a zabezpečenou telekomunikačnou alebo osobnou prepravou. Brunejsko-darussalamský štát vopred oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ meno a adresu orgánu zodpovedného za bezpečnosť utajovaných skutočností a presnú adresu, na ktorú musia byť zaslané skutočnosti alebo dokumenty,
- Brunejsko-darussalamský štát zabezpečí, aby všetky prevádzky, priestory, budovy, kancelárie, miestnosti, komunikačné a informačné systémy a podobne, v ktorých sa uchovávaly a/alebo spracovávaly utajované skutočnosti a dokumenty EÚ, boli chránené prostredníctvom primeraných fyzických bezpečnostných opatrení,
- Brunejsko-darussalamský štát zabezpečí, aby sa utajované dokumenty EÚ, ktoré mu boli sprístupnené, pri prijatí zaznamenali do osobitného registra. Brunejsko-darussalamský štát zabezpečí, aby sa kópie jej sprístupnených utajovaných dokumentov EÚ, ktoré môže prijímajúci orgán vyhotoviť, ich počet a distribúcia, zaznamenali v tomto osobitnom registri,
- Brunejsko-darussalamský štát oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ každý prípad ohrozenia jemu odovzdaných utajovaných skutočností EÚ. V takom prípade začne Brunejsko-darussalamský štát vyšetrovanie a prijme potrebné opatrenia, aby sa zabránilo opakovaniu.

Na účely týchto pravidiel sa s utajovanými skutočnosťami, ktoré Európskej únii sprístupní Brunejsko-darussalamský štát, zaobchádza, ako by išlo o utajované skutočnosti EÚ a udelí sa im rovnaká úroveň ochrany.

Po uplynutí alebo ukončení tejto dohody všetky utajované skutočnosti alebo materiály poskytované alebo vymieňané podľa nej budú aj naďalej ochraňované v súlade s ustanoveniami uvedenými v tejto dohode.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1. Dokument pripojený k tomuto listu.

B. List Brunejsko-darussalamského štátu

Jakarta, 9 February 2006

Your Excellency,

I refer to your letter dated 26 October 2006 proposing the provisions which will apply to the personnel deployed by Brunei Darussalam related to the status, privileges and immunities of the Aceh Monitoring Mission (AMM) and its members, which are set out in the Annexes to this letter.

I have the honour to confirm the acceptance by the Government of Brunei Darussalam of the provisions set out in the said Annexes. I have the further honour to confirm that the above letter and this letter hereby constitutes an agreement between the Government of Brunei Darussalam and the European Union on the status, privileges and immunities of the AMM, which shall enter into force on the date of this letter. The agreement shall remain in force for the duration of Brunei Darussalam's participation in the AMM.

Brunei Darussalam participating in the AMM as referred to in paragraph 5.3 of the MoU and in the Joint Action adopted by the Council of the European Union on 9 September 2006 on the European Union Monitoring Mission in Aceh (Aceh Monitoring Mission — AMM) will endeavour, insofar as its internal legal systems so permits, to waive as far as possible claims against any other State participating in the AMM for injury, death of its personnel, or damage to, or loss of any assets owned by itself and used by the AMM if such injury, death or loss:

- was caused by personnel in the execution of their duties in connection with the AMM, except in case of gross negligence or willful misconduct, or
- arose from the use of any assets owned by States participating in the AMM, provided that the assets were used in connection with the mission and except in case of gross negligence or willful misconduct of AMM personnel using those assets.

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



ABU BAKAR HAJI DONGLAH
Charge d'Affaires a.i.

PREKLAD

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Singapurskou republikou o účasti Singapurskej republiky v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)

A. List Európskej únie

V Jakarte 26. októbra 2005

Vaša Excelencia,

Memorandum o porozumení (MoP) medzi indonézskou vládou a Hnutím za slobodný Aceh (GAM) podpísané v Helsinkách 15. augusta 2005 ustanovuje okrem iného zriadenie Acehskej pozorovateľskej misie (APM) v Acehu (Indonézia) Európskou úniou a prispievajúcimi štátmi ASEAN-u. Toto MoP tiež ustanovuje, že štatút, výsady a imunity APM a jej príslušníkov sa dohodnú medzi indonézskou vládou a Európskou úniou (EÚ).

Preto je mi ctou v prílohe k tomuto listu navrhnúť ustanovenia, ktoré by sa vzťahovali na účasť Vašej krajiny v APM a personál vysielaný Vašou krajinou, ktorého postavenie, výsady a imunity sú stanovené v dohode medzi indonézskou vládou, EÚ a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.

Bol by som vďačný, keby ste mohli potvrdiť prijatie ustanovení stanovených v prílohe a tiež potvrdiť, že súhlasíte, že tento list a jeho príloha spolu s Vašou odpoveďou predstavujú právne záväznú dohodu medzi EÚ a vládou Singapurskej republiky, ktorá nadobúda platnosť dňom podpisu Vašej odpovede a ostáva v platnosti počas účasti Vašej krajiny v APM.

Vaša Excelencia, prijmite, prosím, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.

PRÍLOHA I

1. Singapurská republika sa tak, ako je ustanovené v MoP, zúčastňuje v APM v súlade s týmito ustanoveniami a všetkými potrebnými vykonávacími dojednaniami bez toho, aby bola dotknutá autonómia rozhodovania Európskej únie.
2. Účasť EÚ sa zakladá na jednotnej akcii, ktorú prijala Rada 9. septembra 2005, o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM). Singapurská republika sa pripája k tým ustanoveniam jednotnej akcie, ktoré sa týkajú jej účasti a personálu APM, pokiaľ ustanovenia tejto prílohy neustanovujú inak.
3. Rozhodnutie ukončiť účasť EÚ v APM prijíma Rada po porade so Singapurskou republikou a pod podmienkou, že v čase prijatia rozhodnutia Singapurská republika stále prispieva k APM.
4. Singapurská republika zabezpečuje, aby jej personál, ktorý sa zúčastňuje APM, vykonával svoju misiu v súlade:
 - s príslušnými ustanoveniami jednotnej akcie, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 a prípadnými následnými zmenami a doplneniami,
 - s operačným plánom (OPLAN) ako ho schválila Rada Európskej únie 9. septembra 2005,
 - s vykonávacími opatreniami podľa tejto dohody.
5. Personál, ktorý na APM vysíela Singapurská republika, má pri výkone svojej funkcie a správaní na zreteli výhradne záujmy APM.
6. Singapurská republika včas oboznamuje veliteľa misie APM s každou zmenou týkajúcou sa jeho príspevku na APM.
7. Personál vyslaný na APM sa na začiatku misie podrobí lekárskej prehliadke, očkovaniu a má od príslušného orgánu Singapurskej republiky lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje povinnosti. Členovia personálu vyslaní na APM predložia kópiu tohto potvrdenia.
8. Postavenie personálu APM vrátane personálu, ktorým na APM prispieva Singapurská republika, sa spravuje dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM medzi indonézskou vládou, Európskou úniou a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.
9. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení misie uvedenej v oddiele 8, Singapurská republika uplatňuje jurisdikciu nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na APM.
10. Singapurská republika je v súlade so svojím vnútroštátnym právom a podliehajúc všetkým výsadám udeleným dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM, zodpovedná za prerokovanie každej sťažnosti súvisiacej s účasťou v APM, ktorú podá ktorýkoľvek člen jej personálu alebo ktorá sa dotýka ktoréhokoľvek člena jej personálu. Singapurská republika je zodpovedná za podanie žaloby, najmä súdnej, na ktoréhokoľvek zo svojich zamestnancov alebo za začatie disciplinárneho konania voči nemu v súlade so svojimi zákonmi a právnymi predpismi.
11. Singapurská republika sa na základe vzájomnosti zaväzuje vypracovať vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov voči každému štátu, ktorý sa zúčastňuje na APM, a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
12. Európska únia zabezpečí, aby jej členské štáty na základe vzájomnosti urobili vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov v súvislosti s účasťou Singapurskej republiky na APM a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
13. Pravidlá týkajúce sa výmeny a bezpečnosti utajovaných skutočností sú stanovené v prílohe III. Príslušné orgány vrátane veliteľa misie APM môžu vydať ďalšie usmernenia.

14. Celý personál, ktorý sa zúčastňuje APM, zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.
 15. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívnu kontrolu veliteľovi misie APM, ktorý vykonáva toto velenie prostredníctvom hierarchickej štruktúry velenia a riadenia.
 16. Vedúci misie vedie APM a je poverený jej každodenným riadením.
 17. Singapurská republika má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú APM v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v oddiele 2.
 18. Veliteľ misie APM je zodpovedný za disciplinárnu kontrolu personálu APM. V prípade potreby začne dotknutý vnútroštátny orgán disciplinárne konanie.
 19. Singapurská republika ustanoví kontaktnú osobu národného kontingentu (NPC), aby zastupovala jej národný kontingent v rámci APM. NPC sa zodpovedá veliteľovi misie APM vo vnútroštátnych záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.
 20. Singapurská republika znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na misii.
 21. Singapurská republika neprispieva na financovanie prevádzkového rozpočtu APM.
 22. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej zo štátu, na území ktorého misia prebieha, Singapurská republika po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v dohode o postavení, výsadách a imunitách APM, ktorá je uvedená v oddiele 8.
 23. Generálny tajomník Rady Európskej únie/vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku alebo veliteľ misie a príslušné orgány Singapurskej republiky uzavrú všetky potrebné technické a správne dojednania súvisiace s vykonávaním tejto dohody.
 24. Ktorákoľvek strana má právo ukončiť túto dohodu písomným oznámením.
 25. Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa medzi stranami riešia diplomatickou cestou.
-

PRÍLOHA II

Znenia vzájomných vyhlásení uvedených v oddieloch 11 a 12

Znenie pre členské štáty EÚ:

„Členské štáty EÚ, ktoré uplatňujú jednotnú akciu, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii EÚ v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM) sa budú usilovať v miere, v akej to ich vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči Singapurskej republike v prípade úrazu alebo smrti zamestnancov, alebo škody alebo straty majetku v ich vlastníctve, ktorý sa používa pri APM, ak takýto úraz, smrť, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál zo Singapurskej republiky pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Singapurskej republiky za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom APM zo Singapurskej republiky, ktorý tento majetok používal.“

Znenie pre Singapurskú republiku:

„Singapurská republika, ktorá sa zúčastňuje APM, ako je uvedené v odseku 5.3 MoP a v jednotnej akcii, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM), sa bude usilovať v miere, v akej to jeho vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči každému štátu zúčastňujúcemu sa APM v prípade úrazu alebo úmrtia svojich zamestnancov alebo škody na majetku alebo straty majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri APM ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na APM za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci zamestnancami APM, ktorí tento majetok používali.“
-

PRÍLOHA III

Pravidlá pre výmenu a bezpečnosť utajovaných skutočností

S cieľom vytvoriť rámec na výmenu utajovaných skutočností, ktoré sú dôležité v súvislosti s APM až po úroveň utajenia RESTRICTED (RESTREINT UE), medzi Európskou úniou a Singapurskou republikou sa uplatňujú tieto pravidlá.

Singapurská republika zabezpečí, aby si utajované skutočnosti EÚ (t. j. všetky informácie – teda poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme – alebo materiál, o ktorom je rozhodnuté, že si vyžaduje ochranu voči neoprávnenému sprístupneniu a ktorý bol takto označený v bezpečnostnej klasifikácii), ktoré jej boli sprístupnené, zachovali stupeň utajenia, ktorý im prideliла EÚ, a zabezpečí ochranu takýchto skutočností v súlade s týmito pravidlami založenými na bezpečnostných nariadeniach ⁽¹⁾ Rady, najmä:

- Singapurská republika nepoužije sprístupnené utajované skutočnosti EÚ na iné účely ako tie, na ktoré boli tieto utajované skutočnosti EÚ pre Singapurskú republiku sprístupnené a na iné účely, ako stanovil pôvodca,
- Singapurská republika nesprístupní takéto skutočnosti tretím stranám bez predchádzajúceho súhlasu EÚ,
- Singapurská republika zabezpečí, aby sa prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ udelil len tým jednotlivcom, ktorí majú oprávnenú potrebu poznať,
- Singapurská republika zabezpečí, aby predtým ako bude umožnený prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ, boli všetci jednotlivci, ktorí požadujú prístup k takýmto skutočnostiam, oboznámení s požiadavkami ochranných bezpečnostných nariadení príslušných pre stupeň utajenia skutočnosti, ktorá im bude sprístupnená, a spĺňali ich,
- berúc do úvahy stupeň utajenia sa utajované skutočnosti EÚ prepravujú Singapurskej republike v diplomatickej obálke, vojenskými poštovými službami, zabezpečenými poštovými službami a zabezpečenou telekomunikačnou alebo osobnou prepravou. Singapurská republika vopred oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ meno a adresu orgánu zodpovedného za bezpečnosť utajovaných skutočností a presnú adresu, na ktorú musia byť zaslané skutočnosti alebo dokumenty,
- Singapurská republika zabezpečí, aby všetky prevádzky, priestory, budovy, kancelárie, miestnosti, komunikačné a informačné systémy a podobne, v ktorých sa uchovávaly a/alebo spracovávaly utajované skutočnosti a dokumenty EÚ, boli chránené prostredníctvom primeraných fyzických bezpečnostných opatrení,
- Singapurská republika zabezpečí, aby sa utajované dokumenty EÚ, ktoré jej boli sprístupnené, pri prijatí zaznamenali do osobitného registra. Singapurská republika zabezpečí, aby sa kópie jej sprístupnených utajovaných dokumentov EÚ, ktoré môže prijímajúci orgán vyhotoviť, ich počet a distribúcia, zaznamenali v tomto osobitnom registri,
- Singapurská republika oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ každý prípad ohrozenia jej odovzdaných utajovaných skutočností EÚ. V takom prípade začne Singapurská republika vyšetrovanie a prijme potrebné opatrenia, aby sa zabránilo opakovaniu.

Na účely týchto pravidiel sa s utajovanými skutočnosťami, ktoré Európskej únii sprístupní Singapurská republika, zaobchádza, ako by išlo o utajované skutočnosti EÚ a udelí sa im rovnaká úroveň ochrany.

Po uplynutí alebo ukončení tejto dohody všetky utajované skutočnosti alebo materiály poskytované alebo vymieňané podľa nej budú aj naďalej ochraňované v súlade s ustanoveniami uvedenými v tejto dohode.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1. Dokument pripojený k tomuto listu.

B. *List Singapurskej republiky*

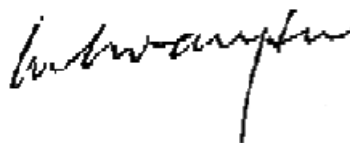
Jakarta, 9 February 2006

Your Excellency

I write to you in your capacity as the European Union President in Indonesia. With reference to your predecessor H.E. Mr Charles Humphrey's letter of 26 October 2005, I have the honour, on behalf of the Government of Singapore, to confirm our acceptance of the provisions set out in the Annexes to that letter.

We also confirm that this reply, together with Mr Humphrey's letter and its Annexes, shall constitute a legally binding agreement between the EU and our country, which shall enter into force on the day of signature of this letter. We would also like to record our understanding that, specifically, Annex II to Mr Humphrey's letter constitutes the binding reciprocal declarations envisaged by paragraphs 11 and 12 of Annex I to his letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



EDWARD LEE
Ambassador

PREKLAD

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Malajziou o účasti Malajzie v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)

A. List Európskej únie

V Jakarte 26. októbra 2005

Vaša Excelencia,

Memorandum o porozumení (MoP) medzi indonézsou vládou a Hnutím za slobodný Aceh (GAM) podpísané v Helsinkách 15. augusta 2005 ustanovuje okrem iného zriadenie Acehskej pozorovateľskej misie (APM) v Acehu (Indonézia) Európskou úniou a prispievajúcimi štátmi ASEAN-u. Toto MoP tiež ustanovuje, že štatút, výsady a imunity APM a jej príslušníkov sa dohodnú medzi indonézsou vládou a Európskou úniou (EÚ).

Preto je mi ctou v prílohe k tomuto listu navrhnúť ustanovenia, ktoré by sa vzťahovali na účasť Vašej krajiny v APM a personál vysielaný Vašou krajinou, ktorého postavenie, výsady a imunity sú stanovené v dohode medzi indonézsou vládou, EÚ a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.

Bol by som vďačný, keby ste mohli potvrdiť prijatie ustanovení stanovených v prílohe a tiež potvrdiť, že súhlasíte, že tento list a jeho príloha spolu s Vašou odpoveďou predstavujú právne záväznú dohodu medzi EÚ a vládou Malajzie, ktorá nadobúda platnosť dňom podpisu Vašej odpovede a ostáva v platnosti počas účasti Vašej krajiny v APM.

Vaša Excelencia, prijmite, prosím, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.

PRÍLOHA I

1. Malajzia sa tak, ako je ustanovené v MoP, zúčastňuje v APM v súlade s týmito ustanoveniami a všetkými potrebnými vykonávacími dojednaniami bez toho, aby bola dotknutá autonómia rozhodovania Európskej únie.
2. Účasť EÚ sa zakladá na jednotnej akcii, ktorú prijala Rada 9. septembra 2005, o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM). Malajzia sa pripája k tým ustanoveniam jednotnej akcie, ktoré sa týkajú jej účasti a personálu APM, pokiaľ ustanovenia tejto prílohy neustanovujú inak.
3. Rozhodnutie ukončiť účasť EÚ v APM prijíma Rada po porade s Malajziou a pod podmienkou, že v čase prijatia rozhodnutia Malajzia stále prispieva k APM.
4. Malajzia zabezpečuje, aby jej personál, ktorý sa zúčastňuje APM vykonával svoju misiu v súlade:
 - s príslušnými ustanoveniami jednotnej akcie, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 a prípadnými následnými zmenami a doplneniami,
 - s operačným plánom (OPLAN) ako ho schválila Rada Európskej únie 9. septembra 2005,
 - s vykonávacími opatreniami podľa tejto dohody.
5. Personál, ktorý na APM vysíla Malajzia, má pri výkone svojej funkcie a správaní na zreteli výhradne záujmy APM.
6. Malajzia včas oboznamuje veliteľa misie APM s každou zmenou týkajúcou sa jeho príspevku na APM.
7. Personál vyslaný na APM sa na začiatku misie podrobí lekárskej prehliadke, očkovaniu a má od príslušného orgánu Malajzie lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje povinnosti. Členovia personálu vyslaní na APM predložia kópiu tohto potvrdenia.
8. Postavenie personálu APM vrátane personálu, ktorým na APM prispieva Malajzia, sa spravuje dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM medzi indonézsou vládou, Európskou úniou a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.
9. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení misie uvedenej v oddiele 8, Malajzia uplatňuje jurisdikciu nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na APM.
10. Malajzia je v súlade so svojím vnútroštátnym právom a podliehajúc všetkým výsadám udeleným dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM, zodpovedná za prerokovanie každej sťažnosti súvisiacej s účasťou v APM, ktorú podá ktorýkoľvek člen jej personálu alebo, ktorá sa dotýka ktoréhokoľvek člena jej personálu. Malajzia je zodpovedná za podanie žaloby, najmä súdnej, na ktoréhokoľvek zo svojich zamestnancov alebo za začatie disciplinárneho konania voči nemu v súlade so svojimi zákonmi a právnymi predpismi.
11. Malajzia sa na základe vzájomnosti zaväzuje vypracovať vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov voči každému štátu, ktorý sa zúčastňuje na APM a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
12. Európska únia zabezpečí, aby jej členské štáty na základe vzájomnosti urobili vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov v súvislosti s účasťou Malajzie na APM a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
13. Pravidlá týkajúce sa výmeny a bezpečnosti utajovaných skutočností sú stanovené v prílohe III. Príslušné orgány vrátane veliteľa misie APM môžu vydať ďalšie usmernenia.

14. Celý personál, ktorý sa zúčastňuje APM, zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.
 15. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívnu kontrolu veliteľovi misie APM, ktorý vykonáva toto velenie prostredníctvom hierarchickej štruktúry velenia a riadenia.
 16. Vedúci misie vedie APM a je poverený jej každodenným riadením.
 17. Malajzia má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú APM v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v oddiele 2.
 18. Veliteľ misie APM je zodpovedný za disciplinárnu kontrolu personálu APM. V prípade potreby začne dotknutý vnútroštátny orgán disciplinárne konanie.
 19. Malajzia ustanoví kontaktnú osobu národného kontingentu (NPC), aby zastupovala jej národný kontingent v rámci APM. NPC sa zodpovedá veliteľovi misie APM vo vnútroštátnych záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.
 20. Malajzia znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na misii.
 21. Malajzia neprispieva na financovanie prevádzkového rozpočtu APM.
 22. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej zo štátu, na území ktorého misia prebieha, Malajzia po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v dohode o postavení, výsadách a imunitách APM, ktorá je uvedená v oddiele 8.
 23. Generálny tajomník Rady Európskej únie/vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku alebo veliteľ misie a príslušné orgány Malajzie uzavru všetky potrebné technické a správne dojednania súvisiace s vykonávaním tejto dohody.
 24. Ktorákoľvek strana má právo ukončiť túto dohodu písomným oznámením.
 25. Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa medzi stranami riešia diplomatickou cestou.
-

PRÍLOHA II

Znenia vzájomných vyhlásení uvedených v oddieloch 11 a 12

Znenie pre členské štáty EÚ:

„Členské štáty EÚ, ktoré uplatňujú jednotnú akciu, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii EÚ v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM) sa budú usilovať v miere, v akej to ich vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči Malajzii v prípade úrazu alebo smrti zamestnancov, alebo škody alebo straty majetku v ich vlastníctve, ktorý sa používa pri APM, ak takýto úraz, smrť, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál z Malajzie pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Malajzie za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom APM z Malajzie, ktorý tento majetok používal.“

Znenie pre Malajziu:

„Malajzia, ktorá sa zúčastňuje APM, ako je uvedené v odseku 5.3 MoP a v jednotnej akcii, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM), sa bude usilovať v miere, v akej to jeho vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči každému štátu zúčastňujúcemu sa APM v prípade úrazu alebo úmrtia svojich zamestnancov alebo škody na majetku, alebo straty majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri APM ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na APM za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci zamestnancami APM, ktorí tento majetok používali.“
-

PRÍLOHA III

Pravidlá pre výmenu a bezpečnosť utajovaných skutočností

S cieľom vytvoriť rámec na výmenu utajovaných skutočností, ktoré sú dôležité v súvislosti s APM až po úroveň utajenia RESTRICTED (RESTREINT UE), medzi Európskou úniou a Malajziou sa uplatňujú tieto pravidlá.

Malajzia zabezpečí, aby si utajované skutočnosti EÚ (t. j. všetky informácie – teda poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme – alebo materiál, o ktorom je rozhodnuté, že si vyžaduje ochranu voči neoprávnenému sprístupneniu, a ktorý bol takto označený v bezpečnostnej klasifikácii), ktoré jej boli sprístupnené, zachovali stupeň utajenia, ktorý im pridelila EÚ, a zabezpečí ochranu takýchto skutočností v súlade s týmito pravidlami založenými na bezpečnostných nariadeniach ⁽¹⁾ Rady, najmä:

- Malajzia nepoužije sprístupnené utajované skutočnosti EÚ na iné účely ako tie, na ktoré boli tieto utajované skutočnosti EÚ pre Malajziu sprístupnené a na iné účely, ako stanovil pôvodca,
- Malajzia nesprístupní takéto skutočnosti tretím stranám bez predchádzajúceho súhlasu EÚ,
- Malajzia zabezpečí, aby sa prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ udelil len tým jednotlivcom, ktorí majú oprávnenú potrebu poznať,
- Malajzia zabezpečí, aby predtým ako bude umožnený prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ, boli všetci jednotlivci, ktorí požadujú prístup k takýmto skutočnostiam, oboznámení s požiadavkami ochranných bezpečnostných nariadení príslušných pre stupeň utajenia skutočností, ktorá im bude sprístupnená, a spĺňali ich,
- berúc do úvahy stupeň utajenia sa utajované skutočnosti EÚ prepravujú Malajzii v diplomatickej obálke, vojenskými poštovými službami, zabezpečenými poštovými službami a zabezpečenou telekomunikačnou alebo osobnou prepravou. Malajzia vopred oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ meno a adresu orgánu zodpovedného za bezpečnosť utajovaných skutočností a presnú adresu, na ktorú musia byť zaslané skutočnosti alebo dokumenty,
- Malajzia zabezpečí, aby všetky prevádzky, priestory, budovy, kancelárie, miestnosti, komunikačné a informačné systémy a podobne, v ktorých sa uchovávaly a/alebo spracovávaly utajované skutočnosti a dokumenty EÚ, boli chránené prostredníctvom primeraných fyzických bezpečnostných opatrení,
- Malajzia zabezpečí, aby sa utajované dokumenty EÚ, ktoré jej boli sprístupnené, pri prijatí zaznamenali do osobitného registra. Malajzia zabezpečí, aby sa kópie jej sprístupnených utajovaných dokumentov EÚ, ktoré môže prijímajúci orgán vyhotoviť, ich počet a distribúcia, zaznamenali v tomto osobitnom registri,
- Malajzia oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ každý prípad ohrozenia jej odovzdaných utajovaných skutočností EÚ. V takom prípade začne Malajzia vyšetrovanie a prijme potrebné opatrenia, aby sa zabránilo opakovaniu.

Na účely týchto pravidiel sa s utajovanými skutočnosťami, ktoré Európskej únii sprístupní Malajzia zaobchádza, ako by išlo o utajované skutočnosti EÚ a udelí sa im rovnaká úroveň ochrany.

Po uplynutí alebo ukončení tejto dohody všetky utajované skutočnosti alebo materiály poskytované alebo vymieňané podľa nej budú aj naďalej ochraňované v súlade s ustanoveniami uvedenými v tejto dohode.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1. Dokument pripojený k tomuto listu.

B. List Malajzie

Jakarta, 23 December 2005

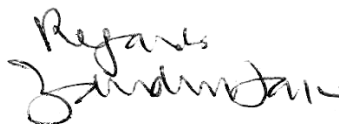
Your Excellency,

I have the honour to refer to the abovementioned subject.

Firstly, I would like to express my appreciation to your letter dated 26 October 2005 regarding the participation of Malaysia in the Aceh Monitoring Mission (AMM) which was established after the signing of the Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia and the Free Aceh Movement (GAM) in Helsinki on 15 August 2005.

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Malaysia, its acceptance of the provisions set out in the Annexes as attached in your letter. I have further the honour to confirm that this letter, together with your letter and its Annexes, shall constitute a legally binding agreement, between the Government of Malaysia and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter, and shall remain in force for the duration of Malaysia's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



(DATO' ZAINAL ABSDIN ZAIN)

Ambassador of Malaysia to the Republic of Indonesia

PREKLAD

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Thajským kráľovstvom o účasti Thajského kráľovstva v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)

A. List Európskej únie

V Jakarte 26. októbra 2005

Vaša Excelencia,

Memorandum o porozumení (MoP) medzi indonézskou vládou a Hnutím za slobodný Aceh (GAM) podpísané v Helsinkách 15. augusta 2005 ustanovuje okrem iného zriadenie Acehskej pozorovateľskej misie (APM) v Acehu (Indonézia) Európskou úniou a prispievajúcimi štátmi ASEAN-u. Toto MoP tiež ustanovuje, že štatút, výsady a imunity APM a jej príslušníkov sa dohodnú medzi indonézskou vládou a Európskou úniou (EÚ).

Preto je mi ctou v prílohe k tomuto listu navrhnúť ustanovenia, ktoré by sa vzťahovali na účasť Vašej krajiny v APM a personál vysielaný Vašou krajinou, ktorého postavenie, výsady a imunity sú stanovené v dohode medzi indonézskou vládou, EÚ a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.

Bol by som vďačný, keby ste mohli potvrdiť prijatie ustanovení stanovených v prílohe a tiež potvrdiť, že súhlasíte, že tento list a jeho príloha spolu s Vašou odpoveďou predstavujú právne záväznú dohodu medzi EÚ a vládou Thajského kráľovstva, ktorá nadobúda platnosť dňom podpisu Vašej odpovede a ostáva v platnosti počas účasti Vašej krajiny v APM.

Vaša Excelencia, prijmite, prosím, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.

PRÍLOHA I

1. Thajské kráľovstvo sa tak, ako je ustanovené v MoP, zúčastňuje v APM v súlade s týmito ustanoveniami a všetkými potrebnými vykonávacími dojednaniami bez toho, aby bola dotknutá autonómia rozhodovania Európskej únie.
2. Účasť EÚ sa zakladá na jednotnej akcii, ktorú prijala Rada 9. septembra 2005, o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM). Thajské kráľovstvo sa pripája k tým ustanoveniam jednotnej akcie, ktoré sa týkajú jej účasti a personálu APM, pokiaľ ustanovenia tejto prílohy neustanovujú inak.
3. Rozhodnutie ukončiť účasť EÚ v APM prijíma Rada po porade s Thajským kráľovstvom a pod podmienkou, že v čase prijatia rozhodnutia Thajské kráľovstvo stále prispieva k APM.
4. Thajské kráľovstvo zabezpečuje, aby jej personál, ktorý sa zúčastňuje APM vykonával svoju misiu v súlade:
 - s príslušnými ustanoveniami jednotnej akcie, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 a prípadnými následnými zmenami a doplneniami,
 - s operačným plánom (OPLAN) ako ho schválila Rada Európskej únie 9. septembra 2005,
 - s vykonávacími opatreniami podľa tejto dohody.
5. Personál, ktorý na APM vysíela Thajské kráľovstvo, má pri výkone svojej funkcie a správaní na zreteli výhradne záujmy APM.
6. Thajské kráľovstvo včas oboznamuje veliteľa misie APM s každou zmenou týkajúcou sa jeho príspevku na APM.
7. Personál vyslaný na APM sa na začiatku misie podrobí lekárskej prehliadke, očkovaniu a má od príslušného orgánu Thajského kráľovstva lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje povinnosti. Členovia personálu vyslaní na APM predložia kópiu tohto potvrdenia.
8. Postavenie personálu APM vrátane personálu, ktorým na APM prispieva Thajské kráľovstvo, sa spravuje dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM medzi indonézsou vládou, Európskou úniou a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.
9. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení misie uvedenej v oddiele 8, Thajské kráľovstvo uplatňuje jurisdikciu nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na APM.
10. Thajské kráľovstvo je v súlade so svojím vnútroštátnym právom a podliehajú všetkým výsadám udeleným dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM, zodpovedná za prerokovanie každej sťažnosti súvisiacej s účasťou v APM, ktorú podá ktorýkoľvek člen jej personálu alebo ktorá sa týka ktoréhokoľvek člena jej personálu. Thajské kráľovstvo je zodpovedné za podanie žaloby, najmä súdnej, na ktoréhokoľvek zo svojich zamestnancov alebo za začatie disciplinárneho konania voči nemu v súlade so svojimi zákonmi a právnymi predpismi.
11. Thajské kráľovstvo sa na základe vzájomnosti zaväzuje vypracovať vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov voči každému štátu, ktorý sa zúčastňuje na APM, a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
12. Európska únia zabezpečí, aby jej členské štáty na základe vzájomnosti urobili vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov v súvislosti s účasťou Thajského kráľovstva na APM a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
13. Pravidlá týkajúce sa výmeny a bezpečnosti utajovaných skutočností sú stanovené v prílohe III. Príslušné orgány vrátane veliteľa misie APM môžu vydať ďalšie usmernenia.

14. Celý personál, ktorý sa zúčastňuje APM, zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.
 15. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívnu kontrolu veliteľovi misie APM, ktorý vykonáva toto velenie prostredníctvom hierarchickej štruktúry velenia a riadenia.
 16. Vedúci misie vedie APM a je poverený jej každodenným riadením.
 17. Thajské kráľovstvo má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú APM v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v oddiele 2.
 18. Veliteľ misie APM je zodpovedný za disciplinárnu kontrolu personálu APM. V prípade potreby začne dotknutý vnútroštátny orgán disciplinárne konanie.
 19. Thajské kráľovstvo ustanoví kontaktnú osobu národného kontingentu (NPC), aby zastupovala jeho národný kontingent v rámci APM. NPC sa zodpovedá veliteľovi misie APM vo vnútroštátnych záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.
 20. Thajské kráľovstvo znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na misii.
 21. Thajské kráľovstvo neprispieva na financovanie prevádzkového rozpočtu APM.
 22. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej zo štátu, na území ktorého misia prebieha, Thajské kráľovstvo po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v dohode o postavení, výsadách a imunitách APM, ktorá je uvedená v oddiele 8.
 23. Generálny tajomník Rady Európskej únie/vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku alebo veliteľ misie a príslušné orgány Thajského kráľovstva uzavruť všetky potrebné technické a správne dojednania súvisiace s vykonávaním tejto dohody.
 24. Ktorákoľvek strana má právo ukončiť túto dohodu písomným oznámením.
 25. Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa medzi stranami riešia diplomatickou cestou.
-

PRÍLOHA II

Znenia vzájomných vyhlásení uvedených v oddieloch 11 a 12

Znenie pre členské štáty EÚ:

„Členské štáty EÚ, ktoré uplatňujú jednotnú akciu, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii EÚ v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM) sa budú usilovať v miere, v akej to ich vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči Thajskému kráľovstvu v prípade úrazu alebo smrti zamestnancov, alebo škody alebo straty majetku v ich vlastníctve, ktorý sa používa pri APM, ak takýto úraz, smrť, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál z Thajského kráľovstva pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Thajského kráľovstva za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom APM z Thajského kráľovstva, ktorý tento majetok používal.“

Znenie pre Thajské kráľovstvo:

„Thajské kráľovstvo, ktorá sa zúčastňuje APM, ako je uvedené v odseku 5.3 MoP a v jednotnej akcii, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM), sa bude usilovať v miere, v akej to jeho vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči každému štátu zúčastňujúcemu sa APM v prípade úrazu alebo úmrtia svojich zamestnancov alebo škody na majetku, alebo straty majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri APM ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na APM za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci zamestnancami APM, ktorí tento majetok používali.“
-

PRÍLOHA III

Pravidlá pre výmenu a bezpečnosť utajovaných skutočností

S cieľom vytvoriť rámec na výmenu utajovaných skutočností, ktoré sú dôležité v súvislosti s APM až po úroveň utajenia RESTRICTED (RESTREINT UE), medzi Európskou úniou a Thajským kráľovstvom sa uplatňujú tieto pravidlá.

Thajské kráľovstvo zabezpečí, aby si utajované skutočnosti EÚ (t. j. všetky informácie – teda poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme – alebo materiál, o ktorom je rozhodnuté, že si vyžaduje ochranu voči neoprávnenému sprístupneniu, a ktorý bol takto označený v bezpečnostnej klasifikácii), ktoré jej boli sprístupnené, zachovali stupeň utajenia, ktorý im prideliла EÚ, a zabezpečí ochranu takýchto skutočností v súlade s týmito pravidlami založenými na bezpečnostných nariadeniach ⁽¹⁾ Rady, najmä:

- Thajské kráľovstvo nepoužije sprístupnené utajované skutočnosti EÚ na iné účely ako tie, na ktoré boli tieto utajované skutočnosti EÚ pre Thajské kráľovstvo sprístupnené a na iné účely, ako stanovil pôvodca,
- Thajské kráľovstvo nesprístupní takéto skutočnosti tretím stranám bez predchádzajúceho súhlasu EÚ,
- Thajské kráľovstvo zabezpečí, aby sa prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ udelil len tým jednotlivcom, ktorí majú oprávnenú potrebu poznať,
- Thajské kráľovstvo zabezpečí, aby predtým ako bude umožnený prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ, boli všetci jednotlivci, ktorí požadujú prístup k takýmto skutočnostiam, oboznámení s požiadavkami ochranných bezpečnostných nariadení príslušných pre stupeň utajenia skutočnosti, ktorá im bude sprístupnená, a spĺňali ich,
- keď do úvahy stupeň utajenia sa utajované skutočnosti EÚ prepravujú Thajskému kráľovstvu v diplomatickej obálke, vojenskými poštovými službami, zabezpečenými poštovými službami a zabezpečenou telekomunikačnou alebo osobnou prepravou. Thajské kráľovstvo vopred oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ meno a adresu orgánu zodpovedného za bezpečnosť utajovaných skutočností a presnú adresu, na ktorú musia byť zaslané skutočnosti alebo dokumenty,
- Thajské kráľovstvo zabezpečí, aby všetky prevádzky, priestory, budovy, kancelárie, miestnosti, komunikačné a informačné systémy a podobne, v ktorých sa uchovávaly a/alebo spracovávaly utajované skutočnosti a dokumenty EÚ, boli chránené prostredníctvom primeraných fyzických bezpečnostných opatrení,
- Thajské kráľovstvo zabezpečí, aby sa utajované dokumenty EÚ, ktoré jej boli sprístupnené, pri prijatí zaznamenali do osobitného registra. Thajské kráľovstvo zabezpečí, aby sa kópie jej sprístupnených utajovaných dokumentov EÚ, ktoré môže prijímajúci orgán vyhotoviť, ich počet a distribúcia, zaznamenali v tomto osobitnom registri,
- Thajské kráľovstvo oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ každý prípad ohrozenia jej odovzdaných utajovaných skutočností EÚ. V takom prípade začne Thajské kráľovstvo vyšetrovanie a prijme potrebné opatrenia, aby sa zabránilo opakovaniu.

Na účely týchto pravidiel sa s utajovanými skutočnosťami, ktoré Európskej únii sprístupní Thajské kráľovstvo, zaobchádza, ako by išlo o utajované skutočnosti EÚ a udelí sa im rovnaká úroveň ochrany.

Po uplynutí alebo ukončení tejto dohody všetky utajované skutočnosti alebo materiály poskytované alebo vymieňané podľa nej budú aj naďalej ochraňované v súlade s ustanoveniami uvedenými v tejto dohode.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1. Dokument pripojený k tomuto listu.

B. List Thajského kráľovstva

Jakarta, 9 December 2005

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 26 October 2005, together with its Annex, which reads as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union (EU).

Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement between the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Kingdom of Thailand, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, together with your letter and its Annex, under reply, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the EU, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



(ATCHARA SERIPUTRA)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of
Thailand to the Republic of Indonesia

PREKLAD

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Filipínskou republikou o účasti Filipínskej republiky v Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM)

A. List Európskej únie

V Jakarte 26. októbra 2005

Vaša Excelencia,

Memorandum o porozumení (MoP) medzi indonézsou vládou a Hnutím za slobodný Aceh (GAM) podpísané v Helsinkách 15. augusta 2005 ustanovuje okrem iného zriadenie Acehskej pozorovateľskej misie (APM) v Acehu (Indonézia) Európskou úniou a prispievajúcimi štátmi ASEAN-u. Toto MoP tiež ustanovuje, že štatút, výsady a imunity APM a jej príslušníkov sa dohodnú medzi indonézsou vládou a Európskou úniou (EÚ).

Preto je mi cťou v prílohe k tomuto listu navrhnúť ustanovenia, ktoré by sa vzťahovali na účasť Vašej krajiny v APM a personál vysielaný Vašou krajinou, ktorého postavenie, výsady a imunity sú stanovené v dohode medzi indonézsou vládou, EÚ a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.

Bol by som vďačný, keby ste mohli potvrdiť prijatie ustanovení stanovených v prílohe a tiež potvrdiť, že súhlasíte, že tento list a jeho príloha spolu s Vašou odpoveďou predstavujú právne záväznú dohodu medzi EÚ a vládou Filipínskej republiky, ktorá nadobúda platnosť dňom podpisu Vašej odpovede a ostáva v platnosti počas účasti Vašej krajiny v APM.

Vaša Excelencia, prijmite, prosím, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.

PRÍLOHA I

1. Filipínska republika sa tak, ako je ustanovené v MoP, zúčastňuje v APM v súlade s týmito ustanoveniami a všetkými potrebnými vykonávacími dojednaniami bez toho, aby bola dotknutá autonómia rozhodovania Európskej únie.
2. Účasť EÚ sa zakladá na jednotnej akcii, ktorú prijala Rada 9. septembra 2005, o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Indonézia) (Acehská pozorovateľská misia – APM). Filipínska republika sa pripája k tým ustanoveniam jednotnej akcie, ktoré sa týkajú jej účasti a personálu APM, pokiaľ ustanovenia tejto prílohy neustanovujú inak.
3. Rozhodnutie ukončiť účasť EÚ v APM prijíma Rada po porade s Filipínskou republikou a pod podmienkou, že v čase prijatia rozhodnutia Filipínska republika stále prispieva k APM.
4. Filipínska republika zabezpečuje, aby jej personál, ktorý sa zúčastňuje APM vykonával svoju misiu v súlade:
 - s príslušnými ustanoveniami jednotnej akcie, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 a prípadnými následnými zmenami a doplneniami,
 - s operačným plánom (OPLAN), ako ho schválila Rada Európskej únie 9. septembra 2005,
 - s vykonávacími opatreniami podľa tejto dohody.
5. Personál, ktorý na APM vysíela Filipínska republika, má pri výkone svojej funkcie a správaní na zreteli výhradne záujmy APM.
6. Filipínska republika včas oboznamuje veliteľa misie APM s každou zmenou týkajúcou sa jeho príspevku na APM.
7. Personál vyslaný na APM sa na začiatku misie podrobí lekárskej prehliadke, očkovaniu a má od príslušného orgánu Filipínskej republiky lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje povinnosti. Členovia personálu vyslaní na APM predložia kópiu tohto potvrdenia.
8. Postavenie personálu APM vrátane personálu, ktorým na APM prispieva Filipínska republika, sa spravuje dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM medzi indonézsou vládou, Európskou úniou a prispievajúcimi krajinami ASEAN-u.
9. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení misie uvedenej v oddiele 8, Filipínska republika uplatňuje jurisdikciu nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na APM.
10. Filipínska republika je v súlade so svojím vnútroštátnym právom a podliehajúc všetkým výsadám udeleným dohodou o postavení, výhodách a imunitách APM, zodpovedná za prerokovanie každej sťažnosti súvisiacej s účasťou v APM, ktorú podá ktorýkoľvek člen jej personálu alebo ktorá sa týka ktoréhokoľvek člena jej personálu. Filipínska republika je zodpovedná za podanie žaloby, najmä súdnej, na ktoréhokoľvek zo svojich zamestnancov alebo za začatie disciplinárneho konania voči nemu v súlade so svojimi zákonmi a právnymi predpismi.
11. Filipínska republika sa na základe vzájomnosti zaväzuje vypracovať vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov voči každému štátu, ktorý sa zúčastňuje na APM a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
12. Európska únia zabezpečí, aby jej členské štáty na základe vzájomnosti urobili vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov v súvislosti s účasťou Filipínskej republiky na APM a zaväzuje sa tak urobiť pri podpise tejto dohody vo forme výmeny listov. Vzor vyhlásenia je uvedený v prílohe II.
13. Pravidlá týkajúce sa výmeny a bezpečnosti utajovaných skutočností sú stanovené v prílohe III. Príslušné orgány vrátane veliteľa misie APM môžu vydať ďalšie usmernenia.

14. Celý personál, ktorý sa zúčastňuje APM, zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.
 15. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívnu kontrolu veliteľovi misie APM, ktorý vykonáva toto velenie prostredníctvom hierarchickej štruktúry velenia a riadenia.
 16. Vedúci misie vedie APM a je poverený jej každodenným riadením.
 17. Filipínska republika má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú APM v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v oddiele 2.
 18. Veliteľ misie APM je zodpovedný za disciplinárnu kontrolu personálu APM. V prípade potreby začne dotknutý vnútroštátny orgán disciplinárne konanie.
 19. Filipínska republika ustanoví kontaktnú osobu národného kontingentu (NPC), aby zastupovala jej národný kontingent v rámci APM. NPC sa zodpovedá veliteľovi misie APM vo vnútroštátnych záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.
 20. Filipínska republika znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na misii.
 21. Filipínska republika neprispieva na financovanie prevádzkového rozpočtu APM.
 22. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej zo štátu, na území ktorého misia prebieha, Filipínska republika po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v dohode o postavení, výsadách a imunitách APM, ktorá je uvedená v oddiele 8.
 23. Generálny tajomník Rady Európskej únie/vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku alebo veliteľ misie a príslušné orgány Filipínskej republiky uzavrú všetky potrebné technické a správne dojednania súvisiace s vykonávaním tejto dohody.
 24. Ktorákoľvek strana má právo ukončiť túto dohodu písomným oznámením.
 25. Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa medzi stranami riešia diplomatickou cestou.
-

PRÍLOHA II

Znenia vzájomných vyhlásení uvedených v oddieloch 11 a 12

Znenie pre členské štáty EÚ:

„Členské štáty EÚ, ktoré uplatňujú jednotnú akciu, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii EÚ v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM) sa budú usilovať v miere, v akej to ich vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči Filipínskej republike v prípade úrazu alebo smrti zamestnancov, alebo škody alebo straty majetku v ich vlastníctve, ktorý sa používa pri APM, ak takýto úraz, smrť, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál z Filipínskej republiky pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Filipínskej republiky za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom APM z Filipínskej republiky, ktorý tento majetok používal.“

Znenie pre Filipínsku republiku:

„Filipínska republika, ktorá sa zúčastňuje APM, ako je uvedené v odseku 5.3 MoP a v jednotnej akcii, ktorú prijala Rada Európskej únie 9. septembra 2005 o Pozorovateľskej misii Európskej únie v Acehu (Acehská pozorovateľská misia – APM), sa bude usilovať v miere, v akej to jeho vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči každému štátu zúčastňujúcemu sa APM v prípade úrazu alebo úmrtia svojich zamestnancov, alebo škody na majetku, alebo straty majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri APM ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- spôsobil personál pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s APM okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na APM za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci zamestnancami APM, ktorí tento majetok používali.“
-

PRÍLOHA III

Pravidlá pre výmenu a bezpečnosť utajovaných skutočností

S cieľom vytvoriť rámec na výmenu utajovaných skutočností, ktoré sú dôležité v súvislosti s APM až po úroveň utajenia RESTRICTED (RESTREINT UE), medzi Európskou úniou a Filipínskou republikou sa uplatňujú tieto pravidlá.

Filipínska republika zabezpečí, aby si utajované skutočnosti EÚ (t. j. všetky informácie – teda poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme – alebo materiál, o ktorom je rozhodnuté, že si vyžaduje ochranu voči neoprávnenému sprístupneniu, a ktorý bol takto označený v bezpečnostnej klasifikácii), ktoré jej boli sprístupnené, zachovali stupeň utajenia, ktorý im prideliла EÚ, a zabezpečí ochranu takýchto skutočností v súlade s týmito pravidlami založenými na bezpečnostných nariadeniach ⁽¹⁾ Rady, najmä:

- Filipínska republika nepoužije sprístupnené utajované skutočnosti EÚ na iné účely ako tie, na ktoré boli tieto utajované skutočnosti EÚ pre Filipínsku republiku sprístupnené, a na iné účely, ako stanovil pôvodca,
- Filipínska republika nesprístupní takéto skutočnosti tretím stranám bez predchádzajúceho súhlasu EÚ,
- Filipínska republika zabezpečí, aby sa prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ udelil len tým jednotlivcom, ktorí majú oprávnenú potrebu poznať,
- Filipínska republika zabezpečí, aby predtým ako bude umožnený prístup k utajovaným skutočnostiam EÚ, boli všetci jednotlivci, ktorí požadujú prístup k takýmto skutočnostiam, oboznámení s požiadavkami ochranných bezpečnostných nariadení príslušných pre stupeň utajenia skutočnosti, ktorá im bude sprístupnená, a spĺňali ich,
- keď do úvahy stupeň utajenia sa utajované skutočnosti EÚ prepravujú Filipínskej republike v diplomatickej obálke, vojenskými poštovými službami, zabezpečenými poštovými službami a zabezpečenou telekomunikačnou alebo osobnou prepravou. Filipínska republika vopred oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ meno a adresu orgánu zodpovedného za bezpečnosť utajovaných skutočností a presnú adresu, na ktorú musia byť zaslané skutočnosti alebo dokumenty,
- Filipínska republika zabezpečí, aby všetky prevádzky, priestory, budovy, kancelárie, miestnosti, komunikačné a informačné systémy a podobne, v ktorých sa uchovávaly a/alebo spracovávaly utajované skutočnosti a dokumenty EÚ, boli chránené prostredníctvom primeraných fyzických bezpečnostných opatrení,
- Filipínska republika zabezpečí, aby sa utajované dokumenty EÚ, ktoré jej boli sprístupnené, pri prijatí zaznamenali do osobitného registra. Filipínska republika zabezpečí, aby sa kópie jej sprístupnených utajovaných dokumentov EÚ, ktoré môže prijímajúci orgán vyhotoviť, ich počet a distribúcia, zaznamenali v tomto osobitnom registri,
- Filipínska republika oznámi generálnemu sekretariátu Rady EÚ každý prípad ohrozenia jej odovzdaných utajovaných skutočností EÚ. V takom prípade začne Filipínska republika vyšetrovanie a prijme potrebné opatrenia, aby sa zabránilo opakovaniu.

Na účely týchto pravidiel sa s utajovanými skutočnosťami, ktoré Európskej únii sprístupní Filipínska republika, zaobchádza, ako by išlo o utajované skutočnosti EÚ a udelí sa im rovnaká úroveň ochrany.

Po uplynutí alebo ukončení tejto dohody všetky utajované skutočnosti alebo materiály poskytované alebo vymieňané podľa nej budú aj naďalej ochraňované v súlade s ustanoveniami uvedenými v tejto dohode.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1. Dokument pripojený k tomuto listu.

B. List Filipínskej republiky

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

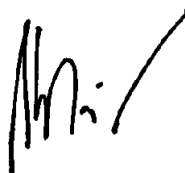
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of
the Philippines*
